

evid ar brezhoneg

Niv. 111/16 a viz Eost 78/août/diw wech ar miz/1,50 F

deskomp esperanteg



ERWAN AR MENGA

YEZHADUR

ESPERANTEK

I.

hor yezh



*Cent frankoj da bonbonoj
kant lur madigoù*

*Ur yezh evid ar bed holl warc'hoazh ?
Une langue pour le monde entier demain ?*

ESPERANTO UR YEZH HEB BRO

«Red eo kavoud un adyezh, ur yezh etrevroadel, hiziw dreist-holl, ma vez stankoc'h eged biskoazh ar yezhòù skrivet dre ar bed. Hogen ne c'hell an adyezh-se bezañ, nag ar galleg, nag ar saozneg, nag ur yezh «komzet» n'eus forzh peseurt hini e ve. An adyezh-se a dle bezañ an esperanteg.»

Setu ar pezh a skriva Roparz Hemon e 1925. Hizlw c'hoazh, ez eus tud o soñjal an dra-se. E-touez ar re-se, ema an Ao. hag an Aotrou hag an Itron Guillou, o chom e Keriti, e-kichen Pempoull. Bet omp o weloud anezho evid gouzoud un tammig gwelloc'h peseurt yezh eo an esperanteg ha gant piw 'vez desket.

PENNAD-KAOZ
GANT
SILVESTRE GUILLOU
EUS KERGRIST-
MOELOU

«Il faut avoir une langue supplémentaire, une langue internationale, aujourd'hui surtout où les langues écrites sont plus nombreuses que jamais dans le monde entier. Cette langue-là, cependant, ne peut être le français, ni l'anglais, ni une langue «parlée», quelle qu'elle soit. Cette langue-là doit être l'espéranto.»

Voici ce qu'écrivait Roparz Hemon en 1925. Aujourd'hui encore, il y a des gens qui pensent ainsi. Parmi ceux-là, il y a Monsieur et Madame Guillou, qui habitent Kerity, près de Paimpol. Nous sommes allés les voir pour savoir un peu mieux quelle langue est l'espéranto et qui l'apprend.

Pennad-kaoz gant Sylvestre Guillou

(eus Kergrist-Moëlou)

EAB — Deut omp da weloud ac'hanoec'h.
Venus/nous sommes vole/vous,
peogwir oc'h ho kwreg ha c'hwé e-touez ar re a
partez que vous êtes votre femme et vous, parmi ceux qui
ra gant an esperanteg, med aroag kregiñ gant ar
patient esperanto, mais avant (de) commencer avec la
gaoz war ar gudenn-se, e c'hellfie'h laroud
sur ce sujet-là, vous pourrez dire à
deomp piw oc'h ?
nous qui vous êtes ?

S.G. — Ya, me 'zo Sylvestre Guillou, eus
Oui, je suis Sylvestre Guillou, de
Kergrist-Moëlou med e-kichen Rostren, oan o
Kergrist-Moëlou, mais à côté (de) Rostren, j'étais/
chom dalc'hmad, tostoc'h eus Rostren evit eus
habitants toujours, plus près de Rostren que de
Kergrist; Kergrist 'zo ur barrez a zo hit peogwir
Kergrist; Kergrist est une paroisse qui est longue parce que,
en vid mont eus lec'h ma oan o chom, e veze red
pour aller de là où j'habitais, il fallait
tremen 'barzh Rostren evit mont da bourn Ker-
passer dans Rostren pour aller au houer de Ker-
grist.

EAB — Ha peseurt micher eo hoc'h hini ?
Et quel métier est le vôtre ?

S.G. — Mestr-skol 'oan.
Instituteur j'étais.



An Ao. hag an Itron Guillou en o zid

EAB — Bremañ emaoch o chom e-barzh
Maintenant vous habitez à
Paimpol...

S.G. — Ya, e-barzh Tremeven on bet ha
Oui, à Tremeven j'ai été et
neuve e-barzh Keriti ha Pampoull.
alors à Kerity et Pampoull...

EAB — Pegoulz peus kroget da zeskif esp-
Quand avez-vous commencé à apprendre l'es-
peranteg ?

S.G. — Me 'm boa komafiset despit es-
Moi, j'avais commencé (à) apprendre l'esp-
eranteg ar brezel, e-barzh ar Skol Normale
ranté avant la guerre, à l'Ecole Normale.
(Skol ar Vistr) 'oan ha neuze 'm bo gwelet ur
j'étais, et alors, j'avais eu une fois une
wech e-barzh ur tréclamez (tamm-bruderezh) oa
fois dans une réclame qu'était
an esperanteg ur langa (yezh) etrevoadel, se 'zo
l'espéranto un langage (langue) international, cela est
un dra ez eo red kaoud evit m'a halfle touz an
une chose qu'il faut avoir pour que puissent tous les
dud kompen ar ell an hini all. Ha neuze ragalat,
comprendre l'un l'autre. Et alors, sort de suite,
'm boa skrivid, hag em boa bet chomel'chiou hag
j'avais écrit et j'avais (des) adresses et
em boa heuliet kenteliou dre lizher, e-giz-se 'm
j'avais aussi deux cours par correspondance, ainsi
eus desket esperanteg. An hini a yeze o reizhaft
j'ai appris l'espéranto. Celui qui m'enseignait
ar c'henelloù, 'oan «cheminot» eus tost da Bariz
les leçons était cheminot de pris de Paris.
ha bremañ 'zo un c'hoazh a ra skol dre lizher a
et maintenant il y a un encore qui s'occupe de l'école par correspondance
zo «cheminot» c'hoazh med e Roazhon emá.
qui est cheminot encore, mais à Rennes il est.

EAB — Se oa pegoulz neuze ?

Cela était quand, alors ?

S.G. — E 1932.

TOSTOCH OUZH AR SINAEK EGED OUZH AL
LATIN

EAB — Peseurt yezh eo an esperanteg? Tost
Quelle langue est l'espéranto? Proche de
eo eus ur yezh bennag all ?
un autre langue/elle est ?

S.G. — An esperanteg 'zo ur yezh a zo ur
L'espéranto est une langue qui est
«synthèse» (sintezenn), laret 'vez a-wechou ur mes-
une synthèse, on dit quelquefois un : mé.

Esperanto, ur yezh heb bro

Esperanto, une 2 langue sans pays

kaj, med n'eo ket se. Kalz a gwriennou latin a
langue, mais ce n'est pas cela. Beaucoup de racines latines/il
zo e-barzh. Laret 'vez da skouer skol, cuniclo,
y a dedans. On dit, par exemple, école, cuniclo,
un tamm evel konikl e brezhoneg. Evel a brezhon-
un peu comme latin en breton. Comme en bre-
neg 'vez laret tri naw deg. Un tri c'hard eus ar
ton, on dit trois-nouz, dix. Les trois-quarts des
geriou a vez komprent asez awal'h: brezel da
mos sont compris facilement/assez: guerre par
skouer, ou zo «milito», tost eus «militaires» e galleg.
exemple est militaire proche de militaires français.
Med en hafy-maf, 'm eus klevet ur c'hellenner
Mais cet été, j'ai entendu un professeur
eus Aix-en-Provence o laroud: «Kalz a dud a la-
d'Aix-en-Provence dix: «Beaucoup de gens di-
(var er eo an esperanteg ur yezh latin, med n'eo
sent qu'est l'espéranto une langue latine, mais elle n'est
ket, mais dud m'e graet ez eo tostoc'h eus
pas de la façon dont elle est faite, elle est plus proche du
ar sinaeed eus al latin. Me 'oa bet souezhet
du chinois que du latin. Moi, j'avais été surpris
un tammo klevoud anezhafio laroud an dra-se.
un peu en entendant lui/dire cette chose-là.

EAB — Lakaet 'peus amzer evid deskiti es-
Vous avez mis du temps pour apprendre l'es-
peranteg dre lizher ?

S.G. — Ya, un tammo amzer. Ma-unan 'pan.
Oui, un peu de temps. Seul j'étais.
'oa ket den ebied ganin. Ar wech gentañ 'm boia
il n'y avait personne avec moi. La première fois que j'avais
komzet esperanteg, 'oa gant un Alaman, ur re-
puté esperanteg c'était avec un Allemand, un stfu
puad eus ar Sarre. Neuze, 'oan oc'h ober ma
c'hoazh Gwengamp hag hennez 'oa o la-
bourad e-barzh Montroulez hag hon eus en em
valait à Morlaix et nous nous sommes
gavet war an hent, hon daou war visiklet hag hon
rencontres sur la route, nous deux à bicyclette, et nous
doa komzet esperanteg. Komprent awalc'h a raen
arion gaufi esperanteg. Comprendre/assez/j'ai faisai,
paz eus an taol kentafia dalc'hmad, med memes-
pas au temps/precedemt, toujours, mais quand même.
tra en en komprenemp: an esperanteg a zo aez,
me, nous nous comprenons. L'espéranto est facile,
rag ul lizherenn a zo ur son, foneteg eo, aez da
car une lettre est un son, phonétique/c'est facile à
comprendre ha danna.
comprendre et à lire.

GRAET 'M'EUS KENTELIOU ESPERANTEG E
ROSTREN.

EAB — Kalz a dud a oa d'ar mare-se o tes-
Beaucoup de gens étaient en ce temps-là à appren-
kinh esperanteg ?

S.G. — Nann, ne oa ket. Paz dre amaf. E-
Non, il n'y avait pas. Pas par ici. Dans
barzh ar broioù all, ya. War-lerc'h ar brezel neu-
les autres pays, oui. Après la guerre, alors,
ze 'oa kalz a dud a zeskif esperanteg. Me 'm eus
il y avait beaucoup de gens qui apprenaient l'espéranto. Moi, j'ai
bet graet kenteliou e-barzh Rostren. Mc 'rae se
eu fait des cours à Rostren. Moi, je faisais cela
diouzh ar merc'h da noz.
le mercredi soir.



«Gret 'm'eus kenteliou esperanteg e-barzh Rostren»

EAB — Hag e teus kalz a dud ?

Eh/venement/Beaucoup de gens ?
S.G. — O ya, ugent. War-lerc'h ar brezel,
Oh oui, vraiment. Après la guerre,
neuze, 'm boa graet e-barzh Kergrist: ne oa ket
alors, j'avais fait à Kergrist: il s'y avait pas
goulou e-barzh ar c'hlas, neuze 'vezé degaset ul
(de) lumières dans la classe, alors on apportait une
lamp-petrol 25 ge po a zeskif esperanteg. Paz on
lampa à pétrole ou 30 apprenaient l'espéranto. Quand je
aet kuit eo kouezhet an traoli med memestra, 'm
soit n'importe quelles personnes, soit toutes les choses, mais quand même,
j'ai eu certaines d'entre eux qui saisaient l'espéra-
teg c'hoazh. Ha neuze e-barzh Tremeven e-lec'h
to n'importe. Et alors, à Tremeven, où
m'on bet oc'h ober skol 'm boa graet esperanteg
j'ai fait l'école, j'avais fait l'espéranto
ivez, un tammo evit ar vulgate. Med bremaf ez eo
aussi un peu pour les enfants. Mais maintenant, c'est
startoc'h ober kenteliou esperanteg, rag an dud
plus difficile de faire des cours d'espéranto, car les gens
a vez kemeret gant an tale.
sont pris par la télé.

EAB — Perag 'peus bet c'hoant deskiti es-
Pourquoi avez-vous un envie d'apprendre l'esp-
eranteg ?

S.G. — Ur bed a zo, hag ez eus afer ur yezh
Un monde/l'y a, et il y a besoin d'une langue
pour tout les gens. Chacun sa langue autrement,
med peogwir n'omp ket kab da zeskif touz ar
mais puisque nous ne sommes pas capables d'apprendre toutes les
yezhoù evit komprent touz an dud, ez eo gwel-
langues pour comprendre tous les gens, c'est mieu.
loc'h kaoud unan memes hini evit touz an dud.
avoir une, la même pour tous les gens.
Ha beteg kaoud unan 'ra red kaoud unan aes ha
Et tant qu'à avoir une, il fallait avoir une facile et
faite mad.

peur yezh all. Anavezoud a reomp ur familh eus ou une langue autre. Nous connaissons une famille de Bro-Holland, eus eus teir c'hoar, unan zo dimiez Holland, ou il y a trois sexes, une est mariee gant ur paoz eus Bro-Sweden, e Malmö, diw a nane eus pays de Sodde, à Malmö, deux zo e Bro-C'hall hag en esperanteg e komzont, peogwir n'anavezoni ket yezh ar vro. Kalz a fa quinque elles ne connaissent pas la langue du pays. Beaucoup de familiou a zo evel-se.

NANN DA IMPALAERELEZH AR YEZH

EAB — Med perag deskif ur yezh all. Mais pourquoi apprendre une langue autre, de longues il y a déjà, pourquoi ne serait pas chassé unan anezhe, saozneg da skouer ?

sie l'une d'elles, l'anglais, par exemple.

S.G. — A ya, med ar Sacon n'houllent ket

Ah oui, mais les Anglais ne veulent pas se, paz toud bepred. E-giz-se, e veze un simperialisme linguistique (impalaerelezh ur yezh). E-

barzh ar eus n'ouzzon ket ped yezh, ha

Dans le monde, il y a je ne sais pas combien de langues et

peb hini a zo kab d'en em gompren e-barzh e vro chauh est capable de se comprendre dans son pays

med pa'z a er-maez, ne gompren mann ebed, se

mais quand il va dehors, il ne comprend rien,

'zo kaoz ez eus afer ur yezh evid toud an dud-se.

c'est pourquoi il faut une langue pour tous ces gens.

Hag evid se, ez er red kaoud unan es evel an

Et pour cela, il faut avoir une facile, comme

l'esperanto: tous les noms finissent par soi, les

viou-gwan gant a, un adverbial gant i, hag evid

adjectif par soi, les adverbes par soi, et pour

displageti ar verbu, ar verb 'etres' da skouer e

conjoues les verbes, le verbe 'etres' par exemple, en

galleg, ez eus c'hwech' stumun skriwt ha pemp

français, il y a six formes fémines et cinq

son, en esperanteg, ez echu peb tra en *«as»*, fon-

sions, en esperanteg, se termine chaque chose par *«as»*, rapile-

nus 'vez desket.

* ment, elle est apprise.

EAB — Petra soñj an dud e karg ar gouar-

Qui pensent les gens responsables, les gou-

namantou, eus an esperanteg ?

vernement, de l'esperanto ?

S.G. — Toud an dud a zo a-du evid kaoud

Tous les gens sont d'accord pour avoir

ur yezh gounum (bouin), evid toud an dud, med,

une langue commune pour tout le monde, mais,

war-lec'h pesourt hini ? Peb hini a lar 'ma hini

après laquelle ? Chacun dit via mienches,

E-pad un heriad e veze laret : ar galleg 'vo ar

Pendant un moment, étais dit : le français sera une

yezh etrevroadel. Med ar Sacon a lar memes tra-

langue internationale. Mais les Anglais disent la même chose,

ar Rusianed, Sinaiz, a-benn arc'hoazh. Ha ma vez

les Russes, les Chinois, demain. Et si est'

dibabet ur yezh saozneg, pe galleg, an hini a

choisi une langue anglaise ou française, celle qui

gomzo anezhi abaoe dalc'hmad, hennezh 'vo a-

parlaera/elle depuis toujours, celle-là sera a-

vantajet e-kefver an hini en devo desket. Med, vantajet par rapport à celui qui sans appris. Mais, gant an esperanteg, 'vez laakaet toud an dud war avec l'espéranto, ainsi mis tous les gens sur ar memes renk, eo de deuze deskiur ur yezh ne- le même rang. Il faut à ceux apprendre une langue nou- vez. Ha memes evid ar broioù n'int ket bras, evel velo. El même pour les pays qui ne sont pas grands, comme Bro-Danmark, Yongsavia, e-lec'h maz eus Ser- ie Danmark, la Yougoslavie, ou il y a le See beg, Kroateg, Montenegro, ar broioù bihan-se, be, le Kroate, Montenegro, ces pays-petits il 'vefe gwelloc'h deuze kaoud esperanteg evid gal- serait mieux à eux d'avoir l'espéranto que le fran- ce au langage, ainsi il y a moins pour eux de malice o lennegezh, pe ar pezzi o deus kavet en esperan- leur littérature, ou ce qu'ils ont trouvé en esperan- teg evid toud an dud. Kalz a draou a zo bet traot. to pour tous les gens. Beaucoup de choses ont été traduites. Ur paoz eus Bro-Island en devoa skriwt ar pezh Us gars d' Islande avoué de ce que a sofie an dedus eus ar besketarien, eus ar vro- pensant les gens des pleureurs, de ce pays. mafi, a yee du-hont: laakaet o bet e bennad en ci, qui allait là-haut mais avait été son article en esperanteg, kaset en devon anezhaf din, ha me esperanto, envoyé il avait été à moi, et moi. 'm boa laakaet anezhaf e galleg, hag embannet j'avais mis le français et publit 'o bet er «Presse palmipolaise». Rag pa vez kom- il avait été dans la «Presse palmipolaise». Cet quand on par- zet eus ar besketarien en Island, 'vez soñjet e- le des plénaires d' Islande, on pense barzh Pierre Loti, ne vez ket anavezant an tu all F. Loti, on ne connaît pas l'auteur de ce

eus an traou, ar pezzi a sofie tud ar vro-eus eur des choses, ce que pensent les gens de ce pays-là des besketarien. Se 'zo bet gract a-drugarez d'an es- picheurs. Cela a été fait grâce à l'es- peranteg.

EAB — Peseurt levriou 'vez embannet en es- peranteg ?

S.G. — Kalz a zo (o tiskouez ur bern le-

Beaucoup il y a (montant beaucoup de li-



6

perantez evid ar pezh a selle ar bed a-bezh. perantez pour ce qui regarde le monde entier.

EAB — Lenn a ran iverz amañ e vez klevet

Lire je fais aussi, ici, que l'on nomme esperanteg war ar radio..

S.G. — Ya, med paz kalz, e Bro-C'hall, vez ket klevet, med e loc'h all, e vez, Radio Roma, Radio Polonia, Varsovia, Bratislava.

EAB — Penso a rit evid en em anavezoud.

Comment faites-vous pour vous renseigner, kejau a rit, gant tud da gefiver ar c'hendale'hioù, rencontres, nous faites des gens à l'occasion des congrès.

Med a-hend-all, paz erruif e-barzh ur vro, bez ho

Mais, autrement, quand vous arriviez dans un pays, vous peus chomel'hioù ?

avez des arzevades ?

S.G. — Un doare sannuaires a zo, Boud a zo kalz a strolladoù, med toud an dud n'maint a beaucoup de groupes, mais toutes les gens ne sont ket e-barzh. Ar paoz eus Bro-Island en devoa skriwt ar pennad war ar besketarien, hennezh écrit l'article sur les plénaires, celui-là devoa skriwt ar 'où gevredigezh, hag e oa bet roet哉 écrit à une association, et avait été donné ma chomel'hioù.

EAB — Ne vez ket skrivet traou war-ecun

Ne sont pas écrits des choses, directement, en esperanteg ?

CAMUS C'HOARIET EN ESPERANTEG

It.G. — O, geus, geus.

Où, si si.

EAB — Ha c'hoariva, graet 'vez iverz ?

Et du théâtre, on en fait aussi ?

It.G. — Ya, e Lectoure, hon eus gwelet ur

Où, à Lectoure, nous avons vu une pièce de Camus, «Les Justes».

piece de Camus, «Les Justes».

S.G. — (B)er c'hoard had ur bern levriou all:

(Il avait été cherché beaucoup d'autres livres)

Amañ c'hoazh un droidigezh «Anne Frank», a-

ici encore, une traduction: «Anne Frank»,

mañi, barzhonegou'eus Bro-Bolonia, hemaf eo

ici, des poèmes de Pologne, celui-ci est

buhez Zamenhof. Amañ ez eus ur pennad war ur

la vie de Zamenhof. Ici, il y a un article sur un

journal, un den o chom, e Pleheret bremaf, graet

journal, un homme qui habite Pleheret maintenant, fait

tro ar bed gantaf war velo, en esperanteg. Amañ

le tout du monde avec lui sur un velo, en esperanto, ici,

ur pennad all war un emvod e Roazhon, gwelet

un article/autre sur une réunion à Rennes, voir/

'vez Yann-Ber Duval amaf: komzet en devoa e

on fait Y.B. Duval ici, parlez en

brezhoneg evid ar traou a oa evid Breizh, e gal-

breton pour les choses qui étaient pour la Bretagne, en fran-

leg evid ar pezh a oa evid toud ar vro, hag en es-

cas pour ce qui était pour tout le pays, et en es-

komanant

komanant reizh : 20 lur
komanant skoazell : 30 lur (pe ouzhPenn)
komanant broioù estrenn : 40 lur

evid paeñ

chekennou bank ha chekennou post

da 'evid ar brezhoneg'

30, rue J.Jaurès, ploumagoar,

22200 gwengamp CCP fennes 1076 85 X

abonnement

abonnement normal : 209
abonnement de soutien : 307 (40% offert)
abonnement d'essai : 40F

réglement

chèques bancaires et prélèvement à l'arrivée
30 - vers le brevet
30 - vers le brevet
32200 gwengamp CCP fennes 1076 85 X

skridoù : bp 3 kawan 22140 bear

rédition : bp 3 kawan 22140 bear

menegiñ ho chomel'hioù kozh pa ziljoli

remisez votre cotisation cotisation sur le compte

7

EAB — *Muioc'h troet eo an dud e kreisteiz*
Plus portés vont les gens dans le sud de la France, à apprendre l'espéranto ?

S.G. — Se 'zo hervez, se a grog evel an tan.
Cela dépend, cela commence comme le feu. Se 'za hervez un den a-echot, a grog da reif
Cela dépend d'un homme, parfois, qui commence à donner kentelioù esperanteg. E-barzh Bro-Holland, e oa des eouz. En Hollande, il y avait bet kaiz a dud a zeské esperanteg, bremaf, ne bet kement ket kemenn ken evel en amzer-se. Hag e n'apprennent plus autant comme dans ce temps-là. Et dans broioli aul neuze, e kresk fonnus niver ar re a d'autres pays, alors, croît rapidement le nombre de ceux qui zesk. Red 've bet deskif anezhañ e-barzh ar skol apprennent. Il faut apprendre-hui à l'école, et le breton et les enfants apprennent ainsi, en esperanteg, n'e o ket memes mod.

to, ce n'est pas la même manière.

EAB — *Koulskoude, evid ober war-dro afferiou ar marc'had komun, da skouer, e veze bet e-zhom ur yezh evel-se* ?

soit d'une langue comme celle ?

S.G. — Ya, kalz amzer ha kalz arc'hant

Oui, beaucoup de temps et beaucoup d'argent, 'vez kollet evit treifi toud an traou e n'ouzon ket

sont perdus pour traduire toutes les choses dans je ne sais pas

ped yezh.

combien de langues.

EAB — Poent 'vije dimp echuiñ, marteze,

Temps/Il sera/à nous de terminer, peut-être.

Petra 'pife da lared c'hoazh ?

Qu'austie-vous à dire encore ?

S.G. — Boud a zo traou a ve red dezhe

Etre/sont/des choses qui devraient être faites dans la commune, d'autres dans le

voiro, an departament, pe ar rannvro, re all 'barzh

pas, le département, ou la région, d'autres dans

ur vro vrasc'h evel Bro-C'hall ha re all 'barzh

un pays plus grand, comme la France, et d'autres dans

tout le monde et alors, il faut à tous les gros-

mais comprendre, il faut pour

se kaoud ur yezh gomun an esperanteg. Setu.

cela avoir une langue commune. Esperanto. Voilà.

Ma fell deoc'h kaoud resisadurioù, pe mont Si vous voulez avoir (des) précisions, ou aller darempréd gant tud a ra gant an esperanteg : en contact avec des gens qui utilisent l'espéranto : krivit da : Sylvestre GUILLOU, Chemin du Terrier à : Sylvestre GUILLOU, Chemin du Terrier, KERITI - 22500 PEMPOULL. en. KERITY - 22500 PAIMPOL.

FEST-NOZ ER VRO BLIN

TAMM DIWEZHAÑ

1. *Ma c'halon a zo fraihet dre nerzh ma ankeniou Ma daoulagad disec'het n'o deus ken e zaroù Alla deut eo an devezh ma rankan dilezel Lec'h kaer ma bugaleaj, ma bro douz Breizh-Izel.*
2. *Adieu dit ma si balan war leinig ar grec'henn Tachen a ch'las war behini, bugel e c'hoarien Gwez iuin kaer bodenneg e disheol ar heure E-pad tommerd an hanviou me 'gouske da greisteiz.*
3. *Adieu ho mamm hi ma zad, bremaf n'espriert mui E teuf ho mab karet da harpañ ha kozhni Na da c'hounid doc'h bara 'vel m'ho peus graet deszhak Al leczen a zo didrue, ho kuitaad a rankan.*
4. *Gant ar wech ma mamm dener 'ziredo da ouelak Pa dieuo ar c'hi ankeniet, dousig d'en em frotad, Pa welo war an oaled ma skaoñ goulo Hug ar c'heud a stoubiñ eus ma fenn-bazh deru.*
5. *Adieu, bered ma farrez, o douar benniget O c'holo ma zadou kozh gant Doue bet galvet Da wel' an Anao klemmas n'in ket war ho peizioù Da skulh an dour santez meskel gam ma daerou*
6. *Adieu ma muiañ-karet, ma dousig koant Mari Hor plandenn diromed a zeu d'hon glac'hariñ Hull eurusted ar bed-mañ sheudus 'zo tremenet Evel ur goumoullenn skoñv gant avel gwinet*

1. *Mon cœur est brisé par la force de mes douleurs Mes yeux desséchés n'ont plus de larmes Hélas voici venu le jour où je dois quitter Le bel endroit de mon enfance, mon pays de Bretagne*

2. *Adieu à toi ma maison de genêt sur le haut de la colline Terrain vert sur lequel enfant, je jouais Ses rouflas dans l'ombre Pendant la chaleur des élés je dormais à midi*

3. *Adieu ma mère et mon père, maintenant n'espirez plus Que vienne votre fils cher aider votre vieillesse Ni gagner pour vous du pain comme vous l'avez fait pour moi La loi est sans pitié, je dois vous quitter*

4. *Que de fois ma mère tendre se mettra à pleurer Quand viendra le chien afflige, doucement se frotter, Quand elle versera sur l'autre mon banc vide Et les araignées tisseront contre mon bâton de chêne*

5. *Adieu ma cimetière de ma paroisse, ô terre bénie Couvrant mes ancières rappelées par Dieu Voici les âmes défunte plantées je n'irai pas sur vos tombes Ni verser l'eau sainte mélangée à mes larmes*

6. *Adieu ma bien-aimée, ma douce jolie Marie Notre destin sans remède vient nous causer du chagrin Tout le bonheur de ce monde brillant est passé Comme un mage léger soulevé par le vent*

(Da vezut koadal'het
14 sauvet)

evid
ar brezhoneg

NIV. 112/1 A VIZ GWENGOLO / SEPTEMBRE / DIW WECH AR MIZ / 1980

UR GREIZENN
NUKLEEL E BREIZH ?



15000 A DUD O VAN-
FESTIN E BREST

22 000 à died s'as en un vaste espace de 160-Vent de grotte et
vastissement, bie aussi grand K.L.K.N. Plogat de aussift magnifique
E.F.F. à Breda. Nogat chante de so en soort de deux verset holt en
"Klaud-Ramona" de so goed as na Peulw Polder, he Plogat en klein as en
heit d'laat en te hant Hengt die 26 e 27 Vlaamsche 78. "Non dat
verset geh", een wat d'laatste geest as. Klaud's manne Plogat, en
geest en en heel leuke alklar geest as. Peulw klinkt Breda se ope het uiter-
kosten, d'laat en enkel bekomen as died.

Dung tamen da pengig d'hol hantam ar peneud karo gant
an uwi di K.L.K.N. Pimpang ? Titi singk a.i An peneud karo a*u* an
usandhi amang ketutungan d'K.L.K.N. da i wiñ d'holah Pimpang hantam's wiñd
Pimpang. b.i An hantam tunduk pe dudu a raja het diakihutan gant
anam leuning ana Pimpang. c.i Pimpang a*u* d'hol hantam an re kec ngepet ut
peneud ana Pimpang a*u* d'hol hantam?

Die drie word in Plegs en dan word vir G.F.A. van hierdie nu en daarna krygaan en Plegs en dan word nu en dan krygaan en dan word G.F.A. die grootste hulp.

PENNAD KAOZ
GANT JILBERZ KILLIVERE
EUS C.I.L.N. PLONGER

EAB — Da gentai, lavar deomp petra eo ur
D'abord/dix à nous/ce qu'
A ?

J.K. — Ar G.F.A. a zo ur framm savet gant
Le G.F.A. est un stade créé par

ar beizanted da viroud un douarou à vez e gwerzh
les paixons pour conserver les serres qui sont en vente
evid al labour-douar. Hemafia eo pal kentafai ar G.
pour l'agriculture. Cela-ci est le hut¹ premier du G.
F.A. Ma vijo douar e gwerzh² dre ar vro, e teufe
F.A. Si y a une vente dans le pays-vilendron
ur bern tud da lakaad o fri, da glask prenaf an
un has de gant y mettre leur nez, pour emager/acheter cette
douar-se ha maïz e douar-labour e c'hell ar G.

F.A. prenaf an douar-se araog n'eus forzh piw.
F.A. prévoit cette terre-là ayant n'importe qui.

F.A. aechter cette terre n'a avant n'importe qui.
Ur skwer a zo bot breudet al, eo skwer al
Un exemple a est cestore auss;c'est l'exemple du
Larzac. An arm a zo o klaske prenafou med
Larzac. L'armee est en train d'essayer d'acheter la terre, mais
az beitzanted o deus saveut 3 G.F.A. evid prenafou
les paysans ont crée 3 G.F.A. pour acheter
al douar arago an armee. Setu, an armee n'he deus
la terre avant l'armee. Ainsi, l'armee n'a pas
ket galiet c'hoazh kaoud au douar-se. Hag e
po encore avoir cette terre. Et dans
meur a lec'h all ma'z eus kaoz viax sevel kreizzen
besougn d'endroits ou il est question de construire des centra-
nou nukleel eo hiefvel, ez eus bet savut ur G.F.A.

EAB — Peseurt liamm a zo etre ur G.F.A.
Quel lien il y a entre un G.F.A.
hag ar S.A.F.E.R.?

J.K. — Ar C.F.A. a zo un dra bennag pre
Le G.F.A. est quelque chose/pri-
vez hag ar S.A.F.E.R. un dra-stad. Evid sevel u-
ré et la S.A.F.E.R. une chose officielle. Pour créer un
G.F.A. e saver da gentafur «ch'apital sozialis»

Pourquoi alors proposer à nos bureaux une révision d'un membre du CLES de Plouguerneau ? Telle question - 4.1.2. sur lequel, avait été posée devant la sécession du C.E.S en faveur du Plouguerneau, il l'a été dans les deux dernières séances de sécession par quelques-uns de Plouguerneau et C. Qui peut dire ce qu'en ont conclu ces deux assemblées de Plouguerneau et de Lannion ?

En jugement, comme à Plouguer n'est pas la constitution d'un G.F.A. que les gens de Ploumoguer ont communément manifesté leur hâte contre l'U.D.F. Ici, nous expliquons tout d'abord ce qu'est un G.F.A.

**«PERAG EMAOMP
A-ENEB D'UR
GREIZENN NUKLEEL
E BREIZH»**

set. Hag axe ne gontor ket ouzhpenn al linennod. raff, eo la, eo un comped d'ezhomm eus les lignes a gasfe kizhet an tredra. Evid al linennod-se ex eus ezhomm ha d'ezhomm da c'astell. Pouez-mor, set. ezhomm kaouet douar war 300 m ledanner war benns/aur da hec'h arvez war 300 m da larguer ma n'ouzon ket ped kilometr. War Blonger, kontet je ma astuz c'atellor de kilometer. Son Ploumorgat, comped han eus e raf 300 devezh-arad evid al linennod. tout han eus 150 hectares pour les lignes.

*AN ENERGIEZH A VEFE PRODUET AZ AFE
KUIT EUS BREIZH.*

EAB — Linennouù o vont da belec'h ?
Des lignes allant où ?

J.K. — O vont kuit war-du Landerne ha gou-
Patient vers Landerneau et après...
de... N'eus forzh penaos an energizig a veze pro-
N'importe comment l'énergie serait pro-
duet amafit azafe kuit eus Breizh.
dites ici n'aurait de Breizh.

EAB — T'eus ket laret pegoulz e oa bet sa-
Tu n'as pas dit quand avait été créé
yet ar G E A.

J.K. - Savet e oa bet e Miz Gwengolo, war
lene med chom et e oa war ap paper beteg ar ma-
drier, mais restait sur le papier jusqu'au mo-
re m'hou eus prenet un douar, e Miz Even. Ha-
men nou avons acheté la terre, au mois de juin. Et
daou beizant eus Korsen (Plonger) o deus laket
deus payans de Korsen (Ploumoguer) ont mis
daou damm douar ouzpenhenn e-barzh ar G.F.A.,
deux parcelles de terre en plus dans le G.F.A.,
war-dro 2 pe 3 devezh-arad... Ya, Red eo laroud
environ 1.5 hectares... Oui, il faut dire
ez eus daou leu ya eus maklaskoi war gant
Il y a deux endroits où il y a enquetes sur eux, par
E.D.F.: Korsen ha Brenter'h. N'eus ket daou gi-
F.E.D. Korsen ha Brenter'h. Il n'y a pas deux ki-
jomer etrezzo.
Jomerez entre eux.

EAB — An dra-se n'eo ket kalz a zouar me-
Cela n'est pas beaucoup de terre, quand
mestra e-kichen G.F.A. ar i'Pellerin (*Liger-At-*
même à côté du G.F.A. du Pellerin (Loire-At-
lantel) ?
lantel) ?

J.K. — N'eo ket kalz. Er «Pellerin» ez eus,
Ce n'est pas beaucoup. Au Pellerin il y a,
me 'gav' din, un 30 devezh-arad. E Plogoff e vo
je crois, quelques 15 hectares. A Plogoff, sera
savet unan iveau.
~~et d'autre aussi.~~

EAB — Peira, c'hoisirerçò nivise ma yafe su
— Que se passera-t-il alors si tout revi-
vre au présent mond?

J.K. — Da genitaf, an holl beizianted zo x^o e-
barzh an afer a regaefe o doazouez e-barzh ar G.
dans le sens représenté dans certains dits de G.
F.A. E-lez-h lakaad ar e-châpitol sozialik da gres-
F.A. Au lieu de motus en capitale socialiste à coll-
eckif, e vo kresket ar e-châpitol doazouez. Evid anzhî-
me, avec astur le capital brevet. Pour s'exprimer
ouzh E.D.F. eo bet warz ar G.F.A. mod n'eus
ATEDF, a tel leit ar G.F.A. mais d'esperte
fond pensae, ma tso E.D.F. amaf, e skarzhaz ar
commiss, d'ivouez E.D.F. tel, qui explique les
beizianted. Med kalc muioù a vez anezha a lako da
peyn. Meur beuzant pouz de temps n'entre a
skarzhazi ar G.F.A. a-barzh egud da skarzhazi ar
expliquer G.F.A. enout ar e-châpitol les
beizianted dre hiennened. (Ha driezel-holl an holl
peyns individualistes.) Si normed, benn
re, per-henneid anezho, o deus prenet lodennod
un peu, par exemple, qui est selon des parti
10.000 Lur kozh.

«AR G.P.A. N'EO KET AL -LOUZOU-
BUREAU DES

*EAB — Ha diberç'hennet e vo an holl, zo-
ber eus ar C.E.A. 2.*

J.K. — Ya, ar G.F.A. n'eo ket al viouzouz.
Oui, le G.F.A. n'est pas le nom de
burzhudus. Daelet e vo kalz muioùk' E.D.F gant
miradoù. On reatour beaufont pell l'E.D.F. avec
ar G.F.A. eged gan ar beizanted unan haug unan.
G.F.A. qu'ieno hez pezhenn un perz. Med ar arogae-
Med ar arogae-
Mais enant ca n'urz del changez. Treskezel,
e yo bet an douaroù gant ar beizanted evel bre-
auant des terroù per le paysans comme maïsi.
maïsi. Ar G.F.A. a feurmioù an douar dezhzo, med
tessan. Le G.F.A. louera le terre à eux mais
ne chefchoù netra.

*EAB — N'eo ket bet diaes lakaad an dud da
Ça n'a pas été dur de mettre les gens à
zegemer mennoz ar G.F.A. ?
accepter l'idée du G.F.A. ?*

J.K. — O, nann, ur wech displieget mad,
Oh, nnn, uns hie expliqueet.
n'eo ket bet re ziaes. Peogwir eo bet prometeet,
n'a pas été trop dur. Parce qu'il a été promis
gant ar G.F.A. et vien rentez dezhzo an douar bet
par le G.F.A. seurrait rentré à eux la terre
degaset ganto m'o deus soñi en em denfañ.

apporté/par eux/à/ils ont l'intention de se retirer.

EAB — *Med, perag e c'hortoz an darn vra-*
Mais pourquoi attend la majorité
saint disentez E.D.F. aroa gont e-barzh ar GFA?
décision de l'E.D.F. avant d'aller dans le G.F.A. ?

J.K. — O, peogwir n'eu's netra sur, n'o deus
Oh, parce qu'il n'y a rien de sûr, ils n'ont

ket c'hoant d'en em chalafí gant an dra-se evid
pas envie de s'insister avec ça pour

ar mare. Med ma vez dibabet al lec'h-mañ, c'vo
la moment. Mais il est choisi cet endroit cl. il y aura
ur benn o tont peogwir o deus muioch' a interest
an tax de gens à venir parce qu'ils ont plus d'intérêt
da vezaf e-barzh ar G.F.A. eged da chom er-
maez.
dehou.

EAB — Gant piw eo bet degaser mennoz ar
G.F.A., gant ar C.L.I.N. ?
Par qui a été apportée l'idée du
G.F.A. par le C.L.I.N. ?

J.K. — Ya, peogwir ar «CLIN» a zo safisct
Oui, puisque le CLIN est sensé
ober war-dro ar c'helaouïf dre vras, med amaf,
s'occupé de l'information en général, mais ici,
peogwir ez eus peizanted e-barzh e ra ivez war-
puisque il y a des paysans dedans, il s'occupe aussi
dro an difenn. Med daou CLIN a zo a'hoazh dre
de la défense. Mais deux CLIN'il y a encore par
amaf : hini Brest hag hini Landerne.
ici : celui de Brest et celui de Landerneau.

EAB — Ped a dud a zo e CLIN Plonger ?
Combien de gens il y a au CLIN de Ploumoguer ?

J.K. — Amaf, e c'heller kontafi war 50 a
ici, on peut compter sur 50 per-
dud pa'z eus un dra bennag a-bouez oc'h en em-
sonnes quand il y a quelque chose d'important qui se
gavoud, e Konk, Lambaol, Plouarzel, Plougonve-
produit, au Conquet, Lambaol, Plouarzel, Plougonve-
len, Ploumoguer et dans les environs.

EAB — Peseurt tud' zo e-barzh ?
Qui sont les gens qui y sont ?

J.K. — A beh seurt, kelennerien, skiantou-
rien e-leiz, micherourien ha peizanted dreist-holl.
De tout, professeurs, scientifi-
ques en nombre, ouvriers et paysans surtout.
Med toud an dud, maered, député (kannaded)...
Mais tous les gent, maires, députés...
a zo a-eneb-krenn.
sont contre absolument.

EAB — Zoken ar re a zo a-du gant ar
gouvernement ?
Même ceux qui sont pour le

J.K. — A, ya. N'eus forzh penaos n'eus ne-
Ah oui. N'importe comment, il n'y a
med an dra-se amaf !
que ça ici !

EAB — Un dislavar a zo neuze ?
Une contradiction il y a alors ?

J.K. — Ya, med evel m'aus evito digare-
Oui, mais comme il y a pour eux des raisons
ziou evit que ne zeufe ket ar greizenn amaf,
pour ne vienne pas la centrale ici,
abalamour d'al labour-douar... Arzel, Maer Gwi-
à cause de l'agriculture... Arzel, maire de Plo-
talmenez, da skwer, n'ema ket a-du en hell.
dalmenez, par exemple, n'est pas d'accord du tout.

EAB — Med a-du gant ma vefe lec'h all?
Mais d'accord pourvu qu'elle soit ailleurs ?

J.K. — A ya ! Ef a ginnige Brennilis. A-du
Ah oui ! Lui/proposito Brennilis. D'accord,
ema gant ma ne vefe ket graet e Plonger po Gwi-
il est, pourvu qu'elle ne soit pas faire à Ploumoguer ou Plo-
talmezee.
dalmenez.



Photo Jean Guinald

15000 A DUD O VANIFESTIN E BREST



200 KREIZENN A-BENN AR BLOAVEZH 2000

EAB — Ha just awalc'h, tu veze dit displo-
Es instantanément, tu pourras expliquer
gañi deomp perag ema CLIN Plonger a-eneb d'ar
quer à nous pourquoi est le CLIN de Ploumoguer contre les
c'hreizennou nukleel dre-vras ?

J.K. — Da gentañ, ez eus kudennoù tekniki-
D'abord, il y a des problèmes techni-
kel ha n'im ket bet diskoulmet c'hoazh gant ar
ques/n'on pas été résolu encore par les
skiantourien. An 200 kreizenn a vije savet e «Bro-

scientificus». Les 200 centrales qui seraient construites en «Fran-

C'hall» a-benn ar bloavezh 2000, a zo kreizennou
eo d'ici l'an 2000, sont des centrales

P.W.R. gant autre Westinghouse (Stadioù-Una-
P.W.R., avec licence Westinghouse (Etats-
Unis). Med ne ouezet ket mad c'hoazh hag-efi int

Unik. Mais on ne sait pas encore si elles sont
capables de marcher d'une manière sûre. Il y a en a
anezhio dija med hini ebed n'eo ken bras. Amañ,

déjà, mais aucune n'est si grande. Ici,

e veze 5 200 Megawatt ha beteg-hen ar c'hreizenn-
ce serait 5 200 Megawatt et jusqu'ici, les centrales
P.W.R. ne'z ont ket en tu-hont da 900 Me-
les P.W.R. ne dépassent pas 900 Mw-
gawatt.

EAB — N'eus ket bet savet hini ebed a
Il n'en a été construite aucune de
c'hoazh e lec'h all ?

J.K. — Nann. E Bro-C'hall, e veze an hini
Non. En France, ce serait la pre-
kentaf. Ha santoud a reer ez a an holl vroioù all
mère. Et on sent/vont tous les autres pays
(Bro-Alamagn, U.S.A., Bro-Saoz) war-gil. Emaint
(Allemagne, U.S.A., Angleterre) en arrière. Ils sont

o tigreskif o ragtres nukleel. Padal amaf ez a E.
en train de diminuer leur plan nukleaire. Alors qu'ici, va/E:

D.F. war-raog war-du an traou bras spontus evel
D.F. de l'avant vers les grandes choses monstreuses/comme

Super-Phoenix Malville. De plus, une fois
Super-Phoenix Malville. De plus, une fois

m'he deus servjet ar greizenn e-pad 20 vloaz,

qu'a servi la centrale pendant 20 ans.

safiset, e c'hell padoud 20 vloaz, meid se n'eo ket
sur en hell. N'eus kreizenn ebed he dije padet
s'ez d'ost. Aucune centrale n'aurait dû
ouzhPenn 10 vloaz penn-da-benn, diehan. Ha,
pezh ne ouezet ket c'hoazh, eo petra a vo graset
en qu'eo ne sait pas encore c'est ce qu'eo fina
da c'houde, p'ne ne servijo ket ken, evel Brennilis.
apès quand elle ne servira plus, comme Brennilis...
Laket vo betons war c'horre ha mad pell 'zo
On mettra du temps dessous et tant pis !
Hag e vo faasket an dra-se d'ar re yaouank a
Et on feraient ça aux jeunes qui
zeulo war-lerc'h, dezhio d'ober war-dro ? Ha n'e
viendront après, à eux de s'en soucier ? Et ce n'est
ket evit kant vloaz, aze eo war viladiod a vloavez-
pas pour cent ans, là c'est pour des milliers d'an-
zhioù. Ar plutonium, da skwer, a chom bew e-
sion. Le plutonium, par exemple, reste vivant pen-
pad 24 000 blosaz !
dans 24 000 ans

N'EO KET E.D.F. A GEMER AR GIRIEGEZH

EAB — Pa vez laret an dra-se da E.D.F.
Quand on dit ça à l'E.D.F.,
petra a respont ?
qui répond-ez ?

J.K. — E.D.F. forzh penaos a respont e sav
L'E.D.F. n'importe comment répond-ez-elle comme
kreizennou peogwir ez eus ket goulemont ganto
des centrales, puisque a été demandé/k'ez

sevel kreizennou med ne generont ket ar girie-
constructeur des centrales, mais ils ne prennent pas la responsabi-
lez o-uman. Ar wech diwezhiaou, m'hon eus bet
tre da gaozel ganto, a Landeda, o deus lavaret
l'occasion de parler avec eux, à Landeda, ils ont dit

eo ar gouarnement ha n'eo ket E.D.F. a gemer
c'est le gouvernement et non pas l'E.D.F. qui prend
ar giriegezh. Int a sav kreizennou, ha seti hell,
la responsabilité. Ils construisent/centrales et voilà tout.

Gouzoud a reont mad-tre eo diafjerus ar plutonium.
Ils savent très bien/c'est/dangerous le plutonium
ils sont en train de chercher/aujourd'hui stocker le plutonium

à la Hague (Normandie) mais il n'y a/pendant/
sur ebod, peogwir eo red miroud anezhiau e-pad
s'ez/ascuone/parce qu'il faut/conservé/ut/pendant/

miliadou ha miliadou a vloavezhiou. Ouzhpenn-
des milliers et des milliers d'années. De plus,
se, ez eus bet sinet gant ar Stad tri c'hevrard gant
il a été signé par l'Etat, trois contrats avec

Bro-Sweden, Austria ja Japan. Ar broioù-se bre-
Suède, Autriche et Japon. Ce pays-là mainte-
nent/entrevoient leur salut à La Hague. C'eux sont/pro-
ducent teknikel, re all a zo c'hoazh, med a
biennes techniques, d'autres/Il y a/encore/mais

c'houde, ez eus kudennoù ekonomikel. Da skwer,
ensuite, il y a des problèmes économiques. Par exemple,
ur greizenn a veze savet amaf me rofe ket mutioch'

une centrale/serait construite ici ne donnerait pas plus
a labour an dud peogwir n'eus forzh penaos an
de travail aux gens, puisque n'importe comment,

energiezh a veze produet amaf e lec'h kuit
l'énergie/serait produite ici partiellement

lec'h all. D'Ornano e-uman en deus bet diskleriet
ailleurs. D'Ornano lui-même a déclaré

ur wech : « Nous l'iam ebed war-eun etre krouidigezh ur greizenn nuklel ha diorréadur grena-telez ar ramvro a zegemerzh anezhi ». Ouzhpenn miellia région breveté/elles. De plus,

se, ar greizenn a veve savet amafai a zo kalz re vrás la centrale/serait construite loi est beaucoup trop grande

vid ezhommou à vro. 5 200 Megawatt ! Da pour heus du pays. 5 200 Megawatt ! En,

c'houdre e ranker iver en em c'houlenn hag-efn e pado ar uranium da viken ? Hag E.D.F. a lavar d'ur uranium toujouz ? Et E.D.F. dit e vo an energiezh nukleel an hini marc'hadam-tou. N'eo ket gwir en holl. An hini nukleel a chet. Ce n'est pas vrai du tout. Celui/nukleaire

BRUDEREZH

BREZHONEG BUAN HAG AES PER DENEZ

le bretoi vite et facilement

EDITIONS DISQUES OMNIVOX

8 RUE DE BERNI 75008 PARIS

TEL: 225-44-24

komanant

komanant relizh : 20 lur
komanant skoazell : 30 lur (pe ouzhpenn)

komanant broioli estrenn : 40 lur

eid paean

chekennou bank ha chekennou post
de « eid ar bzhoneg »
30, rue j.-jaures, ploumagoar,
22200 gwengamp CCP rennes 1076 85 X

abonnement
éditionnement normal : 30F
éditionnement de soutien : 30F (en plus)
éditionnement à l'étranger : 40F

règlement
chèque bancaire et point d'ordre
30 euros de bzhoneg
30 euros de skoazell
22200 gwengamp CCP rennes 1076 85 X

skridoù : bp 3 kawan 22140 bear

Retour : bp 3 Cours 22140 brest

menegit ho chomlec'h kozh pa ziloujt

mentionnez cette underline lorsque le cas de changement

6

goust bremañ test kement hag an hini fuel hag e
cette manerien preziose antant que celu du fuel et il
kresko c'hoazh. Priz an uranium en deus pevar-augmentera encore. Le pris de l'uranium a multiplié quatre
e'hement.

**EAB — Ma n'eo ket rentabl ken, perag e vez
Si ce n'est pas rentable/plus/pourquoi/on
graet neuze ? fan/aces ?**

J.K. — Peogwir ez eus tud o deus lakaet ur
bern arc'hant e-barzh. Empain-Schneider, da
t'sargent doarens. Empain-Schneider par
skwer, hag o deus c'hoam ober gounidou gant o
example, qui ont envie de faire des bénéfices avec leur
arc'hant. Empain-Schneider ha C.G.E. co o deus
lakaet ar muiafi setu eo red kenderc'hel hag e-
mant o kontak war ar « Surgegenerateur » evel Su-
per Phenix, rag, ur wech ma vez lakaet da vont
gant plutonium e-barzh, n'he deus ket ezhomm
avec du plutonium dedans/a pas besoin
eus hini all. Er c'ontrol, dislonkañ a ra pluton-
ium d'e'o. Au contraire, il vomit/plu-
nium à son tour.

Ouzhpenn-se, e lavar E.D.F. hag ar gouarnement
de plus/dit E.D.F. et le gouarnement emaomp o vont da zaougenementi ar gof-
somasiou (ar bevezif) energiezh a-benn deg vloaz.
Ha war ar poent-se n'omp ket a-du tammo ebed,
Et sur ce point-là, nous ne sommes pas d'accord du tout;
rag forzh petra en em gaive ne vo ket posibl
car n'importe quel/arterrial/ou seca pas possible/
deomp konsomif (bevezif) diw wech muioc'h a
à nous/consumer deux fois
energiezh, ne va ket tu. Ha forzh penaos, evi-
d'oump, ce ne sera pas possible. Et n'importe comment, pour
domp, e vez graet re a stabez dija, e ranker
cheñch penn d'ar vazh hag echuñi gant « kevredigezh
gezh ar bevezif »,
te de consommation.

GWELET VO HERVEZ AN DUD WAR AL LEC'H

EAB — Med votet eo bet e veze ur greizenn,
Mais il a été voté/il y aurait une centrale,
n'eus forzh penaos ?
n'importe comment ?

J.K. — Ya, divitez eo bet dija gant ar C'huzul Rannvro e veze unan e 1976 ha n'eus ket tu
distriñ war an diviz-se. Ha bremañ, ar pezh o
revient sur cette décision. Et maintenant, ce qu'il
deus da zivizod, safest, peogwir hervez ar CLIN
n'eo ket int-i a zivizo en dibenn. Ne roint nemed
ne sont pas eus/qui décident/en fin. Ils ne donneront qu'un
un ali war ar pezh zo bet divizet pell'zo dija. Gwe-
avis sur ce qui a été décidé longtemps/déjà. On ver-

let 'vo hervez an dud war al lec'h, an doare m'en
re d'après les gens sur place, la facen diont ils
em zifennint med toud ar « e'hriteriou » (aroue-
se défendent mais tous les critères
ziou) skiantel a dreñeo war-lerc'h.

scientifiques passeront apres.

Tud Varo-mik (?) o selouz urzhink ar ragzres ORSEC-RAD.



Foto Jean Guinet

EAB — Lakaet e vo ar greizenn gant E.D.F.
Mise/sera la centrale par E.D.F.

lec'h ma vo an aesañ ?
la où sera le plus facile ?

J.K. — Ya, setu. Da gentañ, e oa bet kaoz. Oui, voilà. D'abord, avait été par-
zeut kalz eus Plogoff. Ur bern enklaskouù 'oz bet
le beaucouz de Plogoff. Un tas d'enquêtes avaient été
graet ha da c'houde an I.S.T.P.M. en doa savet
lamez et envoi l'I.S.T.P.M. moi devaient
ur renta-kont war-lerc'h o enklaskouù ha Plonger
un compte-rendu après leurs enquêtes et Ploumoguer.
a zeue da gentañ ha Plogoff da c'houde.

EAB — **Hu tud Plogoff o deus soñjet e oa e-
chu, ne vije ket bet evito ?**

J.K. — N'ouzon ket med sur eo n'o doa ket
Et les gens de Plogoff ont pensé/c'était si-
ni, n'aurent pas été pour eux ?

J.K. — N'ouzon ket med sur eo n'o doa ket
Je ne sais pas, mais c'est sûr/avant pas
ar memes youl du stourm hag aroa. Ouzhpenn-
se, e Plogoff, n'eus ket kement a beizanted. Kalz
muioc'h a retredidi a zo...

Med kudennoù all a zo c'hoazh. Kudennoù al
Mais/problèmes/autres/ il y a encore. Problème du
labour da skwer. Gant E.D.F. e vez lavaret e vo
travail par exemple. Avec E.D.F./il est d'il y aura

muoc'h a labour er vro, med evidom-p-ni, n'eos
plus de travail dans le pays, mais pour nous, ce n'est
ket gwir en holl, rag a labour a vie krouet e-giz-
gas qui val d'avo, car le travail n'est pas assez
se gant ar greizenn o sevel, ne badfe nemed ur
arvor la centrale, mais aussi, ne dousent gant
pemp pe c'hoazh bloaz. Ha dia zwiall et zo ne vi-
ding ou dia arc EDF faire amende/Il y a une
je ket savet anezhi gant tud ar vro rag ezhomm a
zo eus beñvñi kaloù e vras vro ezhomm prenet gant
a d'outis/bouezig iraq ganda pour être amende par
staliou ar vro. War-dro 300 den a vijo o labourad
entreprises du pays, environ 300 personnes travaillant
e-barzh ar greizenn, med ezhomm a vije eus mi-
lliañ dou a dud a sevel anezhi.
les de gens pour arrêter celle.

EAB — A zeufe eus pelec'h ?
Qui viendront d'où ?

J.K. — Eus ar lec'h ma teule an embregerez-
De l'autre, où viendront des emplois
ziou-labour. N'eos ket embregerez bilhan ar vro
so. Ce ne sont pas des entreprises privées de pays
a c'helleve sevel ar c'hrezennouz-se, med ar re o
pouvoar construire ces centrales, mais ceux qui
deus ul dive broadel. Pe neuze e vije red dezhio
ans un niveau national. Ou alors il faudrait que
prenai benñi bras o c'houzou, ne bado al la-
acheté outils/important/sachant ne dura et tra-
bour-se nemed pemp bloaz.

vail que cinq ans.

Hag an douristed. Ur bern tud a vev eus se
amafai, med n'eos ket e seufent ken, gant ur
ici, mais ce n'est pas sûr/viendront plus/avec une
greizenn nukleel e-kichen. E Plogoff, safest, eo bet
centrale nukleel à côté. A Plogoff, seulement, a tel
studiet mad ar traou gant E.D.F. ezhid ma ne vije
étalé bien les choses, par E.D.F., pour qu'il ne soit
ket gwelat ar greizenn eus a-barzh. Kuzhet mad e
pas vu la centrale de loin. Cache/bois/
seal/aini, on verrait pas les touristes/elle.

•UR BERN FLIKED WAR DRO•

EAB — Peseurt kudennoù a veze c'hoazh ?
Quel problème/il y aurait encore ?

J.K. — Evidom-p-ni, e veze un energiezh kaloù
Pour nous, sera/une énergie bonnante
re « greizennet » ha vras vro ezhomm kono-
trap consenties et beaucoup trop grande pour être contrô-
le et gwirionez gant an dud o-uman. Red e vije,
louez en viriez par les gens eux-mêmes. Il faudrait,
ouzhpenn e d'arriver ar labour e greizenn, ur bern
en plus de ceux qui travailleront dans la centrale, un tas de
fliked war-dro a labourer d'an dud a glaske luc-
flics aujour, à cause des gens qui chercheraient à vi-
rez plutonium pe lakaad ur vorbezenn. Ha ku-
ler d'ur plutonium au moins une bombe. Et problé-
menn a kudennoù a zo iveau. La Hague da skwer,
me/écurité/ il y a aussi. La Hague, par exemple,
zo devezai prevez. N'eos ket ken un embre-
est devine privée. Ce n'est plus une entrepri-
gerez-stad ha kudennoù e zhout m'eo prevez et klasik obec-
se d'Enz et d'ant donnent privée/cherche à faire
le plus d'argent possible en laissant de côté le
kudennoù ar surentez. Ar capitalouriez hag ar su-
problème de la sécurité. Le capitalisme et la récu-

7

reniez ne zeont ket asambles, e-giz-se e vez bepred... Hag ar gwali-zarvoudou war an hent gant jous... Et les accidents sur la route avec ar c'hirri o samfia an daneviou-skinoberiant... pevar a zo bet dija Bro-C'hall, ha re all 'vo quatre'il y a d'iz en France, et d'autres il y aura c'hoazi. M'en em gavfe ar gwali-zarvoudant gant ur enevor. Si l'arrivaient un accident avec un c'harr-samfer leun a sodium, da skwer, (kalon Superphenix o Malville a vo yenetañ gant sodium) ha perphenix a Malville sera refroidi avec du sodium) et ma skullef e garg war an hent e vije tan diouzhu al-renverrait/sa charge sur la route/auzad/feu/ausstid ma vije glaz ha ne ouezet ket c'hoazi penaos e qu'il pluet, on ne sait pas encore comment nebiñ ouch un tan sodium pa vez meur a gilo, lutter contre un feu de sodium quand il y a plusieurs kilos. Med an hini a vije savet amañ a vez yenetañ gant Mais celles seraient/conservées si/serait refroidies avec dour. Ur greizenn P.W.R. a gustum lonkañ 250 m³ dour peb eilen, evel ar stér Seine. O tout er m³ d'eau chaque seconde comme le fleuve Seine. Venant de maez e vez tomen hag en deus levezon war an endro, ar pesked, ar plankton... Red e vije komz i-mañ, les poissons, le plankton... Il faudrait parler aussi-vez eus an azhennou skinoberiant evel stroniom, keziom hag a gouezh an douar gant ar tioum, casque, qui tombent sur la terre avec la glaz da skwer. Ar geot a vez lonket gant ar saout plus par exemple. L'herbe/est mangée par les vaches ha goude eo ne a zeb or c'hiq ha bewech, e vez et apres/c'est nous/mangées leur viande et peut être/est kreizennet ar skinoberuster a-hed ar chadenn. centralisées, la radioactivité/le long de la chaîne.

EAB — Ha petra a lavar tud E.D.F. diwar-EAB — Lan du «Amoko Kadiz» en deus Marée noire de l'Amoco-Cadiz a cheñchet un dra bennag war an dachenn-se iverz? change quelque chose dans ce domaine-là aussi ?

Enez Hir, e lec'h ma'z eus listri-spluj nukleel hag e Bro-Vrest dre vrás, med an enklaskoù a chom dans la région de Brest en général, mais les enquêtes restent kuzh. Hag a-benn ar fin, ez eus ur gudenn politiques. Et enfin de compte, il y a un problème politique iverz. Ne c'hellomp ket bezaf a-dú gant an e-que aussi. Nous ne pouvons pas être d'accord avec l'énergie nucléaire en général, brasé donné/est utilisé ar plutonium da ch'houde gant un arme da sevel le plutonium ennuie par l'armée, pour faire bombezouñ. des bombes.

ORSEC = POLMAR ?

EAB — Lan du «Amoko Kadiz» en deus Marée noire de l'Amoco-Cadiz a cheñchet un dra bennag war an dachenn-se iverz? change quelque chose dans ce domaine-là aussi ?

J.K. — Al liamm a zo bet graet e spredou Le lieu a été fait/dans les espaces an dud, rag lavaret e oa bet iverz aragog lakaat des gens, car/avait été/aussi avant de mettre le feu. Il y a eu des dégâts dans les maisons/bien que le feu soit possiblement le résultat de bateaux sur la mer, n'aurait pas pu/être/ être causé par les pompiers. Il y a eu des dégâts dans les maisons, avec POLMAR devait venir à benn eus al lafif du. Ha petra eo bet POLMAR benn ar fin ? N'eus, nemed ar beiziant gant o en fin de compte ? Rien, que les paysans avec leurs bénitiers.

EAB — E bodadegeou ar c'h-C.L.I.N. e raeer Dans les réunions du C.L.I.N., on utilise le breton aussi ?

J.K. — N'eus kudenn ebed. Ur wech, ne Pas de problème. Une fois, nous oamp nemed pemp en un emvod, pemp brezhonner ha peb tra a oa bet graet e brezhoneg. Ne-nants et tout avait été fait en breton. Sauf med da ch'houde, hon eus ranket treñi e galleg ar pezha a oa bet lavaret ganeom evit ar re all ! qui avait été dit/par nous/pour les autres ?

Dre zlouer a blas n'hellomp ket kinnig deoc'h amañ ar ganaouen bet savet gant Ar Breizhikers diwar-benn Plouger. Embannet e ve en niverenn gentañ (gant ar sonerezh).

Par manque de place nous ne pouvons pas vous présenter ici la chanson composée par Ar Breizhikers sur Ploumoguer. Elle sera publiée dans le prochain numéro (avec la musique).

J.K. — Ya, enklaskoù a vez en-dro d'an Oui, enquête/il y a/autour de

evid ar brezhoneg

NIV.113/16 A VIZ GWENGOLO/SEPTEMBRE DIW WECHAR MIZ/1980

skolioù diwan, UR BLOAZ DIJA!



Ouzhpenn blaz' zo en bet digant nioù gant Diawan med diaouet da diaz da labouet un naboù eur heu levezhoul e oant lezhañ. Ket ebed ditesh heu Diawan houar heu eñchazh EAB : Petros'zo kaer ? N'eus ket tamme ebed dre ma kavemp e os Diawan a drap distez, pell alez. Arc'hontrol eo. Diawan a zo erlidomp anan eus an trosad pouezsant bet graet war dachenn ar yezh bag en tu-hont menez abaoe m'ement krog da stourm.

Hogen, kavet hon eus gweleñ'h goriz ur bloavezh bena de benn d'ober ur roll eus par pezh'h bet graet ha gweleñ sphiñ'h bremad pehñid a ve amzer da zont Diawan.

Et déja song aet da l'ouïeouzma Yvon Abivie eus Sant Tegoneg, tennet evez Diawan anezhañ. Ha da gentañ holl e laver deomp peugou ha perug en bet krouet Diawan.

Depuis plus d'un an a été soulevé la première fois Diawan mais malgré cela les lettres de quelques uns de nos lecteurs nous témoignent que le nom Diawan n'a pas été donné jusqu'à présent dans EAB ! Quelle en est la raison ? Ce n'est pas du tout que nous jugions que Diawan était chose de peu d'importance, loin de là. C'est le contraire. Diawan est pour nous l'une des choses les plus importantes à avoir été créées dans le domaine de la langue depuis qu'on a commencé à écrire. Cependant, nous avons trouvé préférable d'attendre qu'une association école soit fondée pour faire le bilan de ce qui a été fait et voir avec plus d'acuité ce que sera l'avenir de Diawan.

Pour cela, nous sommes allés interroger Yvon Abivie de Saint Tegoneg, nouveau trésorier de Diawan. Et d'abord il nous a dit quand et pourquoi a été fondée Diawan.

pennad-kaoz gant YVON ABIVEN

Diwan a zo bet krouet bremaf un tammiig
Diwan a éte crée (maintenant) un petit peu
ouzhPenn daou vloaz'zo e Miz Mae goude
petit peu plus de deux ans au mois de Mai après
un droïad gant Yann Trellu a oa deut eus
après une tournée avec Yann Trellu / était venu du
Bro-Euskadi gant filmoù diwar-benn an Icastolak
Pays Basque avec (film) sur les Icastolak,
skolioù-mamm en basque. Ha setu, e miz Ebre
maternales en basque. Et ainsi, en Avril /
e oa bet savet Diwan wariente etre tud Kemper
avait été fondé Diwan l'an passé entre gens de Kemper
ha tud Lambaal hag ar skol gentiañ a zo bet
et Lambaal et l'école / première, a été
digoret e fin miz Mae 1977 e Lambaal (bro Leon)
soyante à la fin du mois de Mai 1977 à Lambaal (Léon).
Ha perag, se zo acaz da e'houszoud evit tud
Et pourtant, c'en fait une à savoir pour tous
ar re a zo o stourm abaoe bloavezhiennoù dija
ceux qui laissent depuis des années déjà
war dachenn ar yezh. Kant vloaz'zo emeur
dans le domaine de la langue. Depuis cent ans ou
o c'hounleu ma ve digoret ar skolioù d'ar
demande / que soient ouvertes les écoles au
brezhoneg ha vez graet skouarn vouzvar
ouzhPenn hag a benn ar fin ne gredomp ket
à minuit et à la fin / nous ne croyons pas /
eo gant ur ch'hard eur bemdez, hag a'hozañ pa vez
c'est avec un quart d'heure par jour, et encore, quand,
graet ur ch'hard eur eo kalz dija, e vo desket ar
on fait un quart d'heure c'est beaucoup déjà, on apprendra la
yezhi d'ar vugale. Setu, n'hon eus nemed sevel
langue aux enfants. Done, nous n'avons qu'à tondre
skolioù ni hon unan ha nompas gortoz ken
des écoles nous-mêmes et non pas attendre plus
ma vije roet bruzunnoch deomp evel ma vez
qu'en donne de mènnes miettes / à nous / comme on
graet beteg-hen.
fa jusqu'ici.

EAB — *Tud'zo koulksouda a gav dezhio e
Des gens / il y a / pourtant qui estiment / Y on
c'heller ober koulz er skolioù evel m'entaint
peut faire autant / dans les écoles comme elles sont
bremen ?*

Y.A. — Koulz ? nann beteg-hen n'eo ket
Autant ? non, jusqu'ici / ça n'a
ket bet graet. A-wechol a vez desket rimadelloù,
pas été fait. Parfois on apprend des comptines,
kanaouennou dezhio med se'z zo nebed a draoù
chanson / à eux / mais c'est peu de choses
a benn ar fin. N'ouzon ket gag-efi ez eus ur skol
en fin de compte. Je ne sais pas il y a une école
e Breizh e lec'h ma vije graet peb tra nemed dre
en Bretagne où on ferait tout que par
ar brezhoneg.

DIGERIN AR SKOL WAR AR VUHEZ

EAB — *Pehini eo pal Diwan a-benn ar fin :
Quel est le but de Diwan enfin de compte ?*
deskin brezhoneg d'ar vugale pe bezaf ur skol
apprendre le breton aux enfants ou être une école
all ye brezhoneg ? autre / en breton ?

YA — An daou. Ma' z eus bet digoret
Les deux. Si'il a été ouvert
skolioù ganeomp n'eo ket evid ma vije graet
(des écoles) par nous / ce n'est pas pour qu'on fasse
evel er skolioù all : Abalamour da se hon eus
comme dans les écoles / autres. A cause de ça, nous avons
lavaret-ni : kerkent ha ma vije ouzhPenn 15
dit : dès qu'il y aurait plus de 15

2

a vugale e vije dan sevel ur c'hlas all.
enfants. Il faudrait créer une autre classe.
E-barzh skolioù zo ez eus a vugale. Se zo un
Dans certaines écoles il y a 40 enfant. C'est un peu
tammi ur « garderie » ha ne fait ket deomp bezaf
comme une garderie et nous ne voulons pas être
an drase. Hag ouzhPenn-se e klaskomp digerif
ar skol war ar vuhez war douid ar pezh a base
l'école sur la vie, sur tout ce qui se passe
tro dro d'ar skol.

EAB — *Ha penaos ?*

Et comment ?

YA — Penaos ? E Lambaal e ouezan eo act
Comment ? A Lambaal, je suis / sont arrivés
ar vugale da goazeal gant ar re gozh, e teue
les enfants discuter avec les vieux, venaires
an dud da weled ar vugale. Beteg-hen ne oa ket
les gens voter les enfants. Jusqu'à / on n'avait pas
bet gwellet an dra-se james rag evit an dud,
vu ça / jamais, car pour les gens,
ar skol zo un dra gloz. Ne vez ket galat
l'école est une chose fermée, on n'y
antreal e barzh er mod-se.
entre pas comme ça.

EAB — *Pad skol a oa hag e pelec'h e oant,
Combien d'écoles et où étaient-elles,
ar biaoaz paseet ?*

YA — An hini gentañ a oa bet digoret e
La première avait été ouverte à
Lambaal e miz Mae 1977. Ha goude e miz Here
Lambaal en Mai 1977. Et après en Octobre
hini Gempér. E miz Du, hini ar Releg hag e
cenit de Kemper, en Novembre, celle du Releg et
miz Mae 78 hini Roazhon. Setu, warlene hon
en Mai celle de Rennes. Done, l'an dernier / nous
doa echuet ar bloavezg cant peder skol ha
avions fini l'année avec quatre écoles et
se a rae war dro 40 krouadur.
ça faisait environ 40 enfant.

EAB — *Hag ar bloaz-mañ ?*

Et cette année ?

YA — Ar bloaz-mañ ez eus 9 skol :
Cette année, il y a 9 écoles :
Brest, An Naoned, Lanouar, Kastell-Paol,
Brest, Nantes, Lannion, Saint Pol de Léon,
An Oriant, Kemper, Ar Releg, Lambaal ha
Lorient, Kemper, Le Releg, Lambaal et
Roazhon. Ha neuze peogwir e oa kalz skolioù
Rennes. Et alors puisqu'il y avait beaucoup d'écoles
o vezaf bet digoret hon eus ranket kemer unan
ayant été ouvertes, nous avons dû prendre quelques
d'ober war dro ar paperou hag a vez implijet
pour s'occuper des papier et qui est employé
shanter-amzer. Med a-benn ar bloaz a zeu e vo
a hed an amzer rag a-benn, miz Genver e vo
en permanence car d'ici janvier il y aura
deux ou trois écoles / autres / s'ouvriront sans doute / à
Plabenneg hag en Uhelgoad. Hag aze e vo
kudenou arc'hant. Dija ez eus peder e Bro-Leon
des problèmes d'argent. Déjà il y en 4 en Léon,

war ar mèmes tachenn o klask arc'hant. Ma tiger
sur le même terrains cherchent de l'argent. Si / ayer
Plabenneg, e ravo pomp !
Plabenneg, on lira cela !

EAB — *Just avac'h, lavar deomp bremus
penaos oc'h skoazellez pe gentoc'h penaos
comment vous êtes aidés du plan commun
n'och ket, ez-officiel ?*

comment vous n'êtes pas officiellement.

YA — En un doare oficiel, n'omp ket
Geo Diwan Roazhon he deus bet ur yalc'had
Si Diwan de Rennes a un peu subventionné
gant an ti-kér, 6000 lur. An hend-all hon doa
de la moitié, 6000 F. Autrement nous avons
goulemen kacou ar hant gant ar « Chartes »
quand il avait de l'argent pour la Chartes
warlene med beteg-hen n'hon eus resvez seurt
Brest, mais aussi jusqu'à présent nous n'avons rien
ebed. Brest, ar c'huzul Sevenadurel en deus
lavaret e Orléans du da reif 20 million hozh,
était d'accord pour donner 20 millions anciens.
me'gav din, med n'eo ket ar c'huzul-se a ziviz.
je crois, mais ce n'est pas en Conseil qui décide.
Ne ra nemed kinnigod,
Il ne fait que des propositions.

EAB — *Ha perag d'ho sonj eo bet nac'het
Es pourquoi à votre avis Y a dit refus
gant ar « Chartes » ?*

YA — Perag ? N'eus nemed gweled. Abaoe
Pourquoi ? Il n'y a qu'à voir. Depuis
kant vloaz nag a draoù a zo bet graet evit
cent ans que des choses ont été faites pour
lakaad ar brezhoneg er skolioù ha peb tro eo bet
mettre le breton dans les écoles et chaque fois / a été
nac'het. Goulemen digerif « Emglev Breizh » a oa bet
refusé. Position d'Emglev Breizh avait été
sinet gant 150 000 a did ! Ha goude, seurt
signé par 150 000 personnes ! Et après, non
ebed ! Perag ? Se' zo un afer bolitikel.
du tout ! Pourquoi ? C'est un problème politique.

BREZHONEG BUAN HAG AES PER DENEZ

le breton vite et facilement

EDITIONS DISQUES
OMNIVOX

8 RUE DE BERRI
75008 PARIS
TEL. 225-44-24

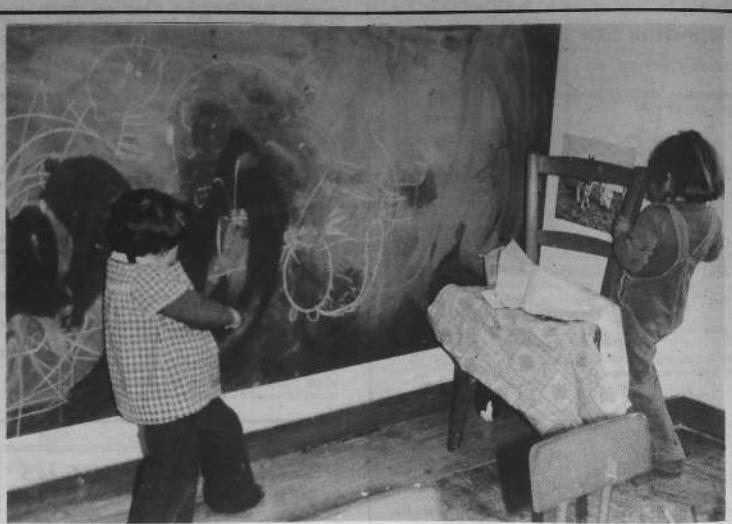


3800 LUR PEB MIZ EVID UR SKOL

EAB — Med daoust da se e talc'ho
Mais n'amoumoù / continuons
Diwan da c'houdenn arc'hant ?
Diwan à demander de l'argent ?

YA — Ya, evel-just ! Ni hon eus ezhomm
Où, bien sûr ! Nous avons besoin
arc'hant. Dija gant 9 skol e rankomp kaoud
d'argant. Dija avec 9 écoles nous devons avoir
3 million kozh peb miz. Peb skol a zo safist
3 million anciens chaque mois. Chaque école est sede
dastum ar arc'hant he deus ezhomm evid paeaf
ramaser l'argent dont elle a besoin pour payer
he skolaer ha 500 lur peb miz evid prenna
son instituteur et 500 F chaque mois pour acheter /

traoù war dachenn ar bedagogiezh. Setu, se a ra
choses dans le domaine de la pédagogie. Donc ça fait
etre toud 3 800,00 Lur peogwir e vez paet ur
en tout 3 800,00 F puisqu'on paie un
skolaer 2 310,00 Lur peb miz hag ar c'hargoù a
instituteur 2 210,00 F chaque mois et les charges
zo ouzhPenn. Ur skolaer e-unan a goust deomp
sont en plus. Un instituteur coûte / à nous
3 300,00 Lur. Setu e vez goulemmet gant peb skol
3 300,00 F. Donc on demande à chaque école
degas 3 800 Lur nevez peb miz d'ar c'hef-kreiz.
envoyer 3 800 F nouveaux chaque mois à la caisse centrale.



EAB — Ha penaos e vez dastumet an
Et comment / on ramasse cet
argent ?

YA — Warlene e oa an drederenn (36 %)
L'an dernier il y avait un tiers (36 %)
a zeue a berzh ar skolioù. Goude an dud o kas
venait des écoles. Ensuite, les gens envoyant
chechennoù : 20 %. An abadennoù : 14 %,
des chèques : 20 %. Les soirées : 14 %.
Ar c'hez'hiou ketieg hag ar c'hevredigezhioù
Les Cercles Celtes et les Associations

breizhet : 13 %. Kevredigezhioù all evel Skol
bretonnes : 13 %. Les autres associations comme Skol

an Emsav hag Ar Falz : ouchpenn 5 %.
an Emsav hag Ar Falz : plus de 5 %.
Ar c'homiteoù-skoazell : 5 %. Ar strollad o
politikel : 1,50 %. Ar peurrest : 1 %. Med
politiques : 1,5 %. Le reste : 1 %. Mais
bremafi emaomp o klask lakaad ad dud da gas
maintenant / nous essayons d'amener les gens à envoyer
arc'hant ingal peb miz da Z/Diwan dre
de l'argent régulièrement chaque mois à diwan
éirement automatiques. Ha neuze e vijemp sur
par viement automatique. Et alors nous serions sûrs
da ch'houzoud war begement a arc'hant kontañ
de savoir sur combien d'argent compter

4

peb miz. Bremafi e vez kaset arc'hant gant
chaque mois. Maintenant / est envoyé de l'argent par
an aozieren festoù-noz (l'ur evid Diwan
les organisateurs de festoù-noz (I F pour Diwan
ouzhPenn pris ar bilhed) med ne zeu ket ingal.
en plus du prix du billet) mais ça n'arrive pas régulièrement

1 LUR EVID DIWAN

EAB — Krog eo an dud da reïñ 1 Lur evid
Les gens ont commencé à donner 1 F pour
Diwan un tammoù peb lec'h ?
Diwan un peu partout ?

YA — Un tammoù bihan e peb lec'h e vez
Un peu partout on voit
gwelet ez eus 1 Lur evid Diwan, med bremafi,
qu'il y a 1 F pour Diwan, mais maintenant,
daoust hag-eñt e vez kaset an arc'hant da z-Diwan
est-ce qu'on envoie l'argent à Diwan
da c'houdou ? E-touez ar chekennou a resevan
ensuite ? Parmi les chèques / je recouvre /
e vez skrijet din a-wechou : «Graet hon eus ur
on écrit / à nos parents ; Nous avons fait un
fest-noz gant 1 Lur evid Diwan, setu ar pezh
fest-noz avec 1 F pour Diwan, voilà ce
hon eus bet. Med ral eo ! Med bremafi e krog
qu'on a eu. Mais c'est rare ! Mais maintenant / commencent
ar sonerien memestra a d'en vodaf evid sikour
les sonneurs quand même à se réunir pour aider
Diwan. Hag an dra-se a zegasfe arc'hant ingal
Diwan. Et ça, apportera de l'argent régulièrement
da gef Diwan ivez.
à la caisse de Diwan aussi.

EAB — Penaos e vez dibabet ar re a labour
Comment on choisit ceux qui travaillent
evel skolaerien (ezed) e Diwan ?
comme instit à Diwan ?

YA — Beteg-hen, ar gerent o doa c'hoant
Jusqu'à présent, les parents avaient envie
sevel ur skol, dezhioù e oa d'ober toud : klask an ti
de créer une école, à eux / c'était de faire tout : chercher la maison
klask arc'hant ha klask ur skolaer. Med goude
de l'argent, et chercher l'instituteur. Mais après
co ar c'hzul-reñ a ziviz hag a lavar hag-eñt
c'est le conseil de direction qui décide et qui dit s'il
ema a du da gemer an hini zo bet dibabet.
est d'accord pour prendre celui qui a été choisi.

EAB — Peseurt diplomoù a ranker kaoud ?
Quels diplômes / on doit avoir ?

YA — Beteg-hen ne os ket bet kaozeet eus
Jusqu'à présent / n'avait pas été parlé de
se c'hoazh peogwir warlenne ne oa nemed peder
ca encore parce que l'an dernier / n'y avait que 4
skol. Med a benn miz Kerzu e vo un emvod
école. Mais il est le mois Décembre / il aura réunion
ganeomp da zivizoud war se, da ch'houzoud
avec nous pour décider la dessus, pour savoir
hag-eñt e rank ar skolaer kaoud e
si / doit / l'instit / avoir le
vachelouriez pe get. Med beteg-hen o deus al
baccalaureat ou non. Mais jusqu'à présent le
live.

EAB — Ha war dachenn ar yezh ?
ET dans le domaine de la langue ?

YA — Kaozeet e vez gant ar re o doa c'hoant
On discute avec les parents /
c'hoant bezaf skolaerien med d'ar gerent eo
ont envie / des institutions mais aux parents / c'est
a-benn ar fin d'ar vorn anezhio war o brezhoneg.
Gwelloc'h eo, a gav din, kaozeet unan eus ar vro
Cet mieux / je crois, avoir un pays /
peogwir e c'houennom-ni ma vije digoret ar
puisque nous demandons que soit ouvert l'
skol war an diazez.

EAB — Ha piw eo ar gerent a gas o bugale
Et qui sont les parents / envoient leurs enfants
da skolioù Diwan ?
aux écoles Diwan ?

Hag en ez eus un disfor'h être ar bloaz-mañ
Est-ce qu'il y a une différence entre cette année
ha warlene ?
et l'an dernier ?

YA — Warlene e oa a beb seurt tud. Led
L'an dernier / il y avait de tout. Certains
a gay dezhioù n'eus nemed «intelektuel» a kas
present / il n'y a que des intellectuels / envoyant
o bugale med n'eo ket gwir. Bez ez eus peizanted
leurs enfants mais ce n'est pas vrai. Il y a des passionnés
micheronienn ivez...
ouvrant aussi...

EAB — Ha n'int ket holl eus an «Emsav» ?
Et nous ne sommes pas tous de «Emsav» ?

YA — Ha nann. Med se' zo hervez al
Ah non. Mais c'est suivant le
lech'ivez. Diaes eo barn war-lec'h ur bloavezh
Ils aussi. Difficile / est/ juger après un an
rag an dud n'importe quel kustum c'hoazh. Ar gozh
car les gens / ne sont pas habitués encore. Les vieux,
pe ar re deut war un oad, pa oant er skol e veze
ou ceux arrivés sur l'âge, quand / étaient à l'école /
miret oute kaozeal brezhoneg. Setu evel-just ne
on les empêchait / parler brevet. Donc bien sûr / ne
larint ket : «Ah, ya, mad-tré, mad-tré !» diouzha.
disent pas : «Ah, out, très bien ! très bien !» tout de suite.
Med, me gav din a beb seurt micheronienn hag a beb
Mais je crois d'ici quelques /
bloavezhiennoù achan / ou yo kavet muioù'h mu
années d'ici on trouvera de plus en plus
a dud a beb seurt micheronienn hag a beb
gens de tous les métiers et de
seurt menioù ha ne vint ket holl eus an
à toutes les opinions et ne seront pas tous du
«Emsav» évidemment !

EAB — E-barzh peseurt tier e vez graet skol
Dans quelques maisons / fait-on école /
gant Diwan ?
avec Diwan ?

YA — D'ar gerent eo da glask un ti skol.
Aux parents / c'est/ chercher une maison.
N'eus ket kalz a skolioù a vez graet e-barzh
Il n'y a pas beaucoup d'écoles / sont faites / dans /
tiez prevez. E peb lec'h a hand-all e vez graet
maisons privées. Partout autrement sur fait
skol e-barzh un ti roet gant an ti-kér pe
cours dans une maison donnée par la mairie ou

5

memes e lec'hiennoù-zo hon eus ranket gouleñn
même en certains endroits nous avons dû demander
an autre gant ensellerez ar akademiezh evit
lo drou à l'imposture d'académie pour
mont e-barzh ar skol rag memes ma vez an
de droit à l'innocence d'académie pour
ti-skol d'ar barrez e c'hell an akademiezh
école à la commune / peut l'académie
ober ar pezh a gar e-barzh e-pad 5 bлоaz.
hiz / ce qui leur veut donner pendant 5 ans.
Setu pezh hon eus graet er Reieg warlene.
Voici / ce que nous avons fait au Reieg l'an dernier.

EAB — N'eus ket bet kinniget deoc'h saliou
Il n'a pas été proposé à vous salles
en ur bresbital evel en Euskadi a wechou
dans un presbytère comme au Pays Basque parfois ?

*A du a vejec'h evit o degemer ?
D'accord / vous seriez pour les accepter ?*

YA — Nann. Beteg-hen hon eus kavet
Non. Jusqu'à nous avons trouvé /
skolioù med n'eus forzh penaoe e vije ur riskl
école mais n'importe comment / il y aurait un risque
aze rag n'hon eus ket c'hoant e vije sellet
la car nous ne voulions pas / on nous considérons
ouzhimp evel skolioù prevez.
comment / écoles privées.

EAB — War dachenn ar bedagogiez
Dans le domaine de la pédagogie
peseurt difor'h a zo etre ur skol Diwan hag
quelle différence / il y a entre une école
ur skol-vamm all ?
Diwan et une maternelle / aurez ?

Da vezut kendalc'h / à suivre



YA — Evel-just ne vez ket graet skol
Bien sûr on ne fait pas de cours
vrezhoneg d'ar vulage med lakaat e vezont
de breton aux enfants mais on les met
da labour, da c'hoari, da ganaf hag all e
à travailler à jouer, à chanter et tout en
brezhoneg. Hag a-wechouù e teu tud eus an
breton. Et parfois / viennent / gens / de
diavaez. Med beteg-hen n'eus ket a bedagogiez
extérieur. Mais jusqu'à présent il n'y a pas de pédagogies
Diwan ebred. Emaoemp o klask en em vodaf
Diwan / aucune. Nous cherchons à nous réunir
alies gant ar skolaerien, ar re-mañi o deus bet
souvent avec les institueurs, ceux-ci ont eu /
daremprodou gant skolaerien Feinet warlene en
relations avec / institueurs. Freinet l'an dernier à
Naoned. Bremfi e vo stummert an dud, kaset
à Nann. Maintenant, seront formés les gars, employé

ar skolaer e-pad diaou pe dri miz d'ur skol Diwan
l'instituteur pendant deux ou trois mois à une école Diwan
araog. Me gav din m'he deus c'hoant Diwan
avant. Je crois qui si / a envie / Diwan.
kaoud ur bedagogiez dezhi hec'h unan ne vo
d'avoir une pédagogie à elle-même / ce ne sera/
ket d'ar gerent da zibab piw'o ar skolaer.
pas aux parents à choisir qui sera l'instituteur.
Bremfa ez eus nav skol dija hag e vo d'ar
Maintenant / il y a neuf écoles déjà ce sera au
c'huzul-ren da zibab. Pa va digoret ur skol e
comité directeur de choisie. Quand sera ouverte / une école/
lavaro ar c'huzul-ren : « Setu, amafif ema ar
dans le comité directeur ; Volla, ici est l'
skolaer ». Peogwir a hend-all e c'houlenno ar
instituteur. Parce qu'autrement / demanderont les
gerent ma vije graet an dra-mañi pe an dra-se...
parents / qui soit fait ceci ou cela...

6

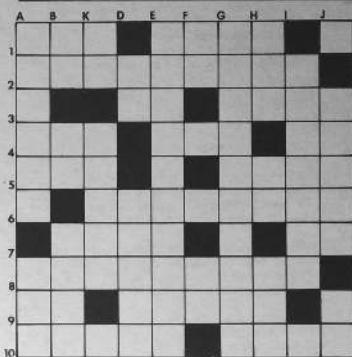
EAB — Ar c'huzul-ren, er skol war al lec'h
E-comité directeur, à l'école sur place

pe...

YA — Nann, me gav din. Se'zo ma menoz
Non, je crois. C'est mon idée
lin-me. N'eo ket Diwan a lavar se peogwir
à moi. Ce n'est pas Diwan qui dit ça puisque
n'eo ket graet c'hoazh. Peogwir ma vife dibabet
ce n'est pas fait encore. Parce que si / était choisi
ar skolaer gant ar gerent, ar re-mañi a lavarie :
l'instituteur par les parents, ceux-ci diraient :
« Setu petra a fait deomp a vife graet er skol »
hag en ur skol all : « Ni, setu petra a fait deomp »
et dans une école / autre : « Nous voilà ce que nous voulons ».
Ha penaos kaoud ur bedagogiez ma ra ar gerent
Et comment avoir une pédagogie si / font les parents
ar benn ar fin e peb skol evel ma karont ?
enfin dans chaque école comme ils veulent ?
Kudennou ' zo bet warlene med daw eo tennaf
Problèmes / il y a eu l'an dernier mais il faut dire/
kentelioù eus ar c'hudennouù-se evit an amzer
lecons / de ces problèmes-là pour
da zont.
l'avenir.

Da vezut kendalc'h / à suivre

Gerioù-Kroaz



A-HED HORIZONTALEMENT

- 1 - N'eo ket evit ar re galoneg ; e-barzh anw ur
Ce n'est pas pour les courageux ; dans le nom d'un
gazettann anavezet ; al lizherenn a bliñ deoc'h.
journal connu ; la lettre qui vous plaît.
- 2 - E-barzh ar gazetenn.
Dans le journal.
- 3 - N'eo ket pen ; ur bern tud eus ar memes tu.
Ce n'est plus ; beaucoup de gens du même côté.
- 4 - An dra-se 'zo din-me ; kalz loened a oa gan-
Cette chose-là est à moi ; il avait beaucoup d'animaux avec
tañ ; bevenn.
lui ; insière.

7

gant Y.B. Salaün

- 5 - Kalz a zo e-kichen ar mor ; evel Nominoe e
Il y a beaucoup près de la mer ; comme Nominoe en
Breizh.
Bretagne.
- 6 - Tud Karnag.
Les gens de Carnac.
- 7 - Pa vez tomm an amzer ; stumm bezaf.
Quand le temps est chaud ; forme d'être.
- 8 - War ar mor ema e vicher.
Sur mer / être en mer.
- 9 - Ger-mell ; red d'an otoiōd da vont en-dro.
Article ; nécessaire au fonctionnement des voitures.
- 10 - Rafont ; strix gwregel.
Feront ; strix fémelle.

A-SONN VERTICALEMENT

- A - Koli e amzer ; pried.
Perdre son temps ; épous.
- B - Bevenn ; rein a ra ; goudé miz Gwengolo.
Lidre ; il donne ; après le mois de septembre.
- K - Ger nañ'h ; kas en-dro.
Négation ; renvoyer.
- D - Stumm bezaf ; poan galon.
Forme d'être ; poine.
- E - Etre diaou arvest.
Entre deux actes.
- F - Stumm bezaf ; eta.
Forme d'être ; donne.
- G - N'eo ket laouen-tre.
Ce n'est pas très mal.
- H - Dont a ra ; sammet ; evel-se.
Il vient ; accablez ; ainsi.
- I - Ar wirionez ne vez ket en e c'henod.
La vérité n'est pas dans sa bouche.
- J - Dre ar re-se ; ger-mell.
Par ceux-là ; arrivé.

komanant

komanant reizh : 20 lur

komanant skoazell : 30 lur (pe ouzhpenn)

komanant broloù estrenn : 40 lur

evit paean

chekennou bank ha chekennou post
da « evit ar brezhoneg »

30, rue j-Jaurès, ploumagoar,

22200 gwengamp CCP Rennes 1076 80 X

abonnement

abonnement normal : 20F
abonnement étudiant : 10F (au plus)
abonnement à l'étranger : 40F

skridou : bp 3 kawan 22140 bear

abonnement : bp 3 kawan 22140 bear

meneglit ho chomlec'h kozh pa zilouj

mercierez vous ordonnez adressez en cas de changement

An dentez-mañ en hini ur ganasseut bet savet gant ur c'hanner a Vro-Bagan, «Ar Breizhineg» e nav, war batroun ur vrez war ar grézeum michet a vij savet a Plougoer.

Kavend a reer anezhi e gwenn e vinnen folennou distig a vez skignet e Breizh-Izel gwechall da gether ar pardennioù hag ar fousioù.

Ce texte est celui d'une chanson composée par un chanteur du Pays Fagan, «Ar Breizhineg», sur le modèle d'une «gwenn» au sujet de la centaine d'années qui séparent la construction à Plougoer.

On la trouve en vente sous forme de feuilles volantes que l'on diffuse en Basse-Bretagne autrefois, à l'occasion des pardons et des foires.

Dioùzh ar mintin, pa sav ar glizh, Petra 'zo nevez 'barzh ar vro
E sav an ed hag ar gwiniñ, Gwalleuzioù bras a zo erro
E sav an ed dioùzh an douar Na pa welan war ar blasenn
Pa vez an heol a hozh kloour An Aotrou Maer, teval e benn.

Ouzhpenn an heol a sav abred, Pezh a welan a zo spontus,
Ouzhpenn e gwiniñ hag an ed, Ouzhpenn m'eo tristi da glac'harsus
Kelleier fall dre ar c'horten, Gwerzhet en Plougoer da Bariz
A sav abretoù'h 'vid an de. Ur sañtol vrás 'plas ar gwiniñ

Ploumogeriz a lavare, Plas an ed, ur mekanik foll,
E traou an tour 'n eil d'egile : A vije gouest da lac'haf an poll
«Livirit din, e gwirionez, Petramant ehouz a-nebeudou,
Petra 'zo nevez er barrez ? D'hor c'has er-maez eus hon douarouz

KELEIER PLOUMOGER

«Vid hor c'has 'mæze, ne rajo ket, Mes diwallomp, kozh ha yaouank
War-lerc'h an han 'teuio an ed Rag Pennou-Bras, p'o devez c'hoant
Hag an ed ranker da zournañ, A c'hell hol lakaad da gredin
A-rang ma chomje da vreinañ.

Amañ e parrez Ploumoger
An Aotrou bras hag e baper,
Pa zeuñ gant e roched gwenn
A zeskø hale er voulhenn.

Bez' tesko gant e ardou,
Piñ er ar mestr war an douarouz,
Na pa ranko mont war e giz
Doun er voulhenn, beteg Pariz.

Gant an tan-gwall en o'halon
Ema an hol dud er c'hantron,
Leun a mor, preste da sevel,
Konk ha Lambaoz ha Plouarzel.

Konk ha Lambaoz ha Gwipavaz
A zo prest evit fest ar vazh,
Lanliz, Lopre, Plabenneg
Gwicel, Brest hag ar Rouanez.

Ha pa'z eyo en tu all d'ar vro
Ouzh kostez Kerna hag Plougoff
Roched gwenn gavo da c'hoari
Breizh-Izel stag da veg-e-fri.

NOUVELLES DE PLOUMOGER

Le matin quand se lève la rosée, Il n'y a pas que le soleil à se lever tôt
Se lève le blé et le froment, Il n'y a pas que le froment et le blé,
Se lèvent le blé et le froment, De mauvaises nouvelles par le pays
Quand le soleil est encore tôt. Se lèvent plutôt que le jour.

Les gens de Ploumoguer disaient,
Au pied de la tour, l'un à l'autre :
«Dites-moi, en vérité,
Quoi de neuf dans la commune ?

Quoi de neuf dans le pays
De grands malheurs sont arrivés
Quand je vois sur la place
Monsieur le Maire, le regard sombre.

Ce que je vois est terrible,
En plus d'être triste et affligeant,
Ploumoguer est vendu à Paris
Une grande centrale au lieu du blé.

Au lieu du blé, une machine folle,
Qui pourrait tuer tout le monde,
Ou encore, petit à petit,
Nous expulser de nos terres.

«Nous mettront à la porte, elle ne fera pas
Après le grain, vient le blé
Et le blé, on doit le battre,
Avant qu'il ne reste pourrir

Ici, dans la commune de Ploumoguer,
Le grand Monsieur avec son papier,
Quand il viendra avec sa chemise blanche,
Apprendre à marcher dans la boue

Il apprendra avec ses manières
Qui est maître sur les terres,
Quand il devra retourner sur ses pas
Profond dans la boue jusqu'à Paris

Avec l'incendie dans leur cœur
Tous les gens dans le canton,
Plein de colère, prêts à révolter,
Le Conquet, Lamboal et Plouarzel.

Le Conquet et Lamboal et Guipavas
Sont prêts pour la fête du bâton
Lannilis, Lopre, Plabennec,
Guisseny, Brest et Le Rouannez.

Et lorsqu'il ira de l'autre côté du pays
Vers la Cornouaille et Plougoff
La chemise blanche trouvera de quoi s'amuser
Avec la Basse-Bretagne «collée à son nez».

Mais attention, vieux et jeunes
Car les grosses légumes, quand ils en ont envie
Peuvent nous faire croire
Que leur cul est à côté de leur nez.

Ils disposent pour ça
De la radio et de la télé
Pour dire dans le pays
Ce qui est bien à leur avis.

Ils ont encore pour nous tromper
La croix, le bâton le plus dur
Pour faire comprendre à tous
Qu'ils sont les maîtres sur le terrain.

Mais aujourd'hui, la mode a changé
Le venin a été extrait de la rosée
Arraché le lin, tué le serpent,
Le Monsieur s'est enfui comme un voleur,

Et maintenant, que ma chanson est terminée,
Si vous ne vous souvenez pas bien de l'air,
Chantez-là sur un autre air,
Et chantez, chantez comme autrefois.

evid ar brezhoneg

NIV. 114/1 A VIZ HERE/ OCTOBRE/ 78/ DIW WECH AR MIZ/ 1 F 50.

diskar amzer



skolioù diwan

pennad-kaoz gant yvon abiven(2)

Setu amañ eili lodenn ar pennad-kaoz gant Y. Abiven a .. Voici la seconde partie de l'interview de Y. Abiven dont la première partie était présentée dans notre N° 113.

pennad-kaoz

EAB — N'eus ket danjer e lec'hioù zo e vije
Il n'y a pas de danger / un certain nombre d'erreurs
ur skol ur bloaz ha netra ar bloaz war lerc'h ?
il y aurait une école qui annulerait tout l'an après ?

YA — Beteg-hen n'eus ket bet.

Juste qu'il n'y a pas eu.

EAB — Hag evit kaoud skolarerien, ne vo
Et pour avoir plusieurs, il y aura
problème/aucun/dans l'avvenir ?

YA — O, nann. Bez'eus ur bern o c'houlenn
Oui, il y a un tas demandant
bezaf skolairien.
à être institutrices.

EAB — Lod'zo bet nac'h et ?
Certains ont été refusés ?

YA — Ya, peogwir n'eus ket trawalc'h a
Oui, puisqu'il n'y a pas assez de
blocs. Martezee e vije bet tu digerif 15 pe 16 skol
de place. Peu-être / on aurait pu avoir 15 ou 16 écoles
dija med paesañ ar skolaerien an hini eo ar
déjà mais payez les institutrices c'est le
gudenn. Bremañ et c'houlennomp, araog digerif
probleme. Maintenant nous demandons, avant d'ouvrir
ur skol, bezaf bet dastumet war dro 9000 F.
une école, avoi ramassé environ 9000 F.

EAB — Gant ar c'huzuliod departament
Avec les conseils généraux.
n'ho peus ket netra ?

YA — Pa vez goulennet ganto o vez
Quand on demande / il faut / on
respond : « Bremañ n'eo ket ni med
répond / à nous : « Maintenant ce n'est pas nous mais
ar chartes » a ingal un arc'hant. Digant ar
la charte qui répartit l'argent. Des

brezhoneg
buan
hag
aes
per denez

EDITIONS OMNIVOX TEL. 225 44 24
8, rue DE BERRI 75008 PARIS

c'huzuliod ti-kér, evel hini Roazhon, e vije
comités municipaux, comme celui de Rennes, on pourra
tu da gaoud.

EAB — Gant ti-kér An Naoned eo bet
Par la matinée de Nantes, a été
nac'h reïñ ur yalc'h had de z/Diwan. Iñ quezeh
refusé / donner une subvention à Diwan ? voté
a-du, 40 a-eneb. Daouz hag-ch, just a-walc'h ne
pour, 40 contre. Est-ce que justement / ne
servizio ker Diwan da lakaad ur strolladou
servira pas Diwan à mettre les partis
a-gleiz a ra promesañ war dachenn ar brezhoneg
de gauche qui font des promesses dans le domaine d'élèves
« dirag o c'hiriagezhioù ?»
devant leurs responsabilités ?

YA — Sur. Peogwir bremati ema an holl
Sûrement. Puisque maintenant tout
dud sanset a du evit ma vije roet d'ar
le monde / sensé d'accord pour que soit donnée / au
brezhoneg et blas.
breton sa place.



EAB — An arguzenn eo breped an heveleb
L'argument est toujours le
hini. N'eus ket tu skozaelliñ ar skol brevez-
même. On ne peut pas aider une école privée.

YA — Ya, evel-just. An arc'hant'zo prevez
Oui, bien sûr. L'argent est privé
med n'omp ket evel ar «skolioù prevez»
mais nous ne sommes pas comme les écoles privées autres/
peogwir ne c'houlennomp seurt ebed digant
puisque nous ne demandons rien au tout des
an dud evit kas o bugale da skol Diwan
des gens pour envoyer leurs enfants à l'école Diwan.
Digor omp d'neus forzh piw, forzh peseurt
couverts / sommes / à n'importe qui, n'importe quelle
kredenn, forzh peseurt menzoù en defa. N'eost
ket stag Diwan ouzh strollad ebed nag ouzh ur
pas lié / Diwan à / parti aucun / ni à une

2

religion pe un ideologyzh bennag. Setu, se'zo
religion ou une idéologie quelconque. Dese, c'est
un arguzenn faos lavared eo Diwan ur «skol
c'est un argument faux / dire est Diwan une école
privée».

EAB — Peseurt darempredioù a vez etre
Quelles relations / Il y a entre
skolaer Diwan hag ar skolaer publik, n'eus
l'institut de Diwan et l'institut public, il n'y a
kudenn ebed ?

YA — Nann. Beteg-hen n'hou eus ket klevet
Non. Jusqu'à nous n'avons pas entendu
e-bazh an Talbenn. Bet hon eus bet
darempredioù avec SGEN - CFDT pe gentoc'h
gant ar gomision : « Yezhooù ha Sevenadurioù
avec la commission : Langues et Cultures
gwasket » hag abace ez eus bet graet pennadod
opprimés et depuis il fait / article
e-bazh o c'hañzenet en académiezh Roazhon,
dans leur journal dans l'académie de Rennes.
A-hend-all hon eus klaskeet gant SNI med
Autrement nous avons cherché avec SNI mais
beteg-hen ne fait ket dezho klevet komz eus
qu'il y a plusieurs / parmi les parents des enfants
o teskiñ brezhoneg hag a vez sikouret gant o
apprenant le breton et qui vont aider leurs
amezeien abace m'eo vez digoret ur skol Diwan.
voisin depuis qu'il a été ouverte une école Diwan.
Evid re a zo deut war an oad eo evito ur seurt
Pour ceux arrivés sur l'île c'est pour eux une sorte
« digoù », me gav din, peogwir er skol a doa bet
de compensation, je crois, puisque à l'école / avaient eu
d'a-houzañ ar symbol hag al.
et à souffrir le symbole et tant.

EAB — Tud'zo a zo a du da sikour Diwan
Certains sont pour aider Diwan
gant ma vo ken staget en dazont gant an
pouvoir qu'il soit intégré dans l'avenir avec
deskadurezh vroadel gall ? Ha mont a rafec'h
l'éducation nationale française ? Très-vous
e-bazh un deiz bennag ?
démons un jour ?

YA — Ne z'afemp ket e-bazh er mod-se.
Nous n'avons pas comme ça.
Med ar pezh hon eus lavaret eo e vijem prest
Mais ce que nous avons dit, c'est / certains petits
da vont e-bazh an deskadurezh med ket an
à aller dans d'éducations mais pas
hini a zo bremati evel-just. Red' vije dezho
elle existant maintenant bien sûr. Il faudrait
dereñel kont eus ar sevenadurioù med beteg-hen
qu'ils tiennent compte des cultures mais jusqu'ici
ne ra ket.
elle ne fait pas.

EAB — Gant piw oc'h sikouret a benn ar
Par qui êtes-vous aidés en fin
fin ?

YA — Gant ur bern tud. An holl gevredies
Par un tas de gens. Toutes les associations
brezhieg ar strolladou politikel. UDB ha
citations bretones, les partis politiques : UDB et
PSU-B a gas arc'hant deomp e pa s'avenn pennadou
PSU-B qui envoyent / argent / à nous ou qui font des articles
e-bazh o c'hañzenet diwan-benn Diwan. Evel
dans les journaux sur Diwan. Bien
just ez eus un « Talbenn Sevenadur » gant
sfr / il y a u.1 Frost Culturel avec

UDB, PSU-B, Ar Faiz Skol An Emsav, PS ha
UDB, PSU-B, Ar Falz Skol An Emsav, PS et
SGEN. Med n'eus nemed PS c'hoazh ha n'hé
SGEN. Mais il n'y a que le PS qui n'a
deus ket graet seurt ebed. Ne gav ket din o dije
encore rien fait. Je ne crois pas / qu'ils aient
studier ar gudenn med beteg-hen n'int ket en em
étudié le problème mais jusqu'ici ne sont pas
montré pos.

EAB — Ha PC hag ar sindikadoù ?
Et le PC et les syndicats ?

YA — PC, nam. Da gentañ n'aimait ket
PC, non. D'abord ils ne sont pas
e-bazh an Talbenn. Bet hon eus bet
darempredioù avec SGEN - CFDT pe gentoc'h
gant ar gomision : « Yezhooù ha Sevenadurioù
avec la commission : Langues et Cultures
gwasket » hag abace ez eus bet graet pennadod
opprimés et depuis il fait / article
e-bazh o c'hañzenet en académiezh Roazhon,
dans leur journal dans l'académie de Rennes.
A-hend-all hon eus klaskeet gant SNI med
Autrement nous avons cherché avec SNI mais
beteg-hen ne fait ket dezho klevet komz eus
qu'il y a plusieurs / parmi les parents des enfants
Diwan. Ha memes ez eus bet pennadod ganto
Diwan. Et même / il y a peu / articles avec /
a-eneb Diwan. Med a benn ar fin, un drap vad eo.
contre Diwan. Mais en fin de compte, une bonne chose / c'est
Se a ziskouer ar Diwan ur strollad a vo
ranket kontañ gant. Ha sur awalc'h, Diwan
a deus lakaet nec'h et heur a skolaer.
Ci montre / sur Diwan / un parti /
ranket kontañ gant. Ha sur awalc'h, Diwan
a deus lakaet nec'h et heur a skolaer.

EAB — N'ho poa ket klaskeet kaoud asant
Vous n'avez pas cherché / droit l'accord
an holl ar brezhoneg Diwan ?
de tous avant / fonder Diwan ?

YA — Ar brezhoneg a vije marvet pell'zo.
Le breton serait mort depuis longtemps !
Lod a laver : « Dau eo stourm e diabarzh ar
Certains disent : il faut lutter à l'intérieur des
strolladou evit ma vije chechet an traou war
partis pour que soient changées les choses de
an tu-se, ni'zo a du gant se iverz med hag-eñ
ce c'heñ-là, nous sommes d'accord avec ça aussi mais
e ranker gortoz ? Gortoz ken eus bet graet chechet
doint-on attendre ? Attendez que soit changé
toud ar stal ar arog obet skolioù brezhoneg ?
tout le temps avant / faire / écoles en breton ?
Med a benn pegoulez et vo graet ? Pa weler toud
Mais d'ici quand / sera fait ? Quand on voit tout
ar pezh zo bet goulennet dija gant ar strolladou...
ce qui a été demandé déjà par les partis...
Ne vez graet netra ! A benn ar bloaz et c'hello
On fait rien ! L'arrachan / pourront
saisir et vogale kemer ar brezhoneg evel « ill
pourront / voi-diant / ces enfants / prendre le breton comme second
yezch » et pevare klas med ne vo ket a gelennerien.
langues en quatre mais il n'y aura pas de professeurs !

EAB — Petra a sonjiet eus ar pezh a vez
Que pensez-vous de ce qui est
embannet gant l'Emgleo Breizh / o laroud n'eost ket
publié par l'Emgleo Breizh disant que n'est pas

3

Diwan un dra fall med kalz pouezusoc'h eo ar skolioù all peogwir ez eus enno millerou ha millerou a vugale ? et des milliers d'enfants ?



YA — Ya, evel-just ez eus ur bern tud o
Oui, bien sûr qu'il y a un tas de gens
laroud : « An diwyezhegezh'zo un dra vad »
diant : « le bilinguisme est une chose bonne »
med ni a lavar an dra-se iveau med n'eo ket
mais nous disons ça aussi mais ce n'est pas
gant un eur brezhoneg e vo gallet deskiñ
avec une heure de breton pourra apprendre
ur yezh d'ar vugale. An dra-se n'eo ket gwir !
une langue aux enfants. Ça n'est pas vrai !

EAB — Pal Diwan, a benn ar fin, eo deskiñ
Le but Diwan/ enfin de compte, c'est d'apprendre
ur yezh pe an diwyezhegezh ?

YA — Ur skol unyezhieg eo evel-just. Daw
Une école unilingue/ c'est bien sûr. Il faut
eo reïñ dreisgwirioù d'ar brezhoneg bremarf
dominé privilégiés au breton maintenant
peogwir n'eus nemed galleg e peb lec'h. An Holl
puigou n'y a qu'un français partout. Tous les
vugale a zeu n'eo ket brezhonegerien med ne vo
enfants qui viennent sont pas bretonnais/ on ne
ket lakaet ar simbol dezhio ma ne gaozeont ket
mettra pas le symbole à eux ils ne patient pas
brezhoneg. Ar pal eo diger spred ar bugel
breton. Le but est d'ouvrir l'esprit de l'enfant
war ar bed. A wechou e vez klevet tu o laroud :
sur le monde. Parfois on entend des gens dire :
Deskiñ saozneg a vije kalz pouezusoc'h evito».
«Apprendre l'anglais serait beaucoup plus importante pour eux.
med ar vugale, ur wech deut er maez eus ar skol,
mais les enfants, une fois sortis de l'école,
gant piw e kaozefent saozneg ? Ya, alies e vez
avec qui/ partenaire anglais ? Oui, souvent on
klevet n'eo ket rentables ar brezhoneg med n'eo
entend/ n'est pas rentrables le breton, mais ce n'est
ket evid se e vez desket ur yezh. 6000 brezhoneger
pas pour ça/ on apprend une langue. 6000 bretonnais
a varv peb bloaz ha ni evel-just gant
meurier chaque année et nous bien sûr avec
100 krouadur omp pell da lakaad an traou
100 enfants sommes loin de mettre les choses

da cheftich. Med piw en dije kredet warlene
à changer. Mais qui aurait cru l'an passé
pa oa 3 skol e vije 9 ar blosaz-mañ ? Ha
quand il y avait 3 écoles/ il y aurait eu 9 cette année ? Et
bez' eus tud e lec'hioù all o'ch en em vodaf
il y a des gens ailleurs se réunissent pour
da sevel skolioù all, evel e Kallag, Sant Servez,
créer des écoles / autres, comme à Kallag, Saint Servais,
Bobri, An Alre...
Bobri, Autray...

EAB — Daoust ha-en n'eus ket danjer,
Est-ce qu'il n'y a pas de danger, ici
lec'h-mañ lec'h, da lemell labour digant ur
ou lik d'enlevez/ travail à un
skolaer spublik ma vije savet ur skol Diwan ?
un instit'publique si on crée une école Diwan ?

YA — Se zo bet rebechet deomp iveau, en
Ça a été reproché à nous aussi, au
Uhelgoad da skwer. E-barzh an menioù Arre
Uhelgoad par exemple. Dans les montagnes d'Arre
n'eus ket kalz a vugale med se zo ur gudenn all.
Il n'y a pas beaucoup d'enfants mais c'est un autre problème.

Perag ? Abalamour ma n'eus ket labou eo ema
Pourquoi ? Parce qu'il n'y a pas de travail c'est/ sont/
an dud o vont kuit. Forzh penaos memes en ur
les gen/ en train de partie. N'importe comment enlevant un
dennañ ur c'hrouadur pe zaot evit ur bloavezh
enlevant un enfant ou deux pour un an
eus ur skol n'eo ket sa a cheftiche kalz a draoù.
d'une école ce n'est pas ça /changerait beaucoup de choses.

N'eus ket a vugale, n'eus ket a labour, an dud
Il n'y a pas d'enfants, pas de travail, les gens/
a rank mont kuit, med n'eo ket dre faot Diwan.
doivent partir mais ce n'est pas de la faute de Diwan.

Se 'zo un afet politikel ivet. Ni no glaskomp

C'est une affaire politique aussi. Nous ne cherchons

ket ober konjurafis (kevezerez), se'zo skaer.

faire concurrence, c'est évident !

N'eo ket Diwan a sarr ar skolioù bihan war

Ce n'est pas Diwan qui ferme les écoles (petites) à

ar maez. Hag a wechou eo ar c'ontroll.

la campagne. Et parfois c'est le contraire :

bugale' zo ha n'eus skolaer ebed. E Lotet da

il y a des enfants et pas d'instit. A Lotet par

exemple. Ceux qui reprochent ces choses-là / à nous/

n'o deus nemed lavaroud : « Labour er vro

n'ont qu'à dire : « Du travail au/

vro da gentañ ! ». Ne gav ket din e vije un

pays d'abord !. Je ne crois pas que ce soit un

argument sérieux.

Gouzoud a reomp e lavar tud zo n'eo ket d'an

Nous savons / disent/ certains / ce n'est pas aux

dud kemer plas ar stad ma ne ra ket he labour.

Med peged e vrakant gortoz c'hoazh, pegeid ?

Mais combien devra-t-on attendre encore, combien de temps ?

Marteze he deus graet Diwan muioù havid ar

Peut-être a fait Diwan plus pour le

brezhoneg e-barzh al liseoù memes, evid tout ar

beton dans les écoles même, que toutes les

goulennadegou à zo bet graet beteg-hen. Tud'zo

pétitions faites jusqu'ici. Certains

a laver e vefent a da gant Diwan ma vije

disent/ seraient pour Diwan si / était/

diwyezhieg. Med ni gav deomp eo red reïñ

bilingue. Mais nous pensons/ il faut donner

dreisgwirioù d'ar brezhoneg er mare-mañ rag

des privilégiés au breton maintenant car

a hendall e vo treç'h ur yezh war eben ataw.

autrement/ sera victorieuse une langue sur l'autre toujours.

EAB — Ha pa zeuio ar vugale er-maez
Et quand sortiront des enfants
eus ar skolioù-mamm ?
des maternelles ?

YA — Beteg-hen e rankont mont e-barzh
Jusqu'ici/ doivent aller dans
ar skolioù all. Med hervez al lezenn e c'heller
autres. Mais selon la loi / on peut/
digerifur ur skol kentañ derez med goulennet e vez
ouverte une école primaire mais on demande
gant ar vugale gouzoud kaozeal ha skrivañ
aux enfants/ laver levoù et c'hoer/

galleg ha kaset a vez un enseller. E Bro Euskadi

français/ et/ on envoie un inspecteur. Au Pays Basque

eo bet graet dija. Peur e vo grael ganeomp ?

a été fait dija. Quand sera fait/ pour nous ?

N'ouzon ket martze a benn 2 vloaz med

Je ne sais pas, peut-être d'ici 2 ans mais

da gentañ e rankomp bezaf soñol awalc'h.

d'abord nous devons être solides/ asséz.

EAB — Fiziats ho peus en amzer da zont
Confiance/ vous avez/ dans l'avenir

YA — Ya. Bemdez e santomp hon en
Oui. Chaque jour/ nous amons/

nos avons de la confiance à avoir/ chaque jour/ recevons un peu

arc'hant a beb seurt tu, pe lizhiri, pe e ve

pen d'argent de tout bord, ou lettres, ou on

pellgomz et deomp o c'houleunn penaos sevel

nous déléguons demandant évidemment créer une

skol pe sikour Diwan.

école ou aider Diwan.

EAB — Da belec'h e ranker skrivañ ?
Où doit-on écrire ?

YA — Bez e c'heller skrivañ din, an tenzor
On peut écrire/ à moi, le trézorier : Yvon Abiven. Leibaha. Saïer
Tegoneg 29 N.
Tegoneg 29 N.

Penaos eo aet ma bugale d'ur skol < Diwan»

E fin mis Mae 1978 em eus klevet evit ar wech kentriad opn
diwar-benn ur skol «DIWAN» e Kastell Léon. Ur wech klevet evit ar wech kentriad opn
diwar-benn. «Diwan» med an ouien ket re gantec e veloù ar
skolioù-se. Setu an ast d'un emvod. Er penn kentañ, va sonj e
os diestr-holl gwelod penaos e vez graet an troiz. N'em has
ket divizou chouaz ka ve bugale d'ar skol-se rag an em
c'houlenn a raen meur e dro.

Ar yezh gweled gant a eo ar Galleg. Ur ger bennig a
zouez a vez a Brezhoneg ouest med ne vez ket implijet
bennig. Dous vloaz hontez ouest med ne vez ket implijet
d'ar penoù-se. An hini brasenn a geozee Geling mad awoñt:
dijo han egile a chelle kompen ivet. Setu paseurt efed a rafe
warme deskiñ ur yezh oll ? Dous ket kommessoù a rofent
anezhañ o-dioù ? Sur en eo un dra vaid ur bugel kaozeal
diw yezh, implijoud anezhañ bennet ha tremen eus an ell
deben. Nefra gweloch' ovid digerif desho o spered hog
osessoz desho goudé deskiñ yezh'ou all. Ha mo vez desket
mod ar diw yezh, ar pesh na clefe ket bezaf diwas pa vez
kroget d'an oad-se, no gav ket din e vilent kommessoù.

Parag laoked bugale do zeskou bras'honey poñ int re
youank da lavered gant a eo ar Galleg. Ur ger bennig a
zouez a vez a Brezhoneg ouest med ne vez ket implijet
bennig. Dous vloaz hontez ouest med ne vez ket implijet
d'ar penoù-se. An hini brasenn a geozee Geling mad awoñt:
dijo han egile a chelle kompen ivet ! He pio e oar, pa wellant
diwet hontez' re ell o poanell war ar Brezhoneg, menezeket e
frugerekanit o zad da vezet desket ur yezh heb poan, an ur
drouet war un doolez tu pe en ur chouari war ur vradsigell.

Dasket en boz bras'honey ar gér ez-vihan, kaozeal
brezhoneg a chelle. Dasket en boz lenn ha skrivañ goudé.
Med gouzoud bras'honey a zo un dra ha kaozeal bennig o zo
un dra ha kaozeal bennig. Dasket en boz lenn ha skrivañ goudé.
ouest med ne vez ket implijet bennig. Dous vloaz hontez ouest med ne vez ket implijet
bennig. Dous vloaz hontez ouest med ne vez ket implijet bennig.

Un dra oll a zedenne ochanon etrezag ar skolioù «Diwan».
Ne shall ket bezaf ouest pennzeg bugel en e c'has
«Diwan», setu e sonjen en dirach' etre ur c'has evel-se hog
unen gant tregont pe dou-ugent bugel.

Mont a roe ve bugel d'ur skol all e Kastell, setu chouaz skol
dezhioù a oa ivez ur gedenn. En em a chouazez a roe penaos e
chouazez evel ar dra-sa. Ar respont a zo deut din ur mix

goudé ma oa digore, ar skol goudé bezaf klevet tout en
troci plijus a ouz tremanet ar skol : « Et maintenant,
ar chouazez plus d'école, hela manan ? » e Galleg ouvel-just
rog an dra-sa e o diaz de lavered e brezhoneg avidez
chouaz !

Momm ur bugel eus skol «Diwan» Kastell Poull.



At ikastola a zo skoloi mirena bet saret en Euskadi gant ar gorrildegus Ssekaz da zekil a yeoh d'ar euskal vilan. Kring ou Ssekaz nakan da sevel skoloi a goztat deezes en to-mad d'ar Prinses. (Tro hon deva ur wech bennag da gantz liberec'h ar yeoh a Bro-Euskadi).

Les ikastolas sont des écoles maternelles qui ont leur place au Pays Basque. Par l'association «Ssekaz» pour apprendre leur langue aux petits des écoles primaires de ce côté des Pyrénées. (Nous aurons l'occasion un jour de parler plus longuement de la langue au Pays Basque).

Skwer Euskadi



L'EXEMPLE BASQUE



Euskara ypoank en un ikastola. De jeunes Basques dans une ikastola.

6

KELEIER PLLOUMOGER

Dre zineur a bisz ne os ket bet ubanmet en hon niv 113 sonzerech ar gantxone «Keleier Pllomojer» bet saret gain Ar Bremañker. Setu aneksi amait da heut.

Par manque de place la musique de la chanson «Nouvelles de Pllomojer» n'avait pas été publiée dans notre N° 113 la voici ci-après.

musical notation for the song 'Keleier Pllomojer'. The lyrics are:

dienigh ar min-tin pa za-o an
gezh c sa-o an ed hag
ar guintzhe e sav an ed ae
an dou-ar ha pa —
vez an heol choaht kloouar

diskoulm geriou kroaz an niv.113

A	B	K	D	E	F	G	H	J
A	O	N	E	V	I	D		?
B	R	E	Z	H	O	N	E	G.
U			O	A	T	U	A	D
Z	R	A		N	O	E		R
I	O	D		A		R	O	U
N	K	A	R	N	A	O	I	Z
H	A	N	V		M		E	O
P	E	S	K	E	T	A	E	R
A	R	E	S	A	N	S	U	
R	E	O	N	T		T	E	I

6



deuit holl!

EMVOD VEUR EAB D'AR 4 A VIZ DU E LAN-GONNED DA 2 EUR ASSEMBLEE GENERALE EAB LE 4 NOVEMBRE A LANGONNET A 14 H.

7

Comment mes enfants sont allés à l'école «diwan»

C'est à la fin du mois de Mai '76 que j'ai entendu parler pour la première fois de l'école «diwan» à Saint Pol. J'avais toujours été intéressé par les méthodes d'apprentissage utilisées dans les écoles brevetées. Je suis donc allé à une réunion. Au début mon idée était surtout de voir comment on s'y présentait... Je n'avais pas décidé encore d'envoyer mes enfants à cette école car je me demandais plusieurs choses.

La langue utilisée à la maison, c'était le Français. Un mot quelconque venait aussi en Breton mais on ne l'employait pas tous les jours. Mes enfants avaient deux ans et demi et quatre ans à cette époque. Le plus grand parlait assez bien le français déjà et l'autre pouvait comprendre mais il fallait essayer de faire produire cela dans une autre langue ? Est-ce qu'il n'y avait pas quelque chose de mal à faire ? Je suis sûr que c'est une bonne chose pour un enfant de parler deux langues, de les employer tous les jours et de passer de l'une à l'autre. Rien de mieux pour leur ouvrir l'esprit et il leur est plus facile ensuite d'apprendre d'autres langues. Et si l'on enseignait bien les deux langues, ce qui ne serait pas difficile quand on commence à cet âge, je ne pense pas qu'en les bâillonnant.

Pourquoi faire apprendre le breton aux enfants alors qu'ils sont trop jeunes pour le faire ? Je ne sais pas. Je suis sûrement trop jeune pour savoir entièrement, mais que de choses ils doivent faire sans avoir à choisir !... Et puis, quand ils verront plus tard d'autres entraînements sur le breton, peut-être remercieront-ils leurs parents de leur avoir appris une langue sans peine, en dessinant sur un tableau noir, ou en s'amusant avec une balançoire.

Ensuite appris le breton quand j'étais petit à la maison. Je pouvais parler breton, j'avais appris à lire et à écrire ensuite. Mais avoir le breton est une chose, le parler tous les jours est autre chose et pour passer de l'une à l'autre on doit faire plus de travail pour être vraiment à l'aise. Donc, nous entrons à l'école «diwan» à l'occasion de faire ce que je n'avais pas fait avant, une aide pour commencer quelque chose que j'avais envie de faire. L'entendais aussi peut-être ma conscience en train de me reprocher de laisser se perdre une langue et une culture sans faire ce que je pouvais pour les sauvegarder.

Une autre chose m'attrait vers les écoles «diwan». Il ne peut y avoir plus de quinze enfants dans une classe «diwan», donc je pensais à la différence entre une classe de cette sorte et une classe avec trente ou quarante enfants.

Mes enfants allaient à une autre école, leur changer d'école était donc aussi un problème. Je me demandais comment ils supporteraient ça. La réponse est venue un mois après qu'on avait ouvert l'école, après avoir entendu toutes les choses possibles qui peuvent arriver à l'école «diwan» notamment, on changeait plus d'école, hein moins en français bien sûr car cette chose là est due à dire en breton, pour le moment !

La mère d'un enfant de l'école Diwan de Saint Pol de Léon.

LEVRDI BREZHONEG
LEVRIOU KOZH & NEVEZ PLADENN

30 straed keranpont
22300 lannuon pg. 37 78.45

Dibenn un dessin het krogit en niv 111

Fin du texte commencé au numéro 111

fest-noz er vro blin...

7. Ne welin ket da lagud ken lemn ha ken laouen
O virvi gant blijudur du-se po n'em gavio
Da zoouarn guenn ken distag a gas ar c'harr en-dro
Da vouchet douz kent ha glevioù o kanan din gwierioù

8. Pa camp 'barzh ar c'hatkez, omp-daoù, c'hoazh
bugale
Hon kalonoù tenerig díja en am gleve
Dirig Gwerc'huz ar c'houezh nag a wech e
touejomp
N'en em gauve birviken disparti etrejomp.

9. O yaouank en diurzhioù, allas, ne ouïemp ket
Pegement a ankeniou et vuhez 'ba mesket
Euidomp ne oa neuze na lezenn ha roue
N'anavezemg 'med ul lezenn, hini ar garantez.

10. Adieu, nesañ amezeg, Yannig ma gwir mignon
Kamarad ma c'houariou, ha breur dre ar galon
Piz bremah a gemero al lod eus ma foaniot
Plu'z amezeg 'piz seder ganin-me a c'hoarzoù ?

11. Heb da vreur te 'yay bremah na d'ar barrez nescat
Da bigosad al leuriou 'barzh al lazou-dornañ
Heb da ay te zisupz 'maout er c'houenadeg

12. Adieu dit ma c'hi Mindu, ma leal hamard
N'aimp ket hen diouzh ar beure da glask roudou ar
c'had,
Ne glevioù ken ar menez da c'harhadenn skilfus
Ma daouzorn ne santin ket da doed karantezus.

13. A-benn un nebed amzer hals a vignoned din
'barzh ar soudard diurroad, allas ne sonjint ken
Mes da galon te Mindu, n'o ket ken ankoueis
Te 'ray c'hoazh pell ma c'hañviou, gant da
vouezhioù klemmous

14. Adieu ma c'hañz melen, skafh evel ur heizez
Mistr evel ul logodenn ha koant evel un canez
No santin ket dindanont gantañ hast da drupal
Ma daou zorn ne stagfont ken rubannou 'us d'az tal

15. Adieu koll blijuduriou, poanioù gant
Festou-noz, soubenn al laezh, festou leuriou nevez
Ebatoù kaer bisidig, biouù sklaer ha sklaintin
Ne drido ken ma c'halon gant da doniouù lirzhin

16. Adieu, kemend a garan, adieu de virviken
Pell diouzh Breizh me a varvo, mantrat gant an
akken
Bez a zo tud kizidig da chom 'leu'k vezont krouet
A weler o tisec'haf ragtal vezont diurroad.
Kanet gant ar re Vorvan eus Sant-Nigoudenn

8. Quand nous étions au catéchisme nous deux, encore enfants,
Nos coeurs tendres déjà, s'entendaient
Devant la Vierge du Carrefour, combien de fois ne jurâmes-nous pas
Qu'aucune séparation n'interviendrait jamais entre nous.

9. Oh, jeunes dans les discordes, hélas nous ne savions pas
Combien d'angoisses étaient mélangées à la vie
Pour nous, il n'y avait alors ni loi ni roi
Nous ne connaissions qu'une loi, celle de l'amour.

10. Adieu plus proche voisin, Yannig, mon véritable ami
Comarade de jeu, et frère par le cœur
Qui maintenant prendra une part de mes peines
Qui maintenant quand je serai gai rire avec moi ?

11. Sans ton frère tu vas maintenant à la plus proche paroisse
Marie-tu les aires dans les équipes de battage
Sans moi tuiras disputer le mouton dans la lutte
Tirer sur le ruban dans le combat

12. Adieu à ton chien Mindu, mon loyal compagnon
Nous n'irons plus le matin sur les traces du libelle
La montagne n'entendra plus ton aboiement persant
Mes deux mains ne sentiront pas ta langue aimante

13. D'ici peu de temps beaucoup d'amis à moi
Ne se souviendront plus, hélas, du soldat exilé
Mais ton cœur à toi, Mindu, n'est pas si oublié
Tu porteras encore longtemps mon deuil, avec ta plaintive

14. Adieu mon petit chat Jules, fier comme une biche
Svelte comme une souris et joli comme une brésil
Je ne sentirai pas sous moi sa tête de gambader
Mes deux mains n'attaqueront plus des rubans à ton front

15. Adieu tous les plaisirs, les peines, les gais pardons
Festou-noz, soupes au lait, fêtes d'aires nouvelles
Beaux ébats remuants, binious clairs et argentins
Mon cœur ne tressaillera plus à tes sons joyeux

16. Adieu tout ce que l'âme, adieu pour toujours
Loin de la Bretagne, je mourrai, accablé par la douleur
Il y a des gens sensibles qui restent là où ils sont créés
Que l'on voit se déshabiller aussitôt qu'ils sont exilés.

komanant

komanant reizh : 20 lur
komanant skoazell : 30 lur (pe ouzhPenn)
komanant broloù estrenn : 40 lur

evid paen
chekennou bank ha chekennou posil
da « evid ar brezhoneg »
30, rue J-Jaurès, ploumagoar,
22000 gwengamp. CCP Rennes 1076 85 X

abonnement
abonnement journal : 20
abonnement revue : 10€/mois
abonnement CD/DVD : 40€

règlement
Chèque bancaire ou mandat de l'ordre
à l'ordre de l'édition
30, rue J-Jaurès, ploumagoar
22000 gwengamp. CCP Rennes 1076 85 X

skridou : 00 3 22140 bear

répondeur : 00 3 22140 bear

menegit ho chomlec'h kozh pa zilouit

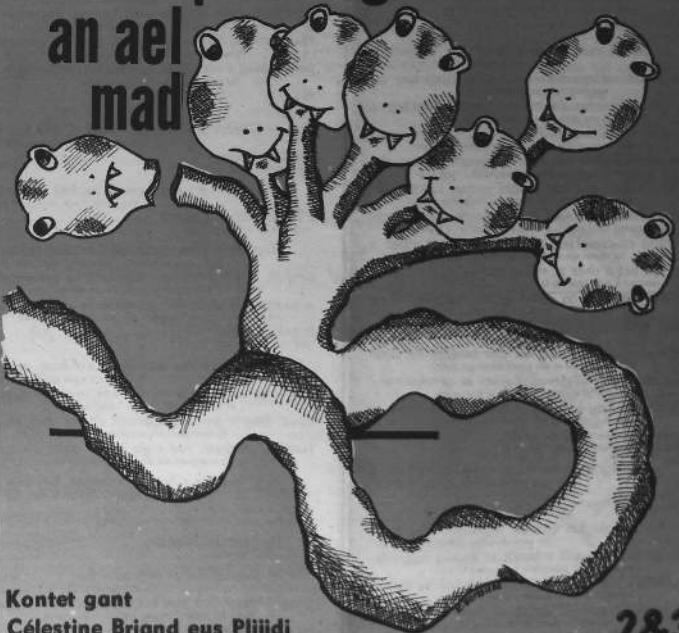
internet : www.komanant.com

Poent eo adkomanantin!

evid ar brezhoneg

NIV. 115 / 16 A VIZ HERE / OCTOBRE / 78 DIW WECH AR MIZ / 1 F 50

ar
sarpant hag
an ael
mad



Kontet gant
Célestine Briand eus Plidi

2&3

Ar gontadezen-mad a oa bet enrolet da vare Peak 1977 e Boulvriag da gofes ar gontadezen-kontadezen a oa bet nent gant ar weng labouet houarz. Ne oa bet nent gant ar weng a gofes e-kontadezen a vele duellor veid an houarz. Toul douez a vele houarz houarz mirec'h er c'hoi a perrouez a kloennet ervel l'PJED houarz Célesteine Briand (gant e 1901) he deu kontet houarz var Sarpent houarz ar Ael Mad.

Gant e un levezon politiek an gontadezen-wellad. Hogen ar benn em dihouer houarz Célesteine Briand en den m'her des sonnec'h houarz houarz a eno. Ne oa bet houarz ar nent gant ar weng e-kontadezen-mad all. Dous a rae gant en un doare unen ovel literatur houarz houarz e gwez drouet un aergel'h kouerien houarz houarz tammig embreven a oa sur swed'h houarz e-kontadezen-mad an nent gant ar weng e-kontadezen-gouest.

Ur wech e oa, ur wech ne oa ket, ur wech e
Une fois il était, une fois il n'était pas, une fois il

08.
était.

Ur wech e oa ur plas'h yaouank a oa echom
Une fois il était une fille jeune (qu'il) avait habité
e-barzh ur barzoz a oa kaer ar vro. Hag he de-
dans une paroisse (dou) était sous le pays. Et elle
devoa goulet gant an Aotrou Doue : « Daou-ugent
asav demandé à Dieu : « 40
vloavezh evit kaoud plijadur hag e vije laosket
un pour avoir de plaintes et seraient laines
he faradou gantaf.

Ar plac'h yaouank-se a oa ur plac'h yaouank
Cette fille jeune-là était une fille jeune
a oa koant «extraordiners» (dreibostardinal) hag an
den yaouank errua de weloud anezhi bemdeiz a
l'homme jeune (qui) arrivait voie/elle tous les jours
a oa ken koant hag hi. Hag o doa dalc'h et e-pad
drait aussi beun qu'ell. Et ils avaient continué pendant
daou-ugent vloaz, bemdez e tegase arc'hant de
quarante ans, chaque jour, il amenaient (dou) l'argent à
zhi hag e outre hi petra d'ober gante. Leun a ar-
elle et elle savait quoi faire avec. Plein d'ar-
ch'ant a vez, tud «vez» e-dro, dechez, mont a rae
gent étaient (dou) gens étaient autour d'eux, allaient faire
an traou en-dro. Hag e pad daou-ugent vloaz o
les choses (ça allait). Et pendant 40 ans,
doa dalc'h et e-pad daou-ugent vloaz se
avaient continué à faire cette vie-là.

An devezh e oa daou-ugent vloaz he devoa
Le jour (dou) il y avait 40 ans qu'elle avait
goulet gant an Aotrou Doue laoskaad daou-ugent
demandé à Dieu laissez 40

gent vloavezh ganti hag he dije laosket he fara-
annes avec elle et elle aurait laissé son para-
doz gantaf hag he devoa digoret par prenestr war
di a lui et elle avait ouvert la fenêtre sur

he e hambr hag e laras, p'ho devoa digoret ar

sa chambre et elle avait dit, quand elle avait ouvert la

prenestr de veure pa a savet :

fendre le matin quand elle s'était levée :

— Ar mor a zo kaer hag ar vuhez a zo stard

La mer est belle et la vie est difficile

à quitter.

Ne c'houille ket kuitaad ar vuhez. Hag e er-
Elle ne voulait plus quitter la vie. Et arri-

ruas un den yaouank e-barzh ar gambr hag e la-
va un homme jeune dans la chambre et il dit

ras dezhzi : « Ma ne c'houille ket kuitaad he buhez,

« Elle : si elle ne voulait pas quitter la vie,

« Oa 'voien dezhzi da sawetaed (saveteñ) anezhi.

Hag e erruas neuzen ur sarplant hag en devoa 7

Et arriva alors un serpent et (qui) avait

Ce conte avait été enregistré à l'époque de Pâques 1977 à Boulvriag à l'occasion du concours de conte qui avait été organisé dans le bug d'amener les conteuses et leurs contes dans le pays. Il se rencontrait au cours d'un après-midi qui fut agréable pour toutes. Des gens venus quelquesfois de loin mais aussi des communes d'ici comme Plouzal, pays d'origine de Célesteine Briand (née en 1901) qui avait raconté l'histoire du «Serpent et du Bon Anges».

B'etait dur de dire quel était le meilleur conte. Mais si nous avons choisi celui de Célesteine Briand c'est parce qu'il avait surpris tous ceux qui se trouvaient là. Il n'avait pas été raconté de la même manière que les autres contes. Elle le disait sur un ton monotone comme des litanies et il y'en dégageait une atmosphère à la fois mystérieuse et un peu inquiétante qui était sûrement celle des contes autrefois pendant les veillées d'hiver.

penh hag e laras :

— C'hwez ar c'christen a santan, hag hen tañ
U'odeur du chrétien (de l'homme) je sens et le goû-
ter je ferai.

Hag e laras an den yaouank-se dezhafi :

Et dit l'homme jeune à lui :

— Degasit ho penn amañ 'ta ha e troc'has
Amenez votre tête ici donc, et il corps
e benn dezhafi. Hag ar sarplant a sachas a-drefy.

Hag hemfañ, hag a oa an Ael Mad, a gomafas
Et celui-ci, qui était l'Ange Bon, commença
pedif. Hag e erruas ar sarplant c'hoazh hag e la-
(a) prier. Et arriva le serpent encore et il

dit :

— C'hwez ar c'christen a santan, hag hen tañ
U'odeur du chrétien je sens et le goû-
ter je ferai.

— Degasit ho penn amañ 'ta, hag e troc'has
Amenez votre tête ici donc, et il corps
e benn dezhafi c'hoazh.

— Degasit ho penn amañ 'ta, hag e troc'has
Amenez votre tête ici donc, et il corps
e benn dezhafi c'hoazh.

Hag eñ o komafas teur ar'hant tro-a-dro
Et lui de commandement (dou) jeie (dou) il portait tout autour
dezhafi, tro-dro dezhafi, hag aour ar kementmad
de lui, tout autour de lui, et (dou) l'e et tout les biens

a zo toud. Hag an den yaouank-se a oa vesaad

qui sont. Et ce jeune homme-là qui était en train de garder/
anezhia à laras :

et il dit :

— Amañ, n'eus ket ebed, arc'hant awalc'h
Ici il n'y a pas (de) l'argent assez
hag aour awalc'h, n'eus ket ezhomm eus a vann
et (dou) l'or assez, il n'y a besoin de rien
ebed. Hag o devos disperset en un taol. Hag e
Et ils avaient dispersé d'un coup. Et

teus ar sarplant war e-giz hag e laras c'hoazh :
revint le serpent sur ses pas et il dit encore :

— C'hwez ar c'christen a santan, hag hen tañ
U'odeur du chrétien je sens, et le goû-
ter je ferai.

Hag hemfañ a laras :

Et celui-ci dit :

— Degasit ho penn amañ hag e troc'has e
Amenez votre tête ici, et il corps sa

benn dezhafi, 'oa troc'het tri fenn d'ar sarplant,

ste à lui, étaient couplés trois têtes au serpent,

ne chome ket 'med pevar (pér) ken.

ne restaient que quatre-plus.

Hag ar sarplant a gomafas d'ober tan tro-a-

Et le serpent commença à faire (dou) feu autour
de lui, tant qu'il pouvait. Bien sûr, pour essayer
kaoud ar plac'h yaouank hag an Ael Mad en de-
voa lazhet an tan ha ne devoa lazhet an tan, e
ste le feu, et quand il avait éteint le feu, il
komafas lared e chapeled. Ar sarplant, muioc'h
commença (d) dire son chapelet. Le serpent, plus
fumet evit biskoazh en em aparesas :

en colère que jamais apparaît :

— C'hwez ar c'christen a santan, hag hen tañ
U'odeur du chrétien je sens et le goû-
ter je ferai.

— Degasit ho penn amañ 'ta, ha e troc'has
Amenez votre tête ici donc, et était cou-
c'het e benn. Hag e laras an Ael Mad un dizenez
pêce sa tête. Et dit l'Ange Bon une dizaine

eus ar chapeled. Hag e greiz-toud ez eas ar chato
chapelet et subtillement, alla le châssus

Kaer d'un tammi ti bihan, ne oa mannn ebed ken
beus a une petite maison, il n'y avait rien plus

eus an traou gaer a oa un bet presentet zhod. Med
des choses belles qui avaient été présentées à elle. Mais

ar sarplant ne golle ket kouraj hag ec'h erruas
le serpent ne perdait pas courage et il arrivait

c'hoazh :

— Degasit ho penn amañ 'ta, ha e troc'has
Amenez votre tête ici donc, et était cou-
c'het e benn. Hag e laras an Ael Mad un dizenez
pêce sa tête. Et dit l'Ange Bon une dizaine

eus ar chapeled. Hag e greiz-toud ez eas ar chato
chapelet et subtillement, alla le châssus

Kaer d'un tammi ti bihan, ne oa mannn ebed ken
beus a une petite maison, il n'y avait rien plus

eus an traou gaer a oa un bet presentet zhod. Med
des choses belles qui avaient été présentées à elle. Mais

ar sarplant ne golle ket kouraj hag ec'h erruas
le serpent ne perdait pas courage et il arrivait

c'hoazh :

— C'hwez ar c'christen a santan, hag hen tañ
U'odeur du chrétien je sens ici, et

ne tafraida a rankan.

— Degasit ho penn amañ 'ta. Hag eñ a vont
Amenez votre tête ici donc. Et lui d'aller
ha reisi e benn c'hoazh, hag an Ael Mad o tro-
et donner sa tête encore et l'Ange Bon (dou) cou-
c'hott anezhaf, a laras dezhafi :

— O dalv ket ar boan deoc'h, po ket an-
Oh, vaut pas la peine à vous encore, vous n'aurez pas

zhi, trec'h on deoc'h, an nerzh a zo roet din gant
elle, vainqueur je suis sur vous, la force est donnée à moi par

an Aotrou Doue, trec'h on war touz hoc'h our

Dieu, vainqueur je suis sur vous or

hag hoc'h arc'hant. Hag e laras ar sarplant :

et votre argent. Et dit le serpent :

— C'hwez ar c'christen a santan, hag hen tañ
U'odeur du chrétien je sens, et le goû-
ter je ferai.

— Degasit ho penn amañ 'ta. Hag eñ a vont
Amenez votre tête ici donc. Et lui d'aller

ha reisi e benn c'hoazh, hag an Ael Mad o tro-
et donner sa tête encore et l'Ange Bon (dou) cou-
c'hott anezhaf, a laras dezhafi :

— O dalv ket ar boan deoc'h, po ket an-

Oh, vaut pas la peine à vous encore, vous n'aurez pas

zhi, trec'h on deoc'h, an nerzh a zo roet din gant

elle, vainqueur je suis sur vous, la force est donnée à moi par

an Aotrou Doue, trec'h on war touz hoc'h our

Dieu, vainqueur je suis sur vous or

hag hoc'h arc'hant. Hag e laras ar sarplant :

et votre argent. Et dit le serpent :

— C'hwez ar c'christen a santan, hag hen tañ
U'odeur du chrétien je sens, et le goû-
ter je ferai.

— Degasit ho penn amañ 'ta. Hag eñ a vont
Amenez votre tête ici donc. Et lui d'aller

ha reisi e benn c'hoazh, hag an Ael Mad o tro-
et donner sa tête encore et l'Ange Bon (dou) cou-
c'hott anezhaf, a laras dezhafi :

— O dalv ket ar boan deoc'h, po ket an-

Oh, vaut pas la peine à vous encore, vous n'aurez pas

zhi, trec'h on deoc'h, an nerzh a zo roet din gant

elle, vainqueur je suis sur vous, la force est donnée à moi par

an Aotrou Doue, trec'h on war touz hoc'h our

Dieu, vainqueur je suis sur vous or

hag hoc'h arc'hant. Hag e laras ar sarplant :

et votre argent. Et dit le serpent :

— C'hwez ar c'christen a santan, hag hen tañ
U'odeur du chrétien je sens, et le goû-
ter je ferai.

— Degasit ho penn amañ 'ta. Hag eñ a vont
Amenez votre tête ici donc. Et lui d'aller

ha reisi e benn c'hoazh, hag an Ael Mad o tro-
et donner sa tête encore et l'Ange Bon (dou) cou-
c'hott anezhaf, a laras dezhafi :

— O dalv ket ar boan deoc'h, po ket an-

Oh, vaut pas la peine à vous encore, vous n'aurez pas

zhi, trec'h on deoc'h, an nerzh a zo roet din gant

elle, vainqueur je suis sur vous, la force est donnée à moi par

an Aotrou Doue, trec'h on war touz hoc'h our

Dieu, vainqueur je suis sur vous or

hag hoc'h arc'hant. Hag e laras ar sarplant :

et votre argent. Et dit le serpent :

— C'hwez ar c'christen a santan, hag hen tañ
U'odeur du chrétien je sens, et le goû-
ter je ferai.

— Degasit ho penn amañ 'ta. Hag eñ a vont
Amenez votre tête ici donc. Et lui d'aller

ha reisi e benn c'hoazh, hag an Ael Mad o tro-
et donner sa tête encore et l'Ange Bon (dou) cou-
c'hott anezhaf, a laras dezhafi :

— O dalv ket ar boan deoc'h, po ket an-

Oh, vaut pas la peine à vous encore, vous n'aurez pas

zhi, trec'h on deoc'h, an nerzh a zo roet din gant

elle, vainqueur je suis sur vous, la force est donnée à moi par

an Aotrou Doue, trec'h on war touz hoc'h our

Dieu, vainqueur je suis sur vous or

hag hoc'h arc'hant. Hag e laras ar sarplant :

et votre argent. Et dit le serpent :

— C'hwez ar c'christen a santan, hag hen tañ
U'odeur du chrétien je sens, et le goû-
ter je ferai.

— Degasit ho penn amañ 'ta. Hag eñ a vont
Amenez votre tête ici donc. Et lui d'aller

ha reisi e benn c'hoazh, hag an Ael Mad o tro-
et donner sa tête encore et l'Ange Bon (dou) cou-
c'hott anezhaf, a laras dezhafi :

— O dalv ket ar boan deoc'h, po ket an-

Oh, vaut pas la peine à vous encore, vous n'aurez pas

zhi, trec'h on deoc'h, an nerzh a zo roet din gant

elle, vainqueur je suis sur vous, la force est donnée à moi par

an Aotrou Doue, trec'h on war touz hoc'h our

Dieu, vainqueur je suis sur vous or

hag hoc'h arc'hant. Hag e laras ar sarplant :

et votre argent. Et dit le serpent :

— C'hwez ar c'christen a santan, hag hen tañ
U'odeur du chrétien je sens, et le goû-
ter je ferai.

— Degasit ho penn amañ 'ta. Hag eñ a vont
Amenez votre tête ici donc. Et lui d'aller

ha reisi e benn c'hoazh, hag an Ael Mad o tro-
et donner sa tête encore et l'Ange Bon (dou) cou-
c'hott anezhaf, a laras dezhafi :

— O dalv ket ar boan deoc'h, po ket an-

Oh, vaut pas la peine à vous encore, vous n'aurez pas

zhi, trec'h on deoc'h, an nerzh a zo roet din gant

elle, vainqueur je suis sur vous, la force est donnée à moi par

an Aotrou Doue, trec'h on war touz hoc'h our

Dieu, vainqueur je suis sur vous or

hag hoc'h arc'hant. Hag e laras ar sarplant :

et votre argent. Et dit le serpent :

— C'hwez ar c'christen a santan, hag hen tañ
U'odeur du chrétien je sens, et le goû-
ter je ferai.

— Degasit ho penn amañ 'ta. Hag eñ a vont
Amenez votre tête ici donc. Et lui d'aller

ha reisi e benn c'hoazh, hag an Ael Mad o tro-
et donner sa tête encore et l'Ange Bon (dou) cou-
c'hott anezhaf, a laras dezhafi :

— O dalv ket ar boan deoc'h, po ket an-

Oh, vaut pas la peine à vous encore, vous n'aurez pas

zhi, trec'h on deoc'h, an nerzh a zo roet din gant

elle, vainqueur je suis sur vous, la force est donnée à moi par

an Aotrou Doue, trec'h on war touz hoc'h our

Dieu, vainqueur je suis sur vous or

hag hoc'h arc'hant. Hag e laras ar sarplant :

et votre argent. Et dit le serpent :

— C'hwez ar c'christen a santan, hag hen tañ
U'odeur du chrétien je sens, et le goû-
ter je ferai.

— Degasit ho penn amañ 'ta. Hag eñ a vont
Amenez votre tête ici donc. Et lui d'aller

ha reisi e benn c'hoazh, hag an Ael Mad o tro-
et donner sa tête encore et l'Ange Bon (dou) cou-
c'hott anezhaf, a laras dezhafi :

— O dalv ket ar boan deoc'h, po ket an-

Oh, vaut pas la peine à vous encore, vous n'aurez pas

zhi, trec'h on deoc'h, an nerzh a zo roet din gant

elle, vainqueur je suis sur vous, la force est donnée à moi par

an Aotrou Doue, trec'h on war touz hoc'h our

Dieu, vainqueur je suis sur vous or

hag hoc'h arc'hant. Hag e laras ar sarplant :

et votre argent. Et dit le serpent :

— C'hwez ar c'christen a santan, hag hen tañ
U'odeur du chrétien je sens, et le goû-
ter je ferai.

— Degasit ho penn amañ 'ta. Hag eñ a vont
Amenez votre tête ici donc. Et lui d'aller

ha reisi e benn c'hoazh, hag an Ael Mad o tro-
et donner sa tête encore et l'Ange Bon (dou) cou-
c'hott anezhaf, a laras dezhafi :

— O dalv ket ar boan deoc'h, po ket an-

Oh, vaut pas la peine à vous encore, vous n'aurez pas

zhi, trec'h on deoc'h, an nerzh a zo roet din gant

elle, vainqueur je suis sur vous, la force est donnée à moi par

an Aotrou Doue, trec'h on war touz hoc'h our

Dieu, vainqueur je suis sur vous or

hag hoc'h arc'hant. Hag e laras ar sarplant :

et votre argent. Et dit le serpent :

BARZHONEGOU-NOZ HA BARZHONEGOU-DEIZ



Foto Pierre Marou

Ma skrivan ouzh skeud va c'hleuzeur
Gwerzennou digampost ha gouullo
Gant an ibil munud-mañ disasur em dorn skuizh
Ma skrivan da noz war gelin goleier lizhiri
Barzhonegou dister : brizhvarc'hadourez
Ne gaver eno nemed bleunioù gouez
Hag ur vruzhunnoù karantez
—Rag kement-mañ a ran evid ar re a garan—

Skrivan'ran barzhonegou all.
N'eo ket ouzh skeud ar c'hleuzeur
Met ouzh skeud an heol
N'eo ket war gelin goleier lizhiri
Hogen war vruched noazh an hini a garan,
War groc'hen noazh ar vro a garan.
N'eo ket gam un ibil o skrivan,
Hogen gant biniñou dir.
Arabad soñjal e goaf pe gleze,
Va biniñou zo biniñou a beoc'h hag a stuz.

Ne skrivan ket gwerzennou a zaouezeg troad,
'N ur gontañ war va bized,
Med a zaouezeg-ugent troatad... gag ouzhpenn.
Va gwerzennou m'o skriv gant dir lemm va
faic'h,
Andel hag andel e blev melen vi bro.
An heol a ra ganto barzhonegou frondus
E taskage din va buoc'hed en noziou goañv.

Va gwerzennou, m'o skriv gant soc'h va alar
War giz hew va Bro-Vreizh, ero goude ero,
Enno a kuzhan gremennou aour.
An nevez-hafv 'ra ganto barzhonegou :
Moriou emrodez o wagennif en aczhenn.

An hafv 'ra ganto lennoù kenedus a doc'had.
Avel eost a laka warno sonerez,
Ha bangor an dornerez o c'han diñ
Da zevezhiou gwrez an eizhved mis.
D'an devezhioù poan ha poull ha dour sal
Va barzhonegou sakr
Ha disprizet.

ANJELA DUVAL

4

1966

POEMES DE NUIT ET POEMES DE JOUR

Si j'écris sous la lampe
Des vers maladroits et vides
Avec ce petit instrument mal assuré entre mes doigts si las
Si j'écris la nuit au dos des enveloppes
Des poèmes de quatre sous des poèmes de paçoille
Où l'on ne trouve que fleurs sauvages
Et brins d'amour
—Car tout cela je le fais pour ceux que j'aime—

J'écris aussi d'autres poèmes
Ce n'est plus sous la lampe que je les écris
Mais sous le soleil éclatant.
Ce n'est plus au dos des enveloppes
Mais sur la poitrine nue de celui que j'aime.
Sur la peau nue du pays que j'aime.
Plus de petit instrument mal assuré
Mais des outils d'acier.
N'imaginez ni lance ni épée.
Mes outils sont de paix et de labour.

Je n'écris pas des vers de douze pieds,
En comptant sur mes doigts,
Mais ils ont trente-deux pieds de long... et plus.
Mes vers je les écrits avec l'acier tranchant de ma faux.
Rangée après rangée dans la chevelure blonde de mon pays.
Le soleil en fait des poèmes parfumés
Que mes vaches ruminent pendant les nuits d'hiver.

Mes vers, je les écrits avec le roc de ma charre
Sur la chair vive de ma patrie, sillon après sillon.
C'est là que je cache les graines dorées
Dont le printemps fait des poèmes :
Des océans d'émeraude qui ondulent sous la brise.

L'été les transforme en beaux étangs d'épis
Que le vent d'août met en musique.
Et que me chante le chant des machines à battre
Aux jours brillants du huitième mois.
Aux jours de peine et de poussière et de sueur.
Mes poèmes sacrés.
Et méprisés.

FESTIVAL KENTAN AR CHOARIVA BREZHONEG

FESTIVAL / PREMIER DU THEATRE BRETON

Er miz Du ha miz Kerzu er parrezioù bihan war-dro
Aux mois de novembre dans les paroisses petites autour
Kastell-Paol.
autour de St Pol de Léon.

* Abalamour d'ar strolladou c'hoariva brezhoneg d'en
Pour les troupes de théâtres en breton se
em gavoud asemblez, kene-trezo.

* Asambles gant tud ar vro, ha brezhonegerien pe
Avec les gens du pays et des bretonnais et
nann-brezhonegerien diouzh a lec'h all.

5

C.D.U.B.
le C.D.U.B.

19 Novembre à Plouvorn : «An Ostaj» gant
19 Novembre à Plouvorn : «L'Ostaj» avec

- 17 a viz Du e Santieg. «Ma ch'elliñ-me kanan
17 novembre à Saintieg : «Si je pourrais chanter

laouen» gant Strollad Ar Vro Bagan.

galamment avec la Troupe du Pays Bagad.

- 18 a viz Du e Henvig : Strollad Bellhadegou
18 novembre à Henvig : La Troupe des Veillées

Tregor.
en Trégor.

18 Novembre à Henvig : La Troupe des Veillées

traou-se war ar menez tro martez...
Toutes ces choses-là en même temps peut-être...
—

- 19 a viz Du e Plouvorn : «An Ostaj» gant
19 Novembre à Plouvorn : «L'Ostaj» avec

C.D.U.B.
le C.D.U.B.

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

- 25 a viz Du e Treflouenan : «Buhez Mikael»
26 Novembre à Treflouenan : «Vie de Dom Michel
an Nobletz» gant Strollad ar Vro Bagan ha pezhioù
Le Nobletz avec Troupe du Pays Pagan et des
c'hoari berr gant Le Meur hag Ar Reat (da 9 eur noz)
sketches avec Le Meur et Le Reat à 21 h

- 26 a viz Du e Kastell-Poel. Diviz war ar c'hoari-
va brezhoneg (da 2 eur 30 g.m.)
26 Novembre à Saint-Pol. Débat sur le théâtre
en breton (à 14 h 30).

- 2 a viz Kerzu e Plouenan. Pezhioù-c'hoari
2 décembre à Plouenan. Sketches
berr gant Strollad Kab Sizun ha «Danjerous ? Tamm
avec la Troupe du Cap Sizun et «Danjerous ? Pas

STORLOK...

War Madouz gant Storlok, un strollad (od yaouank ou loutou
Bro Leon) le Montauban, a kaver ne gamouenan bet savet gant Deus
Abensouz (Gwen ar Dilabour) ha «Gwerz Marz J. Jackson» gant Bernez
Tanguy. E brezhoneg pemp da benn evel-jent.

Az eo a bili deskou ar sonnouez pop/rock ha menezhok. Rien ha
niverhos a mudi prez a gant un sonnouez d'horos un ol, c'anno
vez se wech-an, a ve embanneut a benn ar bliez (Embanneut gant
Névenec 8 Pl. Cornic. 29210 Montauban).



Storlok e-pud Gwen Névenec e Montauban

Gwerz an dilabour

Selaouit mad ha taolit evezh
Pe ganet fall, pe ganet flour,
Me gano deoc'h e gwirionez
Gwerzenn nevez an dilabour

Kar ar Bloaz-mañ e Breizh-Izel
An Ankou bras e toull an nor
P'eo erruet gand e rastell
En-deus kavet an nor digor

Digor an nor hag ar prenestier,
Deus al laez beteg an traouït
Gouillo an arc'h hag ar solier
Hag ar re gozh gwisket e kañv.

ebed !», gant Strollad Plougin (da 9 eur noz)
du tout avec la Troupe de Plougin (à 21 h).

- 9 a viz Kerzu : «Pik-nik' pad ar brezel»
9 Décembre «Pik-nik pendant la guerre»
gant Strollad Karsez ha «Soaz ar Yod-kerc'h».
avec la Troupe de Carnéix et «Soaz Bouillie d'Avoines»
E Sibiril da 9 eur noz.
A Sibiril à 21 h.

- 10 a viz Kerzu e Kastell-Poel «Meurlarjeza»
10 Décembre à Saint-Pol : «Carneval»
gant Strollad ar Vro Bagan. Diskouezadeg war
avec la Troupe du Pays Pagan. Exposition sur
Roparz Hemon (da 3 eur g.m.).
Roparz Hemon (à 15 h).

E-barzh ar porzh, dirag an ti,
Na kan, na kri na youn'hadeg
Nemed ar razhed o c'hoari
Par ma c'hellent... hag e galleg

Ar gwashafh toud a yoa e Kerne
E parrez Skaer hag e tro-dro
Kemper, Berrien ha Kemperle
Brieg, Skrigneg ha Landelo

Ha kouliskoude, e Breizh-Izel
Ne'z eus na reuz na klefved-red
Na klefved-red na reuz brezel
Hag en Elliant, bosenne ebéd

Nemed p'eb lec'h war ar maezioù
Sarret ar stal da labouard
Sarret stalhou hag uzmioù
Kaset an dud paour da gac'had

Er porzhioù bras war bord ar mor
Gwerzhet ar hagou-pesketa
Hag ar frituroù en Arvor
Digor d'an avel o lopaf

E Bro-Leon, hep lavared gaou
Deg mil o dud o klask labour
Ha kemend-all o skrabaf laoù
En trefliou-noz e Clignancourt

Hag e keld-se war hon aodou
En em dennfañ ra o antronouien
Evid touch arc'hant an asurahsou
Kas o listri war ar glosenn

**Réabonnez-vous
aujourd'hui**

**20F seulement
Pour 24 numéros !**

Kargañ o godelloù, komz eus frankiz
P' emaint braw en o faleziou
Hag e millionou e-barzh er Suls
E gweleou-kloz ar bankou

Me hel larvar deoc'h-c'hwi, Bretoned
An Aotrou Barre, ar chefig bras
«Raymond Kof-striped» leshanvet
D'e goan'n'eus ouspenn bara kraz

Gwin a Vourdel, ha kavar du
En-deus bender en e skudell
Gantañ daou laker a bep tu
Hag ur c'hegñer a Vreizh-Izel

Ur paotr yaouank, (d) eus bord ar mor
Uman a gan, na p'en-deus c'hoant
En deus savet en un taoi imor
Ar werz nevez e-tai an tan

Ar brenniger eo e amo
Kar ar brennig e kav 'tao mad
Kavond ar anezho, pe leano
P'en-deus netra'bed da lipad

Ar Brenniger.

Sur le premier disque de Storlok, un groupe de jeunes du Léon et de
Morbihan, un peu de chanson, composition de Jean-Jacques Alazard,
La Gwerz du chômage et La Mort de J. Jackson, de Bernez-Tanguy. Tout en breton évidemment. Ceux qui aiment la musique
pop/rock et les voix agréables et énergiques doivent acheter ce disque
tout de suite en attendant le second, un 33 tours cette fois, qui sera
publié l'année prochaine. (Publié par Névenec 8 Pl. Cornic - 29210
Montauban).

COMPLAINTE DU CHOMAGE

Ecoutez bien et faites attention
bien ou mal chanté
Je vous chanterai en vérité
La nouvelle complainte du chômage

Car cette année en Basse Bretagne
Le grand Ankou sur le seuil
Quand il est arrivé avec son rataeu
Il a trouvé la porte ouverte

Ouvrez la porte et les fenêtres
Depuis le haut jusqu'en bas
Vides le coffre et le grenier
Et les vieux portant le deuil

Dans la cour, devant la maison
Ni chant, ni cri, ni hurllement
Si sur les rats qui jouaient
Tant qu'ils pouvaient... et en français

Le pire de tout, c'était en Cournouailles
A Skaer et dans les environs
A Kemper, à Berrien, et à Kemperle
ABrieg, à Skrigneg et à Landelo

Et cependant, en Basse Bretagne
Il n'y a ni trouble ni épidémie
Ni épidémie, ni guerre
Et à Elliant pas de peste

Seulement partout dans les campagnes
Fermé la boutique pour travailler
Formés les magasins et les usines
Les pauvres gens envoyés chez

Dans les grands ports au bord de la mer
Vendus les bateaux de pêche
Et les conserveries de l'Arvor
Ouvertes au vent, sans cogne

Dans le Léon, sans mentir
Dix mille personnes qui cherchent du travail
Et combien d'autres qui se garent les pieds
Dans les trains de la Cignancourt

Et pendant ce temps, sur nos côtes
Ils se débrouillent, les grands meuniers
Pour toucher l'argent des assurances,
Envoyent leurs bateaux sur les roches.

Remplissent leurs poches, parlent de liberté
Quand ils sont bien dans leurs palais
Et leurs millions en Suisse
Dans les lits clos des banques.

Moi je vous dis, Bretons
Le monsieur Barre, le grand petit chef
Surnommé «Raymond la Tripes»
Assez dîner, il a autre chose que du pain sec

Du vin de Bordeaux, et du caviar noir
Il a tous les jours dans son assiette (écuelle)
Avec lui deux laquais de chaque côté
Et un cuisinier de Basse-Bretagne

Un jeune garçon du bord de la mer
Un qui chante quand ça lui plaît (quand il a envie)
A écrit dans un coup de colère
Cette complainte au coin du feu.

Le Berniqueur, c'est son nom,
Parce que les berniques il trouve ça bon toujours
Il le trouve, n'importe quand
Quand il n'a rien à l'ipper.

komanant

komanant reizh : 20 lur
komanant skoazelli : 30 lur (pe ouzhPenn)
komanant broiou estren : 40 lur

evid paen

chekennou bank ha chekennou post
da «evid ar brezhoneg»
30, rue J.-Jaurès, ploumagoar,
22200 gwengamp CCP rennes 1076 65 X

abonnement

abonnement journal : 10F
abonnement de numero : 20F (pe ouzhPenn)

abonnement 6 mois : 40F

reglement

chèque bancaire ou postal à l'ordre
de la revue komanant

30, rue J.-Jaurès, ploumagoar,
22200 gwengamp CCP rennes 1076 65 X

skridou : bp 3 kawan 22140 bear

Rédition : bp 3 kawan 22140 bear

menegit ha chomech' kozh pa ziloit

mentionnez votre adresse postale et vos coordonnées

KENTELIOU BREZHONEG

Meur a hini ac'hanoñc'h en [he] deus bet skrivet depañc'h d'houllenn diskleriañduriñ a-zivoud ar c'henñiou brezhoneg dre fizher. Setu amañ un nebeud anezho.

Plusieurs d'entre vous nous ont écrit pour demander des renseignements sur les cours de breton par correspondance. En voici quelques-uns :

* Kentelioù «Skol Ober»

Cours «Skol Ober»
Diger abaoe 1932. Ouzhpenn 1700 skolod ha 30 kelenner.
Ouverte depuis 1932. Plus de 700 élèves et 30 maîtres.
Tré live. Kuzul ar Brezhoneg a gweññ an deroù ema
Boulazac. Ar brezhoneg communiqué à nos amis
Skol Ober a paouez kregiñ gant kentelioù kembraeg
(Skol Ober) de commencer avec / cours de gallois/
(le brezhoneg). E 1979 e vo savet kentelioù istor
(en breton). En 1979 seront créés / cours / histoire
Breizh e brezhoneg. Skrivañ da : Skol Ober 28 Rue
de Bretagne en breton. Ecrite à : Skol Ober 28 Rue
en 3 Breur Ar Gow 22000 Saint-Brieuc.
des 3 Frères Le Goff 22000 Saint-Brieuc.

* Kentelioù «Ar Falz»

Les cours d'ar Falz
Savet e 1932 par Yann Sohier. Diazezt eo an 11 dever
Cées en 1932 par Yann Sohier. Sohier / son / le 11 dever
dré skrid war al levr «Le Brezhoneg heb Poan»
par écrit sur le livre «Le Breton sans Peine»
embannet gant Assimil. Dieub eo peb skolod da gas e
publié par Assimil. Libre/ est chaque élève/ envoyeur ses
zeveriou da vezññ reizher pa bili dezhañ. Kaset e vezont
ses devoirs pour être corrigés quand / plst/ à lui. Renvoyés sont
en dro a benn 10 devezhi. Skrivañ da Skol dre Lizer.
d'ici 10 jours. Ecrite à Skol dre Lizer.

Ar Falz. Albert Deshayes. 15 Hent Bras Breizh. 29000
Kemper. Alain Deshayes. 15 Avenue de Bretagne 29000

* Kentelioù Skol Veur Breizh Uhel. Gant kreizenn
Les cours / Université Haute Bretagne. Par / centre
Pell-Gelinerezh Skol Veur Breizh Uhel e vez kaset
Télé-Education / Université Haute Bretagne / sont organisés
en dro (abaoe 5 bloaz) kentelioù war dri live :
(depuis 5 ans) cours de breton sur trois niveaux
Brezhoneg 01 pour débutants. Brezhoneg 02 evit ar re /
o deus graet anaouedegezh gant ar yezh. Brezhoneg 03
ont fait connaissance avec la langue. Breton 03
evit ar re et war raog gant o studi. Diger eo ar
pour ceux / avandou / avec leurs études. Ouverts / sont / les
c'henñiou-mañ d'an holl studierien enskrivet er Skol-Veur
cours à tous les étudiants inscrits à l'université
ha d'an holl re a veft dedennet, enskrivet evel studierien
et à tous ceux / intéressés / qui n'ont pas d'autre
deubh. Skol-Veur du Kerec. Bell-Gelinerezh Skol Veur
libres. Ecrite à : Centre de Télé-Education / Université
Breizh Uhel. 6 Bld G. Berger Villejean 35 043 Rennes
(Pelloz : 59 20 33. Bureau 407). Kasit ur golo fizher
(Tél : 59 20 33 Poste 407). Envoyez une enveloppe
timbré evit kaoud ar respond. timbré pour avoir la réponse.

LIZHIRI...

Abonnée depuis le premier numéro à E.A.B., j'ai lu avec plaisir le «Penned-koaz» du n° 107 : Andréa Ar Goñve. Vous est-il possible de me faire connaître son adresse ? Je voudrais lui redire toute ma sympathie et mes encouragements comme au début de sa carrière, à Plougoffan et à Quimper. Bis doech ivez ma gwellañ gour'hennemmoù. P. R.N. Fougné.

Hip pedid a ran da va-skouerid pa dessus dañ dirri ho penn
ur wech all d'obas kozoz doech eus ar labour fermor ouzh ovañ
diverses activités culturelles Breizh (tall Galer eno eus oben un
enlañkost sistematiq e Bro-Leon (6000 lesonn eus ar 106 parrez a
zo du-mañ), 3000 bennag eus Kerne, 600 eus Treger ha 150 eus
Gwened).

Kontañ a ran wamoc'h ena levid skouerid achanññ dra gas

din lesonn eus ho pzoù Bennoch doech en-arapaq.

Michel Madec 15 ru St Gwenaël 29230 Landivizio.

CHEKENNOU E BREZHONEG

La loi française n'évoque la langue utilisée dans la rédaction d'un chèque qu'à l'article 1 - 1^e du D.L. du 30 octobre 1935 : la dénomination schéma doit figurer dans le texte même du titres dans la langue employée pour la rédaction de celui-ci.

De son côté, la convention annexe de Genève (relative notamment aux conflits de lois) énonce que la forme des engagements pris en matière de chèques est réglée par la loi du pays où ils sont pris ou par celle du lieu de paiement (art. 4). Dans la forme, il faut comprendre notamment la langue employée (J. Schapira, J.C. Commercial, Banque, Fax: 27 n° 411).

Pour le banquier français, c'est donc le décret-loi de 1935 qui s'applique (lieu de paiement); il importe seulement que le mont chèque figure dans le texte dans la langue utilisée pour la rédaction du titre. Comme normalement le chèque aura été établi sur une vignette remise par le banquier, elle sera en langue française, et le mont chèques y figurera dans cette langue.

Dès lors qu'à cela se limitent les exigences de la loi française, nous pensons qu'il peut être répondre comme suit à vos questions, qui ne paraissent pas avoir jusqu'ici fait l'objet de discussions quelconques :

1^e Eu regard à la disposition de l'article 9 du décret-loi qui fait prévaloir la somme en lettres sur la somme en chiffres, au cas de différence, il est par ailleurs exact que la mention en lettres de la somme n'est pas obligatoire (argument de texte de l'art. 9 et de l'art. 1 - 2^e combiné).

2^e Pour les raisons données en préambule, l'utilisation d'une langue (ou de chiffres) étrangère pour indiquer la date ne saurait viser le chèque. Il est par ailleurs exact que la mention en lettres de la somme n'est pas obligatoire (argument de texte de l'art. 9 et de l'art. 1 - 2^e combiné).

3^e C'est là la question la plus délicate. A notre sens, l'élément essentiel du texte du chèque est le mandat de payer, par hypothèse en langue française, et d'ailleurs imprimé. Toutes autres mentions, même obligatoires, ne font que compléter le texte. On peut donc considérer le titre comme constituant bien un chèque régulier.

4^e Nous ne pensons pas que le tiré, puisse, sous prétexte de l'indication en lettres de la somme, dans une langue qu'il ne comprend pas, s'exoner de la responsabilité qu'il aurait pour avoir payé le chèque pour un montant en chiffres par hypothèse supérieur au montant en lettres.

5^e La réponse à votre dernière question est affirmative : le décret-loi n'exige pas que le chèque soit rédigé en langue française.

Extrait de la revue BANQUE Avril 1978 N° 372 Page 576 Courrier des lecteurs 18 rue Lafayette 75009 PARIS Tél : 824 95 59.

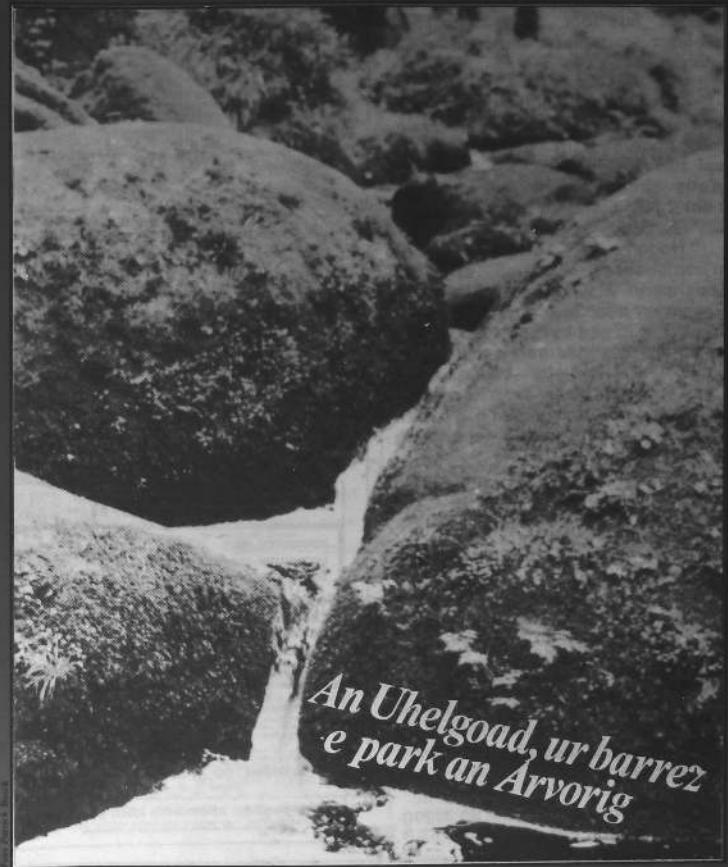
Kaset gent Strollad Ar Vro Bariz (129 rue de la Pompe 75116 Paris) a zo

o klast reññ lañs d'ourouñ evit ar chekennoù e brezhoneg.

8

fondateur : claude henry-directeur : alain stivelli-sécrétariat : 30 rue J.-Jaurès, ploumagoar 22200 gwengamp
imprimeur : copie 22 pederneg - maquette : klood boissière-coprop : 55 265 - tirage : 4000ex

evid
ar brezhoneg
NIV. 116/1 A VIZ DU NOVEMBRE 78 / DIV WECH AR MIZ / 1 F50



An Uhelgoad, ur barrez
e park an Arvorig

PENNAD STUR

EDITO WAR RAOG! EN AVANT!

Gant Emvod-Veur EAB bet dalc'het e Langonnec d'an 18 a viz Du ez eus bet divizet un dra a-bouez : paeañ unan bennag d'ober war do EAB.

Pemp bloaz goude ma oa bet krouet ar gazetenn ha war lerc'h kant poan ha kant all setu savet ur spi nevez evit EAB. Koulz laroud n'eus skoili ebed ken war hon hent ? Nann, arabad huñvreal.

Hogen a drugarez d'ar c'homanantoù skoazel e 1978 (ouzhPenn 2 villion a lurioù kozh. Trugarez deoc'h lennerien (-ezed) ha d'ar yalc'h ad bet roet deomp dre ar Chart Sevenadurel e c'hellom kemer ar riskl da baañ unan bennag med niver ar c'homanantoù n'eo ket uhel awalc'h c'hoazh 13500 e 1977, un tammiig nebeutoc'h e 78).

Ma sonj deoc'h e talv ar boan skoazellañ EAB e c'hellit hen ober :

- dre adkomanantit diouzhtu evit 1979.
- dre gomanantit ur mignon deoc'h pe un amezeg, un den kar... evit Nedeleg.
- dre gas deomp pennadoù-kaoz pe dre reiñ deomp da c'houzoud piw a vele talvoudus enrollañ e touez an dud a anavezit.
- dre gas deomp un tamm arc'hant en tu-hont d'ho komantan.

Trugarez deoc'h en araog. Claude Henry - Krouer EAB.

L'Assemblée Générale d'EAB qui s'est tenue le 18 Novembre à Langonnet a pris une décision importante : rémunérer un permanent pour EAB.

Cinq ans après sa création et après mille et un souci voici que se lève un nouvel espoir pour EAB. Est-ce à dire qu'il n'y a plus d'obstacle sur notre route? Non, il ne faut pas rêver.

Mais grâce aux abonnements de soutien en 1978 (plus de 2 millions d'A.F. Merci à tous lecteurs (trices) et à la subvention obtenue par la Chancellerie nous pouvons prendre le risque de payer quelqu'un pour que le nombre des abonnés n'est pas assez élevé encore (3500 en 1977, un peu moins en 78).

Si vous estimez que ça vaut la peine d'aider EAB vous pouvez le faire :

- en vous réabonnant immédiatement pour 1979
- en abonnant un ami, un voisin, un parent... pour Noël.
- en nous faisant parvenir des enregistrements ou en nous faisant savoir qui il serait intéressant d'enregistrer parmi les gens que vous connaissez.

-en nous envoyant un peu d'argent en plus de votre abonnement.

Merci d'avance.

Claude Henry. Fondateur d'EAB.

ADKOMANANTIT! REABONNEZ-VOUS!

komanant

komanant reizh : 20 lur
komanant skoazel : 30 lur (pe ouzhPenn)
komanant broiou estrenn : 40 lur
evit paeañ
chekennou bank ha chekennou post
da « evit ar brezhoneg »
30, rue J-Jaurès, ploumagoar,
22200 gwengamp CCP rennes 1076 86 X

abonnement

abonnement normal : 201

abonnement de soutien : 301 (ou plus)

abonnement à l'étranger : 401

Règlement

l'adhésion à l'association et l'envoi de l'ordre de 201 ou 301, ou 401, avec l'chèque à l'ordre de :
22200 gwengamp CCP rennes 1076 86 X

skridou : bp 3 kawan 22140 bear

4-6-8-10-12-14-16-18-20-22-24-26-28-30-32-34-36-38-40-42-44-46-48-50-52-54-56-58-60-62-64-66-68-70-72-74-76-78-80-82-84-86-88-90-92-94-96-98-100-102-104-106-108-110-112-114-116-118-120-122-124-126-128-130-132-134-136-138-140-142-144-146-148-150-152-154-156-158-160-162-164-166-168-170-172-174-176-178-180-182-184-186-188-190-192-194-196-198-200-202-204-206-208-210-212-214-216-218-220-222-224-226-228-230-232-234-236-238-240-242-244-246-248-250-252-254-256-258-260-262-264-266-268-270-272-274-276-278-280-282-284-286-288-290-292-294-296-298-300-302-304-306-308-310-312-314-316-318-320-322-324-326-328-330-332-334-336-338-340-342-344-346-348-350-352-354-356-358-360-362-364-366-368-370-372-374-376-378-380-382-384-386-388-390-392-394-396-398-400-402-404-406-408-410-412-414-416-418-420-422-424-426-428-430-432-434-436-438-440-442-444-446-448-450-452-454-456-458-460-462-464-466-468-470-472-474-476-478-480-482-484-486-488-490-492-494-496-498-500-502-504-506-508-510-512-514-516-518-520-522-524-526-528-530-532-534-536-538-540-542-544-546-548-550-552-554-556-558-560-562-564-566-568-570-572-574-576-578-580-582-584-586-588-590-592-594-596-598-600-602-604-606-608-610-612-614-616-618-620-622-624-626-628-630-632-634-636-638-640-642-644-646-648-650-652-654-656-658-660-662-664-666-668-670-672-674-676-678-680-682-684-686-688-690-692-694-696-698-700-702-704-706-708-710-712-714-716-718-720-722-724-726-728-730-732-734-736-738-740-742-744-746-748-750-752-754-756-758-760-762-764-766-768-770-772-774-776-778-780-782-784-786-788-790-792-794-796-798-800-802-804-806-808-810-812-814-816-818-820-822-824-826-828-830-832-834-836-838-840-842-844-846-848-850-852-854-856-858-860-862-864-866-868-870-872-874-876-878-880-882-884-886-888-890-892-894-896-898-900-902-904-906-908-910-912-914-916-918-920-922-924-926-928-930-932-934-936-938-940-942-944-946-948-950-952-954-956-958-960-962-964-966-968-970-972-974-976-978-980-982-984-986-988-990-992-994-996-998-999-1000-1001-1002-1003-1004-1005-1006-1007-1008-1009-1010-1011-1012-1013-1014-1015-1016-1017-1018-1019-1020-1021-1022-1023-1024-1025-1026-1027-1028-1029-1030-1031-1032-1033-1034-1035-1036-1037-1038-1039-1040-1041-1042-1043-1044-1045-1046-1047-1048-1049-1050-1051-1052-1053-1054-1055-1056-1057-1058-1059-1060-1061-1062-1063-1064-1065-1066-1067-1068-1069-1070-1071-1072-1073-1074-1075-1076-1077-1078-1079-1080-1081-1082-1083-1084-1085-1086-1087-1088-1089-1090-1091-1092-1093-1094-1095-1096-1097-1098-1099-1100-1101-1102-1103-1104-1105-1106-1107-1108-1109-1110-1111-1112-1113-1114-1115-1116-1117-1118-1119-1120-1121-1122-1123-1124-1125-1126-1127-1128-1129-1130-1131-1132-1133-1134-1135-1136-1137-1138-1139-1140-1141-1142-1143-1144-1145-1146-1147-1148-1149-1150-1151-1152-1153-1154-1155-1156-1157-1158-1159-1160-1161-1162-1163-1164-1165-1166-1167-1168-1169-1170-1171-1172-1173-1174-1175-1176-1177-1178-1179-1180-1181-1182-1183-1184-1185-1186-1187-1188-1189-1190-1191-1192-1193-1194-1195-1196-1197-1198-1199-1200-1201-1202-1203-1204-1205-1206-1207-1208-1209-1210-1211-1212-1213-1214-1215-1216-1217-1218-1219-1220-1221-1222-1223-1224-1225-1226-1227-1228-1229-1230-1231-1232-1233-1234-1235-1236-1237-1238-1239-1240-1241-1242-1243-1244-1245-1246-1247-1248-1249-1250-1251-1252-1253-1254-1255-1256-1257-1258-1259-12510-12511-12512-12513-12514-12515-12516-12517-12518-12519-12520-12521-12522-12523-12524-12525-12526-12527-12528-12529-12530-12531-12532-12533-12534-12535-12536-12537-12538-12539-12540-12541-12542-12543-12544-12545-12546-12547-12548-12549-12550-12551-12552-12553-12554-12555-12556-12557-12558-12559-125510-125511-125512-125513-125514-125515-125516-125517-125518-125519-125520-125521-125522-125523-125524-125525-125526-125527-125528-125529-125530-125531-125532-125533-125534-125535-125536-125537-125538-125539-125540-125541-125542-125543-125544-125545-125546-125547-125548-125549-125550-125551-125552-125553-125554-125555-125556-125557-125558-125559-125560-125561-125562-125563-125564-125565-125566-125567-125568-125569-125570-125571-125572-125573-125574-125575-125576-125577-125578-125579-125580-125581-125582-125583-125584-125585-125586-125587-125588-125589-125590-125591-125592-125593-125594-125595-125596-125597-125598-125599-1255100-1255101-1255102-1255103-1255104-1255105-1255106-1255107-1255108-1255109-1255110-1255111-1255112-1255113-1255114-1255115-1255116-1255117-1255118-1255119-1255120-1255121-1255122-1255123-1255124-1255125-1255126-1255127-1255128-1255129-1255130-1255131-1255132-1255133-1255134-1255135-1255136-1255137-1255138-1255139-1255140-1255141-1255142-1255143-1255144-1255145-1255146-1255147-1255148-1255149-1255150-1255151-1255152-1255153-1255154-1255155-1255156-1255157-1255158-1255159-1255160-1255161-1255162-1255163-1255164-1255165-1255166-1255167-1255168-1255169-1255170-1255171-1255172-1255173-1255174-1255175-1255176-1255177-1255178-1255179-1255180-1255181-1255182-1255183-1255184-1255185-1255186-1255187-1255188-1255189-1255190-1255191-1255192-1255193-1255194-1255195-1255196-1255197-1255198-1255199-1255200-1255201-1255202-1255203-1255204-1255205-1255206-1255207-1255208-1255209-1255210-1255211-1255212-1255213-1255214-1255215-1255216-1255217-1255218-1255219-1255220-1255221-1255222-1255223-1255224-1255225-1255226-1255227-1255228-1255229-1255230-1255231-1255232-1255233-1255234-1255235-1255236-1255237-1255238-1255239-1255240-1255241-1255242-1255243-1255244-1255245-1255246-1255247-1255248-1255249-1255250-1255251-1255252-1255253-1255254-1255255-1255256-1255257-1255258-1255259-1255260-1255261-1255262-1255263-1255264-1255265-1255266-1255267-1255268-1255269-1255270-1255271-1255272-1255273-1255274-1255275-1255276-1255277-1255278-1255279-1255280-1255281-1255282-1255283-1255284-1255285-1255286-1255287-1255288-1255289-1255290-1255291-1255292-1255293-1255294-1255295-1255296-1255297-1255298-1255299-1255300-1255301-1255302-1255303-1255304-1255305-1255306-1255307-1255308-1255309-1255310-1255311-1255312-1255313-1255314-1255315-1255316-1255317-1255318-1255319-1255320-1255321-1255322-1255323-1255324-1255325-1255326-1255327-1255328-1255329-1255330-1255331-1255332-1255333-1255334-1255335-1255336-1255337-1255338-1255339-1255340-1255341-1255342-1255343-1255344-1255345-1255346-1255347-1255348-1255349-1255350-1255351-1255352-1255353-1255354-1255355-1255356-1255357-1255358-1255359-1255360-1255361-1255362-1255363-1255364-1255365-1255366-1255367-1255368-1255369-1255370-1255371-1255372-1255373-1255374-1255375-1255376-1255377-1255378-1255379-1255380-1255381-1255382-1255383-1255384-1255385-1255386-1255387-1255388-1255389-1255390-1255391-1255392-1255393-1255394-1255395-1255396-1255397-1255398-1255399-1255400-1255401-1255402-1255403-1255404-1255405-1255406-1255407-1255408-1255409-1255410-1255411-1255412-1255413-1255414-1255415-1255416-1255417-1255418-1255419-1255420-1255421-1255422-1255423-1255424-1255425-1255426-1255427-1255428-1255429-1255430-1255431-1255432-1255433-1255434-1255435-1255436-1255437-1255438-1255439-1255440-1255441-1255442-1255443-1255444-1255445-1255446-1255447-1255448-1255449-1255450-1255451-1255452-1255453-1255454-1255455-1255456-1255457-1255458-1255459-1255460-1255461-1255462-1255463-1255464-1255465-1255466-1255467-1255468-1255469-1255470-1255471-1255472-1255473-1255474-1255475-1255476-1255477-1255478-1255479-1255480-1255481-1255482-1255483-1255484-1255485-1255486-1255487-1255488-1255489-1255490-1255491-1255492-1255493-1255494-1255495-1255496-1255497-1255498-1255499-1255500-1255501-1255502-1255503-1255504-1255505-1255506-1255507-1255508-1255509-1255510-1255511-1255512-1255513-1255514-1255515-1255516-1255517-1255518-1255519-1255520-1255521-1255522-1255523-1255524-1255525-1255526-1255527-1255528-1255529-1255530-1255531-1255532-1255533-1255534-1255535-1255536-1255537-1255538-1255539-1255540-1255541-1255542-1255543-1255544-1255545-1255546-1255547-1255548-1255549-1255550-1255551-1255552-1255553-1255554-1255555-1255556-1255557-1255558-1255559-1255560-1255561-1255562-1255563-1255564-1255565-1255566-1255567-1255568-1255569-1255570-1255571-1255572-1255573-1255574-1255575-1255576-1255577-1255578-1255579-1255580-1255581-1255582-1255583-1255584-1255585-1255586-1255587-1255588-1255589-1255590-1255591-1255592-1255593-1255594-1255595-1255596-1255597-1255598-1255599-12555100-12555101-12555102-12555103-12555104-12555105-12555106-12555107-12555108-12555109-12555110-12555111-12555112-12555113-12555114-12555115-12555116-12555117-12555118-12555119-12555120-12555121-12555122-12555123-12555124-12555125-12555126-12555127-12555128-12555129-12555130-12555131-12555132-12555133-12555134-12555135-12555136-12555137-12555138-12555139-12555140-12555141-12555142-12555143-12555144-12555145-12555146-12555147-12555148-12555149-12555150-12555151-12555152-12555153-12555154-12555155-12555156-12555157-12555158-12555159-12555160-12555161-12555162-12555163-12555164-12555165-12555166-12555167-12555168-12555169-12555170-12555171-12555172-12555173-12555174-12555175-12555176-12555177-12555178-12555179-12555180-12555181-12555182-12555183-12555184-12555185-12555186-12555187-12555188-12555189-12555190-12555191-12555192-12555193-12555194-12555195-12555196-12555197-12555198-12555199-12555200-12555201-12555202-12555203-12555204-12555205-12555206-12555207-12555208-12555209-12555210-12555211-12555212-12555213-12555214-12555215-12555216-12555217-12555218-125552

AN DESKADUREZH : KEFLUSKER AN DIVROAN

Etre 1962 ha 1968 e oa deuet kalz 1 dud amaf. Entre 1962 et 1968 étaient venus beaucoup de gens ici pour construire centrale nucléaire Brennilis. Med abaoe ez a poblañs an Uhelgoad war vihanaad, depouys/ la population du Uhelgoad en diminuant. N'eus ket labour, dreist-holl evid ar merc'hez. Ar yaouankizou ne fell ket dezhio chom en tiez-feurm da labourad pe tennaf ar grenaouen, fermes travailer ou extraire le granit.

D'an Uhelgoad ez eont d'ar skol ha Au Uhelgoad/ vont à l'école et d'al lise da c'houdou da chounid un skrid-testeni au lyoù ensuite. gagner un examen ha gantaf e c'hellont mont da labourad er et avec/ peuvent aller travailler dans c'hériou bras. Pouezhus tre bet a viskoazh an villes grandes. Très important a été de toujours l'enseignement dans le canton, comme dans le canton de Plozeved (Bro-Vigoudenn). Keflusker an divroaf eo an deskadurezh eur chanton, e-giz e kanton Plozeved (Bro-Vigoudenn). Moteur/ emigration/ est l'enseignement.



4

EAB : Kalz a labourien-douar a zo en Beaucou/ agriculteurs/ il y a /
Uhelgoat ? Utiged?

L/D M : Nann, n'eus ket. Abaoe ma'zeus 10 % A peine s'il y a 10 % eus ar boblañs o labourad an douar (60 % er de la population travaillant la terre (60 % dans/ parrezioù tro-dro), 28 labouer-douar a oa e 1976 med 9 anezho nemedken a laboure en ti-feurm mais 9 d'entre eux seulement/ travaillaient/ ferme e-pad an devezh a-bezh.

EAB : Petra reont amañ, magañ loened ? Que font-ils ici, nourrir/ bées ?

L/D M : Gwechall e vez hadet kalz a draou. Autrefois/ on semait beaucoup de choses. Met abaoe ar bloavezhioù 50 % eo et ar Mais depuis les années 50/ est allé/ magaf-loened war grec'h. Geot'vez hadet laglavan/ en sause. Herboù/ en sème/ et ivez kerc'h, maiz, heiz... da voutafal al loened, aussi avoine, mali, orge... pour nourrir les bêtes. Saout-laezh a vez, dreist-holl med leueod, annoared, koleou, avec savet ivez evid ar c'hig. gênnises, taureauù, ou élevé aussi pour la viande. Al laezh a vez gwernherzh da Entremont hag ar Le laïk/ est vendu à Entremont et la c'hig d'ar gwernherzh, da Coops Landerne, da viande aux commerçants, à Coops Landerne, au varc'had Gwerleskin ou Castell-Nevez ar Faou. marché de Guerleskin ou Châteauneuf du Faou. Red eo ménegif ivez an daou gouer yaouank Il faut mentionner aussi les deux paysans/ jeunes/ a ra war-dro danvadec. s'occupent des brebis.

10 PE 15 ATANT A-BENN 1985

EAB : Peseurt dazont a zo gant al labour-douar Quel avenir/ il y a/ avec l'agriculture amañ ? Qui sont les touristes/ viennent ici ?

L/D M : Kudenouù al labour-douar amañ a zo Problèmes/ agriculteur/ ici sont ar memes re ha re ar parrezioù all evel-just. Kalz les mêmes que ceux des communes/ autres bien sûr. Beaucou a zleou gant ar bezenñt da brenñf mekanikou, de dettes avec les paysans pour schéber/ machine/ da brenñf douaron. Hiriñ an deiz ema an pour acheter des terres. Actuellement soñt darn vrassaf perc'henn war ul lod eus o douaroù la majorité/ propriétaires/ sur une partie de leurs terres. med an douaroù-se a ranker pañañ anezho ha mains ces terres/ on doit/ payer/ sur et start eo evid ar re yaouank dreist-holl. Ha dur/ c'est/ pour les jeunes surtout. Et goude-se e ouzer mad n'ema ket prizioù ar c'hig ensuite en salut bien/ ne sont pas/ pris de la viande

hag al laezh ken uhel ha re ar gwinizh pe ar et du lait si dava que ceux du bœuf ou des betteraves. Mais une chose est sûre: niver an atantou a gendalc'h da zigreskiñ ha brasoc'h e vint. continuera à diminuer et plus grandes/ seront. A-benn 1985 e vo martexe en Uhelgoad 10 pe 15 D'ici 1985 il y aura peut-être au Umilgoat 10 ou 15 atant peb hini anezho 92 pe 138 devezh-arad femmes chaume d'elles 46 ou 69 hectares/ ennañ dedans

EAB : Hag ar greunvaen ? Petra eo deut da vezan ? Est le grain? Qu'est-il devenu ?

L/D M : N'eo ket ken pouezhus ha gwechall, N'est pas/ si important qu'autrefois hag er bloavezhioù 30, pell alese ! N'eus ken que dans les années 30, soit de là ! Il n'y a plus eo ar mod da labourad e lod anezho ha kaled eo os/ manière de travailler dans certaines et sur est ar c'hevezcrezh. Red eo mekanizaf al labour ha la concurrence. Il faut mécaniser le travail et klask klined chercher des clients.

EAB - Diwar an touristezezh e vev an Uhelgoad du tourisme ut Uhelgoat neuze ?

L/D M : Dreist-holl, ya peogwir c tegas an Surtout, oui parce qu'il apparaît les douristed an dredrenn eus enkefadurioù ar touristes le temps de leurs vacances ou de gumin. Abaoe fin ar ch'hadenn diwezhañ e vez commun. Depuis fin du siècle dernier il y a touristé amañ. Med d'ar c'houz-se e teue nemed ar binividig, saozon lod anezho, Goude que les riches, Assez certains d'entre eux. Apès ar brezel 14 eo bet diorroet an touristezezh med la guerre 14 a été développé le tourisme mais goude ar brezel diwezhañ eo deuet an dud dre apres la guerre dernière/ sont venus les gens par viliadou dre amañ milliers par an.

EAB - Piw eo an douristed a zeu amañ ? Qui sont les touristes/ viennent ici ?

L/D M : Familiou eo a zeu amañ, evid al Families/ ce sont/ viennent ici, pour la lod brasaf. Ne chomont ket un miz med majorité. Ne restent pas un mois mais un nebeud deiziou, e-barzh an ostalerioù pe war quelques jours, dans les hôtels ou sur an dachenn-gampif. N'eus ket kalz a "estrenien" ie camping. Il n'y a pas beaucoup d'étrangers (10%) mais tud eus Bro-Bariz, eus an Hanternoz (10%) mais des gens de la région parisienne, du Nord ha Breizhiz evel-just. N'heller ket kenveriañ an et des Bretons bien sûr. On ne peut pas comparer Uhelgoad gant parrezioù an Arvor. Amañ e vez Uhelgoad avec/ communes de l'Arvor. Ici est trûglementer ar boblañs e-pad ar vakansoù hag e multiplie la population pendant les vacances et à Benoded da skwer e kresk ar boblañs eus 1800 Benoded par exemple/ augmente la population de 1800 da 30 000. Red eo levavarod ivez e teu amañ tud à 30 000. Il faut dire aussi/ viennent ici/ gens eus Brest, Montlouis hag eus An Naoned zoken de Brest, Morlaix et de Nantes même

e fin ar sizhun, en fin de semaine.

EAB : Hag ar retredidi, Kalz anezho a zo en Uhelgoad ?

L/D M : Ya, gwir eo. Goñd a ouzer e kresk live. C'est vrai. On va/ augmente/ niveau/ la boblañs e Breizh abalamour d'ar gozh a zistroz population en Bretagne à cause des vieux/ reviennent amañ da devañ ou/ retrait. Ha bez' eus un toullad ai pour vivre leur retraite. Et il y a beaucoup mad a eil-tier. de malades secondaires.

150 000 A DOURISTED E 1975

EAB : Ha Park an Arvorig, pehini eo e levezon Et/ Forêt d'Amorique quelle est son influence war ar barrez ? Peträ sonj an douristed ha war la commune ? Que pensent les touristes et gens a vro diwar-benn ar Park ? du pays du Park ?

L/D M : Dedennet eo an dud gant ar Park, gant Interressé/ sont les gens qui le Park, par miridou. E 1975 e o bet 150 000 a douristed les musées. En 1975 il y avait en 150 000 touristes er Menez-Meur. Med tud zo a soñj dezhioù Kayvod à Menez-Meur. Mais certains pensent que eno ur seurt "Luna-Park" ha diplet int. Évid ar une espèce de "Luna-Parks et déguis" sont. Quant aux beizanted, chalet int et gant dous dra dreist-holl, jossuans, préoccupé/ sont/ pas deus choses surtout. Ne gresk ket talvoudagezh an douarou, trevez- Naugouez pas/ valeur des terres, «Goléos» int. Red eo sevel tier hervez giz ar vro ha kerroc'h eo. plus cher/ c'est.

EAB : Hag ar statioù-labour en Uhelgoad ? Et les usines du Uhelgoad ?

N'eo ket diank an ejinnerzh med dister eo. Bez e saver tier hag heskennaf-koad a vez graet On construit maison et chez/ du bois/ et fait ivez. Micherourien a labour e-dabarzh a gumun aussi. Ouvriers/ travaillant dans la commune ivez, o tennaf pri-gwenn. C'hwi oar e oa bet aussi, extrait du kaolin. Vous savez/ avait été serret an uzin tri bloaz/ zo ha kaset d'ar gêr 150 fermé l'usine/ il y a trois ans il licenciés 150 micherour (80 anezho eus un Uhelgoad). Sanset ouvriers (80 d'entre eux du Uhelgoad). Il partait e vo digoret adare med gant 30 pe 40 micherour sera ouverte/ à nouveau/ mais avec 30 ou 40 micherour hebken. Gant ar B.R.G.M. * eo bet ouvriers seulement. Par le B.R.G.M. * a été dizoloet metalloù er c'hort-bro. Mad eo, med découverts/ métaux/ dans la région. C'est bien, mais/ daoust ha krouet e vo uzinou a-walch ? Savet est-ce que/ crée/ seront/ usines/ assez ? Construit

5

en deus an Uhelgoad un «dachenn ijñezh»
à Uhelgoad une «zone industrielle».
asambles gant ar Fouilhez war yord an hent bras
avec la Fouillée sur le bord de la grande route
Rosko - An Oriant. Gortozomp' ta ! Tu a zo iveau
Rosko - Lorient. Attendons donc ! On peut aussi
krouifi uzinod all evid treuzheurmif ar c'hig.
criger uines autres pour transformer la viande.
lakaadour d eur bouttaihou. Med red eo kavoud
mettre/ eau en bouteilles. Mais il faut trouver
arc'hant. A-boeuz an eour douristieg me ne zeu
de l'argent. Importan/ est le tourisme mais ne vient
ket gant impliqu/ fousun ha kalifiet mad.
pas avec emplois nombreux et qualifiés/ bien.
N'hell ket ur ravnro a-bezh bevañ diwar an
Ne peut pas/ une région entière vivre des
douristed.

EAB - Ur vour'ch yras eo an Uhelgoad
Un bauw / grandi / en Uhelgoad
memes-tra ?
quand même ?

Ya, kérbenn ar c'hanton eo. Bez e kaver ur
Oul, capitale du canton ! Est. sur trouve un
C.E.S., ur marc'had, a c'h/ Credit Agricole
C.E.S., un marché, le Crédit Agricole
ha staliouù ne gaver ket et parrezioù tro
et magazins. ne trouve pas/ dans les communes, autor.
Koulksoud eo bet serret meur a stal, niver ar

NE DALVEZ KET AR BOAN DESKIN BREZHONEG

skolidi 'zo o tigreskif hag ar vedisined n'int ket
élèves diminuent et les médecins ne sont pas
stank a-walc'h. An divoradur ataw.

Evid prenah an traodù un tammig ispisial
Pour acheter les choses un petit peu spéciales
hag ar servijou all ez la Uhelgoadiz da Gêrcez pe
et les services / autres/ vont les gens de Uhelgoad à Carhaix ou
Montroulez, ral a wech da Gempere pe da Vrest.
ou Morlaix, rarement à Kemper ou Brest.

Med red eo kaoud ur wetur amrañ rag n'eus tren
Mais il faut avoir une voiture ici/ car il n'y a pas de train
ebed hag ar c'harr'bourne ne ya en-dro nemed
et le car ne circule que
diw wech an devezh.

*EAB - Ha war dachenn ar politikerezh,
Et dans le domaine de la politique.
penaos ema an traouï ?*

Abaeo degadou, e vot an dud amaf' evid
Depuis des dizaines d'années/ votent les gencs pour
an tu-keuz. Il n' aya ket bet chouantou amaf'
la gauche. Il n' aya pas eu de chouans ici
en 1793. Est-ce que n' aya pas été révolte
en 1793. Est-ce que n' aya pas été révolte
par Bonedon Ruz & Bro-Garaez ?
révolte des Bonnets Rouges dans le Pays de Carhaix ?



Foto: Patrick Witsch

E 1974, ouzhPenn 64 % eus an dud o douz. En 1974, plus de 64 % des gens avaient
mouezhiet evid F. Mitterrand. Tri bloaz goude voté pour F. Mitterrand. Trois ans après/
o doa larret «ya» do maer, ur c'hominour
avant di ouz à leur maer, un communiste
anezhaf, an 3/4 eus Uhelgozid. Pell emaomp
les 3/4 des gens da Uhelgoad. Loin / nous sommes
euro Bro Leon.

EAB - Hag ar brezhoneg ?
Et le breton ?
Goulenenn em boa perag ne oa ket a skol
vrezhoneg amaf. Respoñent dañs ne daulvez kefet
de breton iel. Réponduù aeté : à moi ! ne valat pas
ar boan deskeñf brezhoneg an ur vro a gomz
an eñezhañ !



Foto: Peter K.

35
HAIKU
GANT
PAOL KEINEG

Nun het er noch kenntijc en dat Paul Keleng gaant er beschouwinge vieren
en van zanghoedigen. In 1975 dja om dat een hemtbanneet en te Oswald Veld
van Jannin givin ha 'erwoerben' ar ch'erdies, Iwerchen an Hanternoes, Med-
an-drem-huul den dibbelus penne dat heen stamme en vanzondher. Klaeske dat
denn Paul Keleng sevel barhuzendom war batoren 'Halkus Breja Yoso a zo'
pezhoul ber, telle gherzenne: amzebo, brudeit kennt er veen-a zo'
Halkus, dat sevel ruggenreit en ti i Bretagne. Montroulez. 15 Lar +
3 Lari mizoen-kas.

*Touzih a ra ar valafenn
war an daur lang
nvel ur blasenn arc'h*

*Davou re votoù
war an traost
tu n'eus den abed*

*Hariu un uod
an avei a-doutadoù
un douar-brull*

*Le papillon se fond
sur la murde montante
comme un flacon de peinture*

*Deux paires de chaussures
sur le sable
et il n'y a personne.*

Exil du rivage

*Naz du dell mlz Du
du hoat ems an dud o zellad
agnt o gendu*

*Un tamm bam,
a-kichen diw vatesz-kroed
zmit zem be decoupage*

*Ar gwennill o o'hwytedd
sefom ar meden
yng ar hawnhedd rhwng*

*Nuit noire aveugle de Novembre
là-bas les gens regardent
avec leurs bouches*

*Un morceau de pain
à côté de deux sabots de bois
elle ferme les yeux.*

Les hirondelles qui sifflent bourdonnent des fourmis

**deiziatader 79
«skol an emsav»**

Ouzhpenn un dibbas kren-lavarie ha 15 treastenn gant Silvi Moga e vo kavet emañh titouer a hep seur diwas-horn ar chasoudag ha levriñ a vez molet e brezhoneg, an oaledor sernamordet daorear a beur seuri, en o zozez a zo mod dia wevel ur cheñeh drezeno stourm kaset war-gaoz rag Skol an Emañ a 1975. Ar mod dia skouer skollenn brezhoneg DIWAN, ha Radio Tel Brezhoneg (RTB). Taolen skollennadurie, tivadur an d'ad o teokñ brezhoneg.

Tlouzou diwarben Skol an Emav a vo kavet e-barzh c'hoazh, stourmoué kaset war-raog ganti, ar stajeù soñet ganti, ar diazeñou anezha roll ur v'reizennou.

Bárth az ellenvédek ezen üniverzális postai parcellákat Brüsszel, plusz először skrúvált chomlécet hűtőtől működően hozzák az általánosan használatban lévőkön. Egyidőben 12 óra és végigvesztet az eredeti stádium-leírások. Mosonak a részei nemcsak az eredeti skrúvák, de K. Giraudon, 24 számú E. Souvestre Címez 4 29000 KEMPER, a kis rövidítés 14 óra war anow Skótki Emisszav.

langue bretonne, les centres culturels ainsi que des informations variées parmi lesquelles on trouve notamment : la façon de rédiger des choses en breton, action lancée en 1975 par SKOL AN EMSAV. La façon de prendre part aux soutiens aux écoles en langue bretonne créés par UWWAN, aussi qu'à Radio Izel Brezhoneg (RTB). Pour ceux qui apprennent le breton, l'indispensable tableau des mutations.

Le deuxième fascicule comporte, en plus d'un répertoire et des renseignements quant à l'utilisation du téléphone, le code postal des communes des cinq départements bretons. Cet agenda est édité par la France en librairie, mais il est possible de se procurer à l'adresse suivante : 10, rue de l'Amiral-Roussin, F-75008 PARIS.

en joignant un chèque de 14 francs au nom de Skol an Emsav.

GERIOU-KROAZ

gant Mona ar Skourrig

A-HED

Horizontalement.

1 - Karet e vez gant he bugale vihan
Aimée / enf / par ses/enfants / petits

2 - Bevenn - E-barzh - Ger-mell

Limite - Dors - Article

3 - Unan - Dezhaf

Un - A lui

4 - Un tamm - N'eus ket tu beavañ heftañ
Un peu - On ne peut vivre sans lui

5 - Graet e vez krampouezh gantāñ - Evid ar
On fait des crêpes/ avec lui. Pour
ar brizomidi gwechall.
les prisonniers autrefois.

6 - Evid pesketa

Pour pêcher.

7 - Gwechall hen veze graet gant gloan
Autrefois / on le faisait avec / famine

8 - Hefivel (stumm tremen) - Va hini
Nommer (mème passé) - Le mien

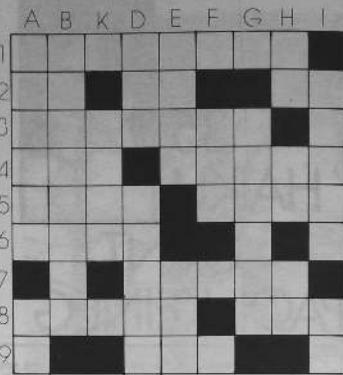
9 - N'eo ket ganet penn da benn
N'est pas né complètement.

A - SONN

Verticalement.

A - Hini EAB a zo e Pederneg - Ger-mell
Celui (EAB) est à Pédernec - Article

B - Da echuiñ gant ar skol.
Pour finir avec l'école.



K - elev 5-a-hed
Comme S horizontal

D - Fardet gant ar gwenan - Goude deg
Fabriqué par les abeilles - Après dix

E - N'eo ket sec'h. E dibenn ur frazenn
N'est pas sec. A la fin d'une phrase.

F - Da lakaad war he fenn.
Pour mettre sur sa tête.

G - Pa vezr skuizh pe glac'haret.
Quand on est fatigué ou triste.

H - Stagell - E-barzh — A-raog c'hwi.
Conjonction - Désains - Avant vous.

I - Astennet - UI lodenn eus ar stêr Nil.
Allongé

ADKOMANANTIT

evid ar brezhoneg

NIV. 117/ 16 A VIZ DU/ NOVEMBRE 78/ DIW WECH AR MIZ/ 1 F 50

**plouared:
o c'hortoz
treñ 9eur 'med deg**

pennad kaoz gant **fanch cadoudal**,
prezidant komite-difenn
gar plouared

Tren 9 eur'med deg ne chom ket a-sav ken e Plouared. Se'n kauz
moù bet avset Komite-Difenn Gar Plouared gant tud Bro Lannion da
sturm evid ma ne vije ket leusket an ti-gar da vervel. Ha peb ell deit e
teu un tren et un autre qui de Blouared da skouzes n'est ket preat da
levez an trenn da vont elev-e.

Fanch Kadoudal, Maer Plouarevez, kuzulier-département e zo bet
anvet da Breizhant ar Chomite. Assantet en deus respont d'un nevez
goulemen evid lennerien EAB.

Le train de 9 heures moins dix ne s'arrête plus à Plouared. C'est pourquoi a été créé le Comité de Défense de la Gare de Plouared par les gens du pays de Lannion pour montrer qu'ils ne sont pas prêts à laisser la situation se dégrader ainsi.

François Cadoudal, Maire de Plouarevez Modèle, Conseiller général a été nommé Président du Comité. Il a bien voulu répondre à quelques questions pour les lecteurs (trices) d'E.A.B.

brezhoneg
buan le breton
hag vite
aes et facilement
per denez

EDITIONS OMNIVOX TEL.
DISQUES 225.44.24
8, rue DE BERRI 75008 PARIS

8

LEVRDI BREZHONEG

LEVRIOU
KOZH & NEVEZ
PLADENNOUN

30 straed keranpont
22300 lannuon pg. 37 78.45

fondateur : claude henry-directeur alan stivell-secrétariat 30 rue j-jaurès, ploumagor 22200 gwengamp
imprimeur : copie 22 pederneg - maquette kiaod boissière-copap : 55 265- tirage : 4000ex

**Pennad kaoz gant
Fanch Cadoudal
Prezidant komite-Difenn
Gar Plouared**

TREN 9 EUR NEMED DEG

Ar c'homite-se 'zo bet savet war-lerc'h ar chenchantam a zo d'an deiz kentaf e viz Here war serien lennenoù (=linennnoùzo) e Breizh med sur certaines lignes en Bretagne mais Plouared zo bet penalizet (=kastizet) peogwir ez eus lamet un ared (chan) a oa araoq. Sell, amaf n'eo ket ameliorer (=gwellael) med ar n'a pas été amelioré mais le c'ontrefed eo a zo gwir. Ha noz camp ket a du gand se e mor ebet kar Plouared zo ur gar avc'd a d'aucune maniere car, gare? Plouared est sine vere important (=a bouez) memestra evit Bro Dreger importante quand même pour le Trégor. Bremaf ez eus trizeg arred (chan) seizh da vont eus kostez Paris ha c'hwez'h eus kostez Brest, vers Paris et six vers Brest, bempdez. Ha red eo lared eo gar Plouared gar tous les jours. Et il faut dire/ est/ gare? Plouared, gare 70 000 a dud hag e c'houlomp ma veze moaien de 70 000 personnes et nous demandons/ soit possible/ da vont ha d'zont eus Paris en un devezh evel d'aller et venir de Paris en un jour comme ma vez graet eus ar garioù all. An hinia bartife il est fait des parcs/ autres. Cela qui partira diouzh ar beure a arrufe e-barzh Paris le matin arrivant à Paris tro-kreisteiz hag e adbarifive eus Paris tra 6-7 h vers midi et repartir de Paris vers 6-7 h diouzh an abardiaeza ha da 11 eur-hanternoaz e de l'après-midi et à 11 h minuit à Plouared addar. Plouared à nouveau.



Jean Guinevel

EAB — Hini 9 eur nemed 10 eo a zo bet lamet ?
Cela de 9h moins 10h c'est/ qui a été supprimé ?

C — Ya med araoq, an tren-se a oa da zeg eur Oul mais avant, ce train-là était à dix heures hanter, sell an euriou zo bet chenchet hag e vez et dimle, donc les heures ont été changées et on dalc'h et d'aled dimp n'euz ket med pevar continue à dire/ à nous/ qu'on est que quatre a dud e-barzh an tren-se med n'eus ket bet graet personnes dans ce train-là mais/ n'a pas été faite/ etud (=studiadenn) ebet abaoe m'eo chenchet an d'étude aucune depuis/ a été changé/ l'euro et donc, personne n'est capable de savoir. Et neuze, n'eus ket evit an tren-se eo bet lakaet ar puis ce n'est pas pour ce train/ a été mis le c'homite war droad med abalamour ma oa comité sur pied mais parce qu'il était menacé (ma oa danjer arvar) ar gar. Ha sklaer comité sur pied mais parce qu'il était menacé la gare. Et/ clair/ eo emainti o klasik diminut aktiviteou (oberiantouz) ar gar peogwir et ou lakaet un gare/ puisque avait été mis une afisch (skrittel) e-barzh gar Lannuon da chouleñn affiche dans/ gare Lannion pour demander gant an dud mont da doupod an tren e-barzh aux gara/ aller prendre le train à Gwengamp. Sell, se oa sklaer a devoa c'hoant Gwengamp. Donc, c'était clair/ voulait gweloud anezhe o vont da Gwengamp. Hag voil/ aux allant à Gwengamp. Et emainti o vont tammo bilhan ha tammo bilhan, ils vont petit à petit bremañ e vo suprimé (lamet) : un aréd, goude maintenant sera supprimé un aréd, après/ 'vo un all, hag e vo laret 'neu ket rasant, n'eus il y ait un autre, et on dira/ n'est pas rentable, on ne ket moaien da arefih (paouez, chom a-sav) evit pour pas arrêter pour quatre pevar a dud... Med ma vez ameliorer (gwellael) un personnel. Mais si on améliore quelque chose bennakad eo sanset tout a dud da brofitat (tennaf gounid) eus se, koulz reou Bro Lannuon de ce, aussi bien ceux de la région de Lannion ha lec'hall. Ni(m)py? zo Bretoned ivet ha que d'ailleurs. Nous sommes Bretons aussi et Fransijen ! Sell e c'houlomp bezafi servjet evel François ! Donc nous demandons/ être servis reou all. les autres

EAB — Peseurt talvoudegezh 'zo gant gar
Quelle importance/ il y a/ avec/ gare
Plouared evit ar vro-mañ?

C — Peseurt talvoudegezh ? Gar Plouared zo kapital (a bouez bras) evit Bro Lannuon. E barzh capitale pour Pays de Lannion. A la gar Plouared ez eus tremor pevar c'hant a dud gar Plouared il y a plus de quatre cent personnes bempdez o kemar an tren hag e vez dalc'h et da lared dimp n'eus ket med kant. Nann, peogwir dire/ à nous/ il n'y a que cent. Non, parce qu'il ne gontent ket ar re a gemer o bilhedi e-barzh ne comprenez pas cela/ prennent leurs billets à Lannuon. Mais ceux-là passent par Plouared oblijet-mad, peogwir n'eus ket kab d'ober bien obligés, puisqu'ils ne peuvent pas faire e mod-all. Se'zo kaoz eo faoset an étudchou autrement

N'HOULER KET SERVUI AC'HANOMP EVEL E LEC'H

EAB — Ped parrouz 'zo konsernet gant se ?
Combien/ communes sont concernées ?

C — Pevar ganton ha c'hoazh e vije moaien da gontaf Gwerleskin, Lohueg kar eus an tu-se e teu kalz a dud ivet. A henn- all eo kanton viennent beaucoup de monde aussi. Autrement c'est kanton Plouared, kanton Plistin, kanton Perroz ha Ploaré, kanton Plistin, kanton de Perroz et kanton Lannuon.

EAB — Hag ar varc'h hadourezh ?
Et la marchandise ?

C — Mann ebet chenchet beteg-hen med Rien de changé jusqu'à ce mal e-barzh Rapport Guillauamat eo lakaet e vank dans le Rapport Guillauamat/ est mis/ ont envie/ dezhob ober treniou komplet. Amaf ez eus kalz a faire/ trains complets. Ici il y a beaucoup de gens qui ont des wagons de marchandises med pas treniou komplet. N'eus ket uziñou bras mais pas des trains complets. Il n'y a pas d'usines grandes/ awale'h e-barzh ar vro amaf. Sell, tammo bilhan assés dans la région. Donc petit ha tammo bilhan ivet, ar gar-marc'hadourezh à petit aussi, la gare de marchandises vefe dileusket ivet. N'houllomp ket ec'h arrivez serait abandonné aussi. Nous ne voulons pas/ arriverait/ ganimp evel ez eus arruet gant un departament avec nous/ comme est arrivé avec un département e-barzh ar Frafs n'eç'h arret (paouez) tren ebet en France on n'arrête train/ aucun/

ken e-barzh. An Ardeche eo hag e vez treuzet illes édées. L'Artéche/ c'est et qui est traversé

koulskoudre war e bet gant ul linenn buan-hardiz pourtant de toute sa longueur par une ligne ultra-explosive da vont da Fos-sur-Mer ... Haug en tu-hont da se, n'ouzon ket petra 'zo kaoz, med fas da vos je ne sais pas/ quel/ est la cause, mais fais au pays Lannuon amaf, an hemi bras n'eç'h ket ameliorer (gwellael) evel m'eo bet e lec'h all o chozh. connu/ e est affilier encore.

E lec'hall ez eus un hent- « express » kazi

Allors il y a une route express presque hed a hed entre Paris ha Brest med pezh'zo entre tout le long entre Paris et Brest mais on qu'il y a entre Gwengamp ha Montroulez n'eç'h ket ? Sell Gwengamp et Morlaix n'est pas ? Donc e-barzh kement mod med ez eus toud n'houter ket de quelques façons que ce soit on ne veut pas servir/ nous/ comme ailleurs.

Laret'vez dimp a vez deficit (koll) gant an On dit/ à nous/ il y a/ déficit/ avec le/ hent horau. An deficit (koll) 'zo a vez gant ar chemin de fer. Le deficit/ est/ avec les veajourienn. Ar varc'hadourezh a report (degas voyageurs). La marchandise rapporte arc'hant/ d'an hent-houarn ha c'hoazh'vez gract aux chemins de fer et encore on fait prizouli izel d'ar reou vras, d'ar reou o deus des prix très bas aux gros, à ceux/ ont bernioù traou spontus da drɔnt (dezougen). des tas de choses immenses à transporter.

AR SERVIJ PUBLIK 'VO LEUSKET A GOSTEZ

EAB — Peseurt marc'hadourezh a vez kaset dre
Quelle marchandise/ est envoyée par
Plouared ?

C — Sanders ha neuze ez eus marc'hadouren-bier ha bremaf ez eus (zone) Lannuon ha toud. Sander et poils il y a marchande de bientôt et maintenant il y a zone Lannion et tout. Dre belec'h e vefe kaset toud ar c'habloù Par où serait envoyés tous les câbles ? (funou) Ha pezh a vez laret ivet : n'eus ket med Et ce qui est dit aussi/ il n'y a que kement a vez kement a vilhejou gwerzhet med tel et tel nombre de billets vendus mais eus ar re a ziskenn e Plouared na vez ket kaozel de ceux qui descendent à Plouared/ on ne parle jamais. Ceux là sont des gens qui ont pris leurs billets d'aller/ lec'hall ! billets ailleurs !

EAB — Petra eo just ar «Rapport Guillauamat» ?
Qu'est exactement le Rapport Guillauamat ?

C — Ar «Rapport Guillauamat» a zo graet Le Rapport Guillauamat est fait just awalc'h evit nompas miroud ken nemed ar justement pour ne plus conserver que ar pezh zo rasant. Pezh zo un tammo koll ce qui est rentable. Ce/ qu'il y a un peu de perte bennakad dioufe/ zo safset, evel au linennou omnibus, da vezaf lakaet war gant ar parrouziou omnibus, être mis sur le compte des communautés et le département et la région. Sell, ar broiou paouvr vo paourelt 'zo houez peogwir ne régions pauvres seront appauvries encore parquelles ne vefont ket kab da ameliorer (gwellael) anezhe. Ha ne virfent ket med pezh'zo express hag hennez il ne conservent que ce qui est express et cela neuze a vo klastet evel service commercial alors serait classé comme service commercial (servij kennverzheil). Ur machin da chounez Un truck pour gagner arc'hant c'hoazh hag ar servij publik a vo leusket de l'argent encore et le service public sera laissé a gostez de côte.

Ha Guillaumat eo P.D.G. Elf Aquitaine, sell Et Guillaumat est PDG Elf Aquitaine, donc celle-là n'est pas son intérêt voir les gars o vont gant an hent-houarn. Ha koulkoudé, kalz avec le chemin de fer. Et pourtant beaucoup kerroc'h e koust kas marc'hadourez ha memes plus chez' vodde/ envoyez des marchandises et même tud dire an hent evid gantan hent-houarn. Ur vro des gens par la route qui par le chemin de fer. Un pays ha n'eoc ket servijet mad gant an tren'zo ur vro qui n'est pas servi/ bien que le train est un pays gollet. Ha surtout amaf e-barzh an hafy e teu perdu. Et surtout ici pendant l'été/ viennent kalz a douristed drean. Ha de touristes par les trains.

EAB — Ouzhpenn' gar Plouared'zo. Ped all zo ?
Outre la gare de Plouared il y a... Combien d'autres ?
C — Me n'on ket kab da lared just med
le ne posse pas dire exactement mais goud a ram ez cus kalz peogwir ez eus naw pe je sais qu'il y a beaucoup plus/ il y a aussi ou deg komite e-barzh Breizh. Sell, ar 17
des comités en Bretagne. Donc il y a viz Kerzu e vo ur vanifestacion (manifestadege) Désormais/ il y aura une manifestation/ vras e-barzh tout Breizh.

EAB — Med penaos och'en em gemeret da
Mais comment vous vous êtes pris pour sevel ho komite ?

C — An dud, p'o deus klevet e oa trouz fall
Les gens quand/ ont entendu/ il y avait rumur/ mauvaise diwar-benn ar gar'zo bet komanset (krogit) d'en au sujet de la gare oùl commencé à em gaozeal ha bet en em ransegnet (diskleriet) se parler et se sont renseignés gant sindikadou an hent houarn. Hag ez eus avec les syndicats du chemin de fer. Et on a laret dezhe e oa gwir, ils se faisaient pas attention, on o vont da vezafi komat set diminuif (digreskif) allait commencé à diminuer activitéoù (oberiantezou) gar Plouared. Sell activités gare/ Plouared. Donc neuze o deus goulet ganimp en em okupis eus alors/ ont demandé/ à nous/ de nous occuper de ar jeu-se ha lakaad ar chomite war droad evit cette affaire et mettre un comité sur pied d'ec'hel penn da direksion (renerezek) an hent tenir tête à la direction du chemin houarn evit ma veve dalc'het gar Plouared evel pour que soit gardée la gare de Plouared comme oa aragoog ha memes gwellaet he jeu dezhi. était avant et même amélioré sa situation.

E-barzh miz Gwengolo, 14 pe 15, eo bet Au mois de septembre, 14 ou 15, a été mis lakaet ar chomite war droad hag hon eus graet ur vanifestacion pied, et nous avons fait une manifestation (manifestadege) gentaf d'an deiz kentaf a viz première le premier Herc. Etre 1000 ha 1500 a dud a oa. Hag unan Octobre. Entre 1000 et 1500 personnes/ il y avait. Et une all a a bet d'an 12 a viz Du hag aze e oa autre/ il y avait le 12 novembre et là/ il y avait muioch'h c'hoazh. Hag abaoe neuze e vez ur d'avantage encore. Depuis alors il y a une vanifestacion peb eil deiz. Pebe eil deiz'vez tud manifestation tous les deux jours. Tous les deux jours il y a du monde

e-barzh ar gar, etre 100 ha 200 ha n'en em dans la gare, entre 100 et 200 et ils ne se skuihont ket pe e vele fall an amzer, pe yen, pe farigont pas que soit mauvais le temps, ou drôl, ou glaw pe skorn med ur c'hrrogad'zo e gavomp des pluie ou gelée mais depuis un moment nous trouvons des forces de police et fas dimp med se ne ra ket forces de police mais cela ne fait rien ! Les gens ne sont pas gênés par ça puisqu'ils ne viennent pas pour casser rien du tout.

Med n'emi deus ket med an tren aretiñ e-unan Mais/ n'a qu'z/ le train/ s'arreter seul

ha ne vo ket red d'an dud mont da aretiñ et/ ne sera pas obligé/ les gens aller arrêter anezhaf...

Se zosklaer... Med

10. Ça c'est clair... Mais

ne vez ket ar memes tud ordinal. Peb eil kanton, ce ne sont pas les mêmes gens toujours. Chaque canton à son tour.

Ur c'hantou a ur sizun vez. Kanton Plouared

Un canton fait une semaine. Canton Plouared en devon komasfet, ha goudé ou bet kanton avait commencé et après/ a été/ canton de

Plistin hag an deizioñ-mañ e oa kanton Perroz...

Prestin et ces jousc'z/ était/ canton de Perroz...

Disul beure e oa bet un touillad med se ne oa ket

Dimanche matin il y avait un certain nombre mais cela n'avait pas bet laret en arago hag aze ne o bet un « Gardes mobiles » ha neuze e oa aretet an tren.

mobiles et alors/ avait été arrêté le train.



Douout hag'ez e chomie a-ivz an dro-man?

GANT FUZUILHOU O VESA UR GAR

EAB — Petra ho peus sonjet ar wech kentaf m'int deut ?
Qu'avez-vous pensé la fois/ première/ sont venus ?

C — Ha, an dud ne oant ket kontant, a sonje e
Ha, les gens n'étaient pas contents, pensaient/ étaient

on just ar pezh a choullent hag e oa

croug awalc'h enne gwelet tud gant fuzuilhod,

assez de colère/ en eux/ votz/ gress avec fusils.

Bez eus kalz memes a late n'o doa ket gwelet se

Il y a beaucoup moins/ disaisent/ n'avaient pas vu ça

abaoe ar brezel, darn all abaoe an Aljeri, a peb

depuis la guerre, d'après depuis l'Algérie, de

seurt, med-e-ra un cœu iau war an dud gwelet

tout, mais cela fait un effet mauvais sur les gens/ votz

gardes mobiles gant fuzuilhod o vesa ur gar !

des gardes mobiles/ avec des fusils garnant une gare !

EAB — Penaos eo bet kont er c'konsailh jeneral
Comment s'est passé le conseil général

dilun ?

C — Laret em boa penaos e oa kont e-barzh

Parce que ce qui se passait à

Plouared hag em bos goulet votif un motion

à Plouared et j'avais demandé/ voter une motion

(mennad) evit goulenn ma arjeté toud an

pour demander que s'arrêtent tous

treniou express e-barzh Plouared. Hag e oa bet

tous les trains express à Plouared. Il avait été

voté gant toud ar gonsalherien nemev pevar,

voter par tous les conseillers sauf quatre.

Sell, evel-se n'eoc ket awalc'h ema ar chomite

Dans ainsi ce n'est pas assez sont le comité

ha bro Lanouan ganimp med c'hoazh an

et le pays de Lanouan avec nous mais encore le

département. Sell, red lared omp o tifenn

le département. Donc, il faut dire/ nous défendons

un dra bennakad just.

quelque chose de juste.

EAB — Ar wec'h-mañ eo bet votet gant
Cette fois-ci/ a été votée par les

konsailherien eus mestet kastenn ?

conseillers de tous les partis ?

C — Ya. Medi an afers-e n'eoc ket polititi e mod

oui, mais cette histoire n'est pas pourriez à

ebed. Konversanted Plouared ez eus kalz dioute

aucune manière. Les commerçants de Plouared il y en a beaucoup

ha n'eoc ket ar memes ideol (memoziou)

n'ont pas les mêmes idées

politik ha ntimp). Difenn ar gar ha direnu

politiques que nous. Défendre la gare et défendre le pays

n'eus ket med-se e-barzh idé an dud ha mānn all

il n'y a que ça dans l'esprit des gens et rien d'

ebed. E-barzh ar chomite n'em eus ket graet

autre. Dans le comité je n'ai pas fait de

politik jamez na ne rin ket.

politique jamais et je n'en ferais pas.

EAB — Beteg pelec'h oc'h en sonj da vont

Jusqu'où pensez-vous aller

ainsi ?

C — Beteg pelec'h ? Ken ma vo roet dimp pezh

Jusqu'où ? Jusqu'à ce qu'on nous donne ce que

a choulomp se zo sklaer. Ur vanifestacion a nous demandons, c'est clair, une manifestation/ il y a d'ar 17 hag e vo gwelet penaos e vo kont med le 17 et en verser comment sera situation mais sur e vo ur bern iud d'an deiz-se e Plouared. Ha sur il y aura plein de monde ce jour là à Plouared. Il diouzh e vo kont e vo gwelet petra'vo graet au vu de la situation on verra ce qu'on fera ensuite.

EAB — Petra lare paotr an hent-houarn pa veze
que slou le représentant des chemins de fer quand il y a une manifestation ?

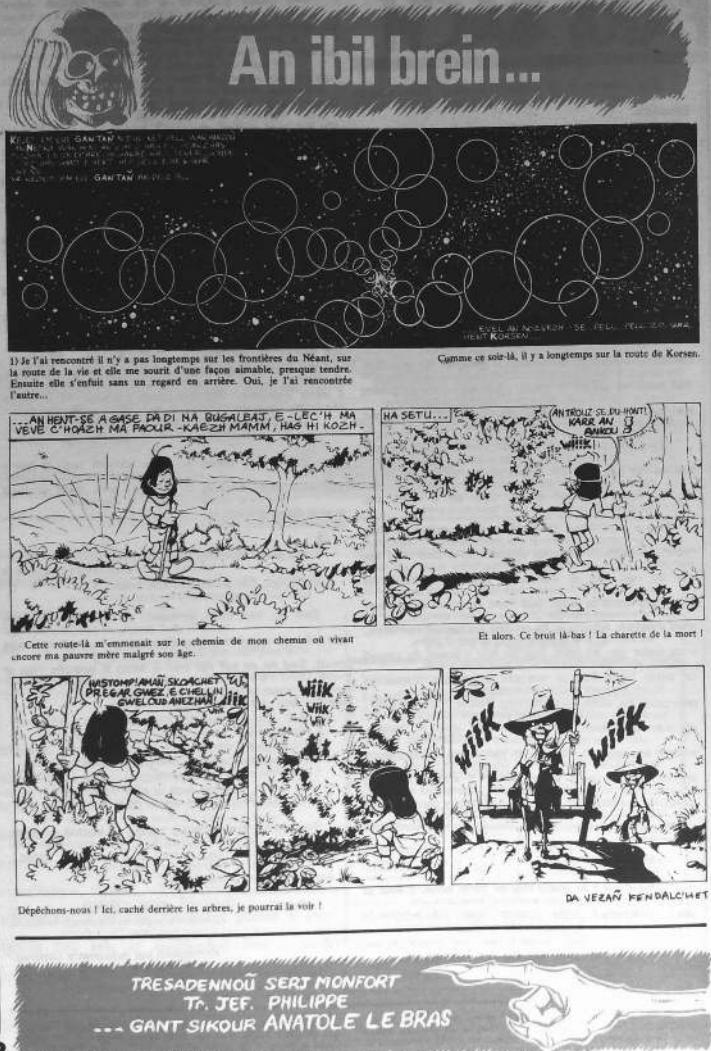
C — Hennach a veze aze evid difenn an direksion (renerezek). Hag e lare penaos e oa tud direction. Et il disait comment/ il y avait des gens preset (mall warno) o doz c'hoant da vont buan, étaient pressés, voulaient aller vite, n'avaient pas le temps de s'arrêter... Evit 3 minutes il n'y avait pas le temps de s'arrêter... Evit 3 minutes en douzai un Directeur Régional (Renar) ar avait dit le Directeur Régional. Rann-Vro dimp a vezek kollet. Sell, 3 minutes à nous/ étaient perdus. Donc, 3 minutes kentoc'h pe diwezhatoc'h kaer'vez mont buan plus 10 ou plus faire, on a besoin aller vite on arruer ket e-barzh deiz kentaf ar bazoaz tammin n'arrive pas au premier de l'an du tout ebet buanc'h abalamour da sé. Hag ar plus du vite pour ça ! Et les veajourien a zo a du ganeomp. Disul beure pa os voyageurs sont d'accord avec nous. Dimanche matin quand arretet ar tren ec'h apolidson (e stakent o da avait été stoppé le train ils applaudissaient daouarn) ar re a oa deut da vanifest. cues/ étaient venus manifesté.

brezhoneg
buuan
hag
aes
per denez

le breton
vite
et
fairement

EDITIONS OMNIVOX TEL 225 44 24
8, rue DE BERRI 75008 PARIS

An ibil brein...



evid ar brezhoneg

NIV. 118/ 1 A VIZ KERZU/ DECEMBRE/ 78/ DIW WECH AR MIZ/ 1F50



bloavez mad

ha mezw e vere». «Estroc'h évid ged an dud vezw e s'én drak saouk. «En dehors qu'avec les gens saouks

e tegouek drouk. Maheu. Gwelet e vez tud yaouank arrivent du mal. Maheu. On voit des jeunes.

e-kreizh o ampartiz o kouezh-ha ha re gozh (evvelton me, au milieu de leur force tomber et des vieux comme moi

skuizh an holl gete, o chom(mé) (wlar an douar da faugus/ complément, rester sur le terré pour stourme(in) ar rs arall.)

gêner les autres.

A pa oa isosket he c'hornad butum d'ar boufam - rag

Quand fut brûlé sa pipe de tabac à la veille - car

butumad (-butumad) a c'hiraes ivex en arbenn ag he droug

elle fumait aussi malgré son mal daoulagad - hi a skouezh he c'horn (wlar hec'h ivin meud d'yeur) et il vid ses doigts longs des deux mains

kleiz hag a zikennas diñvar her gwelet swidet lared ar gauche en dépendant de son rebours pour dira le

bedenn. Kentizh an holl ober (evvelti hag em-lakaeet da

prière. Accordé tous de faire comme elle et s'étaient mis à

respon d'o zro. Goude ar bedenn setu hi la hared : «Ez

répondre à leur tour. Après la prière la voici qui dit : «J'e vais

an d'an gwêve, bugale, sourien (sourin) a (c'hira ar

au lit, mes enfants, l'empôte le

c'housked (wlarom). Tuchant le vo mal awalch d'ar re a

sommier sur moi. Beauf, le temps/ assiette / c'kout qui

ya d'an gwêve, alej ha la mire. Hoc. Peogwir e

vont à la messe de l'assomption et prendre la coupe. Puisque vous

chomit ch'wir er gêr, Maheu, n'ankouezh ket a lakad

rester à la maison. Maheu, n'oublier pas de mensez

plouz edan (din dan) al loened hag rein peb a

de la paille fraîche sous les bêtes et de donner à chacune une

vrec'had foenn dezhe (wlarido kreiznoz. N'ankouezh ket

brasée de fois vers minuit. N'oublier pas

an daou ejen a zo er c'hraoz d'an diaz : roit ur vrec'had

les deux bœufs qui sont dans l'étable en donner une brassée

dad'ar re-se. Et voilà ma zad en lec'h et lec'h ma o

faotr, no dobet kement-se, ne vehe ket kendalc'h et d'hen

gars, ni besoin aucun, j'ai de savoir, ni vous non plus,

eme Jannig un tammiq c'hwerw. A pat ne vez ket rezon

di Jannig, le père de la bête, et que pour cette raison

etribed d'ore kement-se, ne vehe ket kendalc'h et d'hen

de faire cela, n'a rien pas continué à

ober a rumm da rumm. Klevet em eus ma zad o lared,

la faire de génération en génération. J'ai entendu mon père dire,

a pa oa yaouank, en doa ejen klevet un novezh seurt

quand j'étais jeune, il avait entendu une nuit telle

ged hennec'h harpet (wlar e zoulfin, e zouarn digor

Ses ouïes étaient toutes ouvertes, ses mains ouvertes

kaer, et meur treme ar sellam, Maheu a vous'hoc'hze

gratz, rendues vers la flamme. Maheu sourit

et avoua : «Al loened ne gomzont ket evenkel a laras ef.

toujours. «Les bêtes ne partent pas quand même dit-il.

«Geo, ur wezh (ur wech) peb kant vle, e laront, da noz an

Si, une fois tous les cent ans, disent-ils, le mûr de

Nedelec da greiznoz. Hag an hini a zegouezh dezhaf

Noz à minuit ils partent. Et ceul' amie à lui

boud e-talte (et talze) er c'hraoz d'an eur-se, hennezh

être devant eux dans l'étable à cette heure, celui-là

a glev traoù souezhus?

entend choses bizarres?

4 nuit de noël par l.er meliner



Foto: Jules Le Duff

Hag e harp he bazh, heb distrein he fenn, Jannig a et à l'aide de son baton, sans retourner sa tête, Jannig yeas trem ar pentez, ar an lec'h ma ozañ, et a faire tourner tout ce qu'il a dans son sac he gwele-kloz. Hag an holl en doa pellaet a beni diouzh lit-clos. Et tous s'étaient éloignés du

an oaled eid m'en dehe an tan roet skaerder dezhi da

feu pour qu'en le feu donné lumière à elle pour

voned ar gwele. Maheu diouzh an tan, a grave e ben

dans son lit. Maheu auprès du feu, grattant sa tête.

Sonjal a (c'hiraes : «Ar re gozh-mañ o deus kredennou» !

Il pensait : «Ces veux ont des croavances !

Un heriadig gouda e oa didrouz tachenno Kervran. Un petit moment après, étaient toutes les personnes

Atet e oa an dud d'ar vourc'h. Ne oa mi er gêremed ar Alles! éprant/ les gens du bourg. Il n'y avait plus à la maison que la verne, ar vestrez hag a ce o verad he bres (dist : bras) eid mémé, la matelière qui était en train de pétrir sa pâte pour

ober krampeuzh d'hez zud a pa zeujent ag an oferen,

faire des crêpes à son monde quand ils revestaient de la masse

hag ar mevel hag a oa aet un heriad, e-kreiz an pennhêr,

en le voit qui était alors un moment, au milieu de la ferme

de selled (diouzh) an amzer ha de selau (diouzh an pour voir le temps et écouter les

trouziou stank a save ken spiz e-kreiz an tenvalded sec'h

bruts nombreux se levaient/s précaus/milieu de l'obscurité séché

a c'hornine an douar.

trouziou stank a save ken spiz e-kreiz an tenvalded sec'h

bruts nombreux se levaient/s précaus/milieu de l'obscurité séché

a c'hornine an douar.

Klevet a (c'hiraes, bouzar, kleier ar vourc'h o c'hervel

Il entendait, sourdes, cloches du bourg appelaient

ar gristenion da dal ar c'haneligedzh ha dre benn diouzh

les cloches vers la naissance et de temps en temps

ag ar flagennou a dro ha tro e save beteg e zwiskouarn,

des vagues tout autour s'élevaient jusqu'à ses oreilles

et levaient/s précaus/milieu de l'obscurité séché

En ur gleved ar c'homzou-se setu pennfollet Maheu.

En emmouez d'ar brezhoneg vobet aho Manerou.

Sevel a (c'hira ahou) hag en en-maez da redieg, da redieg, sebouret ged an anoued. Bale a (c'hira en-dro teodou) tan

recouvert par le froid. Se promènent tout autour hommes de feu

heb goñd da veban ez a. «A-benn digwener ! A-benn

sans savoir où il va. «D'où vendredi i D'eo

digwener la s' talloc'h en da lared en ur bostal. «A-benn

vendredi continue à dire en courant en vitesse «D'où

digwener e vin kastan d'an douar !»

vendredi sera envoyé en terre !

Treuzenlinf a (c'hira douareler Kervran : labouret en dos

Il traverse les terres de Kervran ; il avait travaillé

enne (alles ged an daou ejeh, ned ne (c'hay ket muil

en elles) soulevé avec ses bœufs, mais il le fit plus

pendeogvir, a-benn digwener a-benn digwener... Hag e

red muioù'h aged biskoazh. Ne sell ket muil na diouzh

court plus que jamais. Il ne regarde plus ni le

kleuz (dist : klez) na diouzh garzh. Strebstein (fin) a (c'hira

fossé ni la halle. Il trébuche

ged e votezadou ar c'hr'h : a gamm kaer ez a ged an

avec ses bottes de neige : en bottes beaucoup. Il va avec les

troch'hadou digempouez staget (de coupe et volte). Aet eo

couches en un tas, et avec les chausses. Il est dans

el houarn et atew ez a un hejenn (ah) ar boudou lann

dans la lende et tousjours il va en remuant les buissons de lende

goloet a ar c'hr'h. Tostoad a (c'hira d'ar Blaovezh ha d'ar

couvert de neige. Il s'approche du Blavet et de la

veingleuz gozh krouzet (dilouzh torr al lann. Tarzhet oz

canibre/ ancienne/ creusée au flanc de la colline s'est mise à couler

eus ur c'hwezenh (wlamezha). Med moned a (c'hira ataw,

une sorte sur lui. Mais il continue toujours,

en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

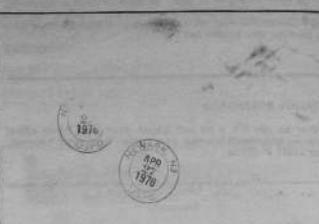
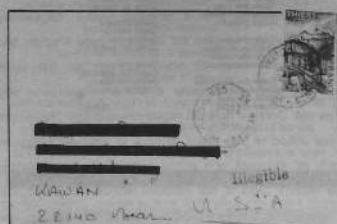
en hag en ur ziroufat. «A-benn digwener, a-benn dig-

BEAR ER STADOU UNANET !
Pe trubuilhioù ar chomlec'hioù skrivaet brezhoneg.

Douz viz en deus lakat ul licher da vont eus Roszhon da G/Kawan e Bro Drogzer i Petra zo kaoz. Emichafe en deus sonjet unan eus paotred an ti-post e Roszhon e os Bear un anw indian bennag ha skrivaet ragtal U.S.A. war ar golo. Ti-penn ar deus d'arzhout gant un anw indian bennag. Ti-penn ar mor gant ar mieneg eillegables (diannapli) seti d'ober ua tamm tro e Paris dre garr-nij, distroet de Roszhon ha da Wengamp da P'houdre gant an tren hag errest a benn ar fin e Kawan gent ur 4L. Evid 1,20 lur hebken.

BEAR AUX ETATS-UNIS !
ou la difficulte d'écrire une adresse en breton.

Une lettre envoyée de Rennes a mis deux mois pour arriver à Cavan (Irlande). Pour quelle raison ? Sans doute qu'un postier à Rennes que « bear » est un nom indien quelconque et qu'il a écrit au verso U.S.A. sur l'enveloppe. Elle a traversé la manche, est arrivée à Newark, traversé la mer avec le transatlantique « R.M.S. Queen Mary », pour à Paris en avion, revenue à Rennes et à Guingamp assurée par le train et arrivée à la fin à Cavan avec une 4L. Pour 1,20 F seulement.



an ibil brein



C'en est fait de moi !!! La cheville de l'essieu est cassée. Taille une autre dans ce bosquet.

Da vezh kendalc'het

Fondateur : Claude Henry - Directeur : Alan Stivell - Secrétaire : 30 rue J-Jaurès, Ploumagoar 22200 Gwengamp
Imprimeur : Copie 22 Pederneig - Maquette : Klaod Boissière - CPPAP - 55 265 - Lirogo - 4000ex

evid ar brezhoneg

NIV 119/ 16 A VIZ KERZU/ DECEMBRE 73/ DIW WECH AR MIIZ/TF



Cedran - Le Blevec - Le Coz - G. Le Goff - Guyader - Schmidt
Salvi - Stephan - Gorcuff - P. Le Goff - H. Le Goff - Gill - Thibout

"war raog" gwengamp!

pennad-kaoz
gant
guy stephan





EAB — Eus pelec'h out ? Pelec'h out ganet ?

D'où es-tu ? Où es-tu né ?

G.S. — Eus Plouïlio

De Plouïlio

EAB — E pad da yaouankiz out chomet

Pendant ta jeunesse tu es resté

Toujours à Plouïlio ?

G.S. — Ya. Hag on bet er skol e Saint Jozef

Oui. Et je suis allé à l'école à St Joseph

Lannion.

EAB — Hag en Plouïlo, 'poa komañset da

Et à Plouïlio tu avais commencé à

jouer au ballon ?

G.S. — Ya. Gant M Le Bail a zo skolaer en

Oui. Avec M. Le Bail qui est instituteur à

Lannion bremaf. Ha goude en Lannion gant ar

Lannion maintenant. Et après à Lannion avec le

'prof de gym' * (Kelenner embregerezh-korf)

prof de gym * (professeur de gymnastique)

M Périd. Hag on chomet deg vloaz gantan. Bet

M Périd. Et je suis resté dix ans avec lui. J'ai

été aussi à Perroz et à Louangec.

EAB — Ar c'hentrañ lisans football *

La première licence de football

mell-droad ! 'peus bet e pelec'h ?

tu as eu où ?

G.S. — En Lannion. Ha goude on deut da

A Lannion. Et après je suis venu à

Wengamp eus Perroz.

Guingamp de Perroz.

EAB — Pennad-kaoz gant

GUY STEPHAN

EAB — Ha bremañ'zo (fez eus) ped bloaz out

Et maintenant il y a combien d'années / tu es

gant «En Avant» ?

G.S. — Tri bloaz'zo. Daou vloaz warn'agent

Trois ans / il y a. Vingt deux ans

am eus bremaf.

J'ai maintenant.

EAB — E pelec'h e oa Gwengamp pa'z out

Où était Guingamp quand tu es

arrivé ?

G.S. — En Trived Division (Rann). Ha goude

En troisième division. Et après

diouzhet en Ell.

EAB — Pa oas aet da Wengamp e sonj din e oas

bet goulenet gant klubou eus lec'h an Breizh

étai demandé par des clubs d'ailleurs en Bretagne

a oa bet o esaad kaoud ac'h anoud ?

qui avaient envoyé de l'avis ?

G.S. — Ya. Sant Brieg, Roazhon... Kemper,

Oui. St Brieuc, Rennes... Kemper,

Laval. Metz oa bet ur bloaz goude.

Laval. Metz avait été un apêt.

EAB — Ha abalamour da betra (distaget :

Et à cause de quoi

blambaral out bet chomet en Gwengamp ?

et tu resté à Guingamp ?

G.S. — Me sonje d'erc'hel d'ober ma studi.

Je pensais continuer à faire mes études

EAB — Football eudout n'eo ket c'hoazh ur

Le foot pour moi n'est pas encore un

vicher ?

G.S. — Nann. Me'zo e Dinard evid bezaf (prof

de gym) Non. Je suis à Dinard pour être prof

de gym. Un kelennet embregerezh-korf. Ur

chonkour (kenstrivadeg) am eus e mis. Even evid

concours j'ai su mois de juin pour

terminer. Daou vloaz 'zo on aze ha goude em eus

eus ur bloavezh staj.

une année de stage.

EAB — Pennad-kaoz gant

GUY STEPHAN

EAB — Pennad-kaoz gant</p



E-pad ar match etre Lannion ha Gwengamp vid kfb Bro-C'hall

Foto Jean Claude Moret

EAB — An deiz au e oan o sellé en tele ouzh
L'autre jour je regardais à la télé
ar match Roazhon-Kastell Pol, med ne veze ket
le match Rennes-St-Pol, mais on ne
santet e oa c'hoant da c'honid gant an holl
nennit pas il y avait envie de gagner avec tous
c'hoarieren, eus Roazhon (Roazhon) 'zo bet
les joueurs de Rennes (Rennes a été
pillet). Med c'hwi, gant *En Avants* ho peus
batal. Mais vous, avec *En Avants* vous avez
c'hoant da c'honid ?
envie de gagner ?

G.S. — Ya sur med a-wechou e vez skuizh an
Qui sûr, mais quelquefois sont fatigués les
dud un tamm.
gens un peu.

EAB — Martez eo peogwir ho peus ur vicher
Pour être c'est parce que vous avez un métier
a hend-all iviez ?
autrement aussi ?

G.S. — Ya sur. N'eus ket hini ebed a zo paet da
Qui sûr. Il n'y en a aucun payé à
c'hoari.(I) Daou a zo o studiafi : Cadran ha me.
jouer. Deux étudiants : Cadran et moi.

EAB — Ne soni ket dit e tegouezho un deiz,
Tu ne crois pas arrivera un jour
peogwir e chomo *En Avants* e-pad bloavezhioù
puisque restera *En Avants* pendant des années.
c'hoazh e lec'h m'ema kazi sur, e chencho traou
encore où il est à peu près sûr, changeront les choses
e vo tud a vicher ?
il y aura des professionnels ?

GS — Geo, marteze. Martez e vo labouret
Si peut-être on travaillera
hanter amer. Da vloaz pe goude kar n'eo ket
à mi-temps. L'an prochain ou après car ce n'est pas
assez d'hoari med en em antrenif (en embre-
gatif) a vez red ober iviez.
on doit faire aussi.

EAB — Med treuziñ ar Frañs evel-se gant an
Mais traverser la France ainsi avec le
tren pe an avion (karr-nij) daoust hag-eñ n'eo ket
train ou l'avion est-ce que ce n'est pas
skuizh ?

G.S. — Ya, med an avion zo braw. A-benn
Oui, mais l'avion est agréable. Pour
hanternoz pe un eur e vezet arru er gér d'ar
minuit ou une heure on est arrivé à la maison le
sadorn da noz.
samedi soir.

KONTANT' VEZEZ O SANTOUD VEZ KALZ TUD OC'H ANKOURAJIN AC'HANOUT

EAB — Brest zo kazi sur bremnañ da vont
Brest est très loin maintenant d'aller
uhelloc'h, en Divizion I da vloaz. Ne gav ket dit
plus haut, en Division I l'an prochain. Tu ne crois pas
e vo fall evit Gwengamp ?
ce sera mauvais pour Guingamp ?

G.S. — Geo. Se zo sur. Pa vo Saint Etienne pe
Si c'est sûr. Quand seroit/ St Etienne ou
Monaco o tont en Brest e vo konkurañs
Monaco/ arrivant à Brest il y aura concurrence.
(Kevezerezh).

EAB — Pa vez kalz tud o sellé ouzh ar match
Quand il y a beaucoup de gens à regarder le match

daoust hag eñ e vez un tammoù mad a
est-ce qu'il n'y a pas un grand
chenchamont evit ar re a zo o c'hoari ?
changement pour ceux qui jouent ?

G.S. — A ya. Kontant e vezet santoùd e vez kalz
Ha ouï. Tu ex content de sentir qu'il y a beaucoup
tud o ankourajifi (reisti kalon) ac'h-anout.
de gens à encourager/ toi.

EAB — Dalc net peus sonj eus ar matchou peus
Garde/ tu as/ mémoire des matchs tu as
c'hoariet dija ?
pas déjà ?

G.S. — A ya. E-pad koan goude ar match e vez
A oui. Au stade après le match on
kaozeet eus se. Hag ur biaoaz war lerc'h pe daou
partie de celle. Et un apès ou deux.
pe dri e vez sonj c'hoazh.
on trois on se rappelle encore.

EAB — Ur wech em boa lennet : Penmarc'h O-
Une fois j'avais lu : Penmarc'h O-
Stéphan 4. Sonj 'peus ?
sophien 4. Tu te souviens ?

G.S. — Ne oa ket un titl ken mad-se evit ma
Ce n'était pas un titre si bon que ça pour mes
c'hamaladed. Kar en em glevet a recomp mad e
camarades. Car nous nous entendons bien à
Gwengamp. Ur spered ekib (skipailh) a zo.
Un esprit d'équipe/ il y a.

EAB — Ne gav ket dit eo peogwir oc'h chomet
Tu ne crois pas/ c'est parce que vous êtes restés
camarade(s) (amatoureux) kar klevet e vez lared
camarade(s) car on entend dire.

komanant

komanant reizh : 20 lut
komanant skoazel : 30 lut (pe ouzhPenn)
komanant briodù estren : 40 lut

evit paeañ
chekeennou bank ha chekeennou post
da «evit ar brezhoneg»
30, rue J.Jaurès, ploumagoar,
22200 gwengamp CCP rennes 1076 85 X

abonnement
Un trimestre tarif : 2000
abonnement mensuel : 300 lire plan
abonnement à l'annuelle : 2000

skridou : bp 3 kawan 22140 bear
réception : 01 52 00 00 00

menegit ho chomlec'h kozh pa zilouj
Imprimé par la imprimerie Gourin à Lorient



Divezhañ niverenn 1978 eo homañ ! M'ho peus c'hoant d'herc'hel da lenn
EAB e vo red deoc'h adkomantanî.

Ce numéro est le dernier de 1978 : si vous voulez continuer à lire EAB, faudra
vous réabonner.

... Je m'étais permis quelques suggestions l'an dernier. En effet, j'avais continué à agir comme si vous l'inviez qu'il y a des élèves normaux dans le pays. Ce n'était pas la peine de leur consentir un tarif spécial et la publication ne leur était pas adaptée. Or, je remarquais que la typographie restait assez serrée, que les sujets sont parfois difficiles qu'on trouve peu de jeux, comparés aux autres revues. Il me semblait que la page passait à la dentelle numérotée. Peut-être pourriez-vous envisager de consacrer périodiquement un numéro aux enfants ? Il est probable qu'il intéresserait tout autant les adultes !

En dehors de ces remarques, la formule me paraît assez heureuse. Le breton que vous employez est bien celui qui est parlé dans le peuple et non le breton chimiques parlé par une minorité de néo-bretonnante élitistes. Les traductions littéraires reproduisent bien la construction de la phrase, et en facilitent la compréhension.

Si je devais formuler, cette fois en mon nom, quelques suggestions, je dirais pour demander que les textes soient moins longs, car il faut lire plus vite. Certains numéros pourraient être consacrés à des thèmes comparables : dessins et textes, télé : le travail de la ferme (traditionnel et moderne), les animaux de la forêt (avec leurs cris), la pêche

an ibil brein

(© HOUFOORT)



8

fondateur : claude henry-directeur : alain stivell-secrétariat : 30 rue j.-jaurès, ploumagoar 22200 gwengamp
imprimeur : copie 22 pederneg : maquette : klaod boissière-cppap : 55 265- tirage : 4000ex

artisanale et industrielle...). D'autre part, il me semble qu'une place un peu trop grande est consacrée aux entrevues accordées par certains personnages (René Richard, les responsables de Dastum, Diwan...). Il ne faudrait pas que la revue s'écarte du peuple. C'est de lui que nous devons apprendre la langue.

Jean Monfort — Morlaix

DRE ZIOUR A BLAS NYELLOMP KET EMBANN, AN HOLZ LIZHEROUZ IVEZ SKRIVET DEOMP, TRUGAREZ D'ROLL LIZHEROUZ (SEZ) A GAS DEOMP LIZHEROUZ DA REIN KALON DEOMP EVID KENDER'HEL HAG IVEZ D'AR RE (INT KET KEN NIVERUS !!) A GAY ABEG D'OBEP REBECHOU DEOMP (MED A-WECHOU KEN KENTELIUS !!)

— Voilà ! c'est fait ! allons-y alors — Nous sommes déjà en retard. La charette s'en alle mais longtemps résonne dans ma tête le grincement de son axe.

— Et soudain plus rien du tout. A part le silence effrayant de la nuit. J'entends une envie que d'une chose... Attends Korsen... Je suis arrivé quand même.

— Alors, quand l'âle frapper à la porte... — Non ! Attends ! Il ne faut pas que tu réveilles ta mère. Son matelas ne sera pas aussi grand ! Nous devons trouver quelque chose à chercher ! Vite ! Le roulis des lourdes échelles ! Cette nuit-là, il y a l'ensemble sur la route de Korcen je m'étais trouvé avec... ma mort. (Fin)

eviu ar brezhoneg

NIV 120/121 / MIZ GENVER / JANVIER 79 / DIW WECH AR MIZ / 1 F

PENNAD-KAOZ:

PA VEZE BRETONED O PESKETA E BRO-ISLAND

QUAND LES BRETONS
FAISAIENT LA PECHE
EN ISLANDE



Brudet e oa Pennpoul hag ar porzhed tro-war-dro erid pesketaer ar morred gwechall. Au XV^e siécle dixit se ar Vrestoud da bousket ou Dousc' New. Hiz e 1913, mireur 231 et se ar Vrestoud da bousket ou 163 et ouest Pennpoul, Kozhven, St Malo... Ur vras adzhoc'h a veze diwar ar dreus ne os mous all ebud d'ober. Peb bloaz e dibenn ar gwech e vez en empenn 5 000 a varzhedet e vont kvid c'hwez'h pezh mil.

Un treize ans j'avais six ar big, pell eus un gîr ha dasjene ivre gant fall e oa en amzer du hont allie. Chosa avellic'h hon eus bet da goajad gaot Yves Le Roux (bet ganet e 1894), vuan eus an Islanded diwenned. Trisgoñ vloas eo doz p'ent dou kuitad e vro erid ar wech ar wech kentad.

PENNAD-KAOZ GANT TONTON YVES BET O PESKETA E BRO-ISLAND ARAOG AR BREZEL 14

EAB — Penaos ho poa komariset da vont
Comment avez-vous commencé à aller

sur mer ?

Y.L. — Da drizeg vloaz em boa komariset, A treize ans j'avais commencé,

em boa en em angajet. Truez em boa kar klevet je m'tais engagé. Plus fici : chagrin j'avais car j'entendais

a raen a zad o lared peskett buhez o doa en

mon père dire quelle vie ils avaient en

Island. Ha daou donton din' zo choïet beuzet

ihanda. Et deux oncles à moi sont restés noyés

ahont ha toud an ekipaj. Peb bloaz e veze tri pe

ia-das et tout l'équipage. Chaque année il y avait trois ou

bevar vatimant eus Pennpoul a veze kollet pentec'

quatre navires de Paimpol étaient perdus avec

an ekipaj. Ha nevez ar vuhez a veze war ar bord.

L'équipage. Et puis la vier il y avait à bord.

Med ne gredet ket lared n'houlenn ket mont kar

Mais je n'avais pas dire, je ne voulais pas aller car

marteze e viñ laret : « Hennenez zo feneant ! » Ha

peut-être, aurait dit : scellù-là est faisanant ! ». Et

se a ampeche ac'h'anon. Med me, munujer

cela m'empêchait. Mais moi, munujer

em boa c'hoant da vezaf kar bez e oa unan

j'avais envie d'être car il y avait un

o chom tost eus du-mañ hag ez aen...

habitant près de chez moi et j'allais...

EAB — E Ploueg e oac'h o chom ?

A Plouevez vous habitez ?

Y.L. — E Ploueg. Un ti hon doa. Un ti...

A Plouevez. Une maison, nous avions. Une maison...

Bez e oar ur pezh evel gwechall. Me a gousk

Il y avait une pièce comme autrefois. Je dormais

dindan an eskalier. E-barzh ar pres en eus

sous l'escalier. Dans l'armoir, j'ai

kousket ur wech iveau med axe em boa aon da

dormi une fois aussi mais là j'avais peur de

serrifi an norojet ! Hag e sonje ganin ne vijen

fermer les portes ! Et je pensais, je n'aurais

ket bet barreg da return ken. Ha bet e oan o

plus été capable de revenir. Et j'avais été

lared sken fin an diezioù ! D'am farkeir, pelec'h

dire « Adieu à mes champs, où

ez aen da vase gant ma buoc'h daou deiz ar arog

Dans l'allez garder ma vache deux jours avant.

Med eizteiz ar arog oan partiet kazi ne gouksen

Man huit jours avant, j'étais parti, presque je ne dormais

Paimpol et les ports alentours étaient célèbres pour la pêche à la morue antérieure. Au XV^e siècle déjà les Bretons partaient pêcher à Terre-Neuve. Et en 1913, sur 213 bateaux pêchant la-bas, 163 venaient de Paimpol, Concarneau, St Malo... Un pays tout entier vivait de cette activité puisqu'il n'y avait rien d'autre à faire. Et chaque année, à la fin de l'hiver, c'était plus de 5 000 bateaux qui partaient pour six ou sept mois. La vie était dure, pauvre, mais la maison et périlleuse aussi vu le mauvais temps qu'il y faisait souvent.

Nous avons eu de la chance de rencontrer Yves Le Kouz (né en 1894) l'un des derniers Islandais. Il avait treize ans quand il avait quitté son pays pour la première fois.

ket. Red e oa din kaoud trubuilh evit bezan pas. Il fallait que j'aie de la peine pour être e-barzh an etad-se ! I'an oad-se e kousk an nen dans cet état ! A cet âge-là on dort ier)vad. Ha daou wennez am boa laket e-barzh bien. Et deux soirs j'avais mis dans ar vur hag en laret : « M'e gavo anezhe kar le mur et je m'étais dit : « Je les trouverai car me a deuioz e dro. » Je reviendrai. »

EAB — D'ar c'houz e veze ur bern reou
A cette époque il y avait beaucoup de yaouank o vont evel-se ?

jeunes partent ainsi ?

Y.L. — A, tout, tout. Med ne oa ket labour
A, tout, tout. Mais il n'y avait pas de travail a-hend all nemed feurmioù bihan aze ha Mamm alement que fermes petites/ là et Mamm a lare di efeñv e-barzh ar yizer ma vijen aet dissi/ mais je serais dans la misère si j'étais allé evel munujer : « Welez ket anezhe o tremen gant comme munujer : « Tu ne les vois pas passer avec ur vuzezenn war o c'hein, paour evel Job ! » une musette sur le dos, pauvre comme Job ! »

EAB — Peseurt bloaz e oa se ?
Quelle année étiez-vous ?

Y.L. — 1909. Gant ur batiment 200 tonnell.
1909. Avec un navire de 200 tonneaux

Entre 40 ha 45 metr. 28 e oamp. O kousked en triangle e-barzh ar « postez » et uaraog ar triangles dans le poste à l'avant du batiment. Aze e heje an traouù pa veze fall an navire. Là remuaient les choses quand était mauvais le amzer.

Temps.

EAB — Gweleou a oa ?
Des lits, il y avait ?

Y.L. — Kabaneliou a raen dioute med Des kabaneliou/ nous les appelions/ mais

superpoz et oant/ lakact an eil war eben/ diw superpozes/ étaient/ mises l'une sur l'autre/ deux

ha diw. Hag er ch'hampan kentañ e kouske daou par deux. Et pendant la campagne/ première dormaient deux e-barzh ar memes kabanel. A-wechouz e veze tud dans la même couchette. Quelquesfois il y avait des goss

ha ne n'em anavezent ket ar arog. Ma zad a oa qui ne connaissaient pas avant. Mon père était

ganin hag evel-se e kousken gant ma zad.

avec moi et alors je dormais avec mon père.

EAB — Ped batimant a oa d'ar c'houz ?

Combien de navires il y avait à cette époque ?

Y.L. — O, 50 pe 55. Un toullad o oa med bet 0, 50 ou 55. Un certain nombre/ il y avait mais ils ont int muioch'h evit se, beteg 80 goetezen. Se oa e éti vantag que ça jusqu'à 80 goetezen. C'était en 1900 hag arasog.

1900 et avant.

EAB — Se oa evit pesketa morued : N'eus C'était pour pêcher des morues. Il n'y a pas

ur ger brezhoneg du lared morued.

un mot breton pour des morues.

Y.L. — Nann. Morued a larem. Hag ezen Non, « Morued » nous disions. Et des autres med ar re-se ne vezent ket debret. Debret e veze mais ceux-là n'étaient pas mangés. On mangeait roujeed (ruziged) ha neuzo kizhier ha bleizi hag e des roussettes et paix des chats et des loups et nous c'hellimp salaf anezhe. Hag e lemmemp jotonou ar morued, e salempt anezhe hag e les jous, des morues, nous les salons et les kasemp anezhe ganimp d'ar gér da debri impions avec nous à la maison pour manger pendant l'hiver.

UR C'HIL AMANN PEB MIZ

EAB — Ne vezent ket debret war ar vag ?
On ne mangeait pas sur le bateau ?

Y.L. — Morued ? Nann. Geo, pa vezent Des morues ? Non. Si, quand elles étaient bihan, bihan, bihanoc'h evit c'habio e vezent toutes petites, plus petites qu'un cabillaud/ étaient dimp. Eus se e teu ar ger « cabillaud » a vez à nous. De là vient le mot « cabillaud » qui est gwerzhet gant ar varc'hadouren-pesked. Ar vendu par les marchands de poisons. Le ger-se, kabioed a deu eus Pennpoul. Kar n'eou ket mort-lâ, cabillaud vient de Paimpol. Car med Pennpoulliz a lare se.

sous les Paimpolais disaient ça.

EAB — Petra a veze debret war ar Que mangeait-on sur le

batiment neuze ?

Navire. Alors ?

Y.L. — Debret e veze, peogwir e oan On mangeait, puisque j'étais kuzunier, le matin, je faisais du café avec le « dund », un gaffierien evit 30 à 40 a veze dund, une cafetière pour 30 personnes qu'on graect dund diouti. Ur ger saoz eo. An « novis » a apprit diouti. Ur ger saoz eo. Le « novis » a ch'hrille ar c'halfe. An novis, ya, pas ar mous. Da grilhan le café. Le novis, oui, par le mousse. A beder eur diouzh ar beure.

quatre heures du matin.

EAB — Peseurt diforc'h a veze etre an Quelle différence il y avait entre les

daou ?

Y.L. — An novis zo koshoc'h hag a besketa Le novice est plus jeune et peureux.



TONTON YVES

med ar mous ne besketae ket. Trawalc'h en mais le mous ne pêchait pas. Assez il deveze d'ober evel-se... Hag un c'halif amann peb avait à faire comme ça... fit un kilo de beurre chaque dimp. Eus se e teu ar ger « cabillaud » a vez à nous. De là vient le mot « cabillaud » qui est gwerzhet gant ar varc'hadouren-pesked. Ar vendu par les marchands de poisons. Le ger-se, kabioed a deu eus Pennpoul. Kar n'eou ket mort-lâ, cabillaud vient de Paimpol. Car med Pennpoulliz a lare se.

sur le droit d'avoir. Un mous était misé. e-barzh ar soubenn da grestez hag un hanter dans la soupe à milt et une cuillère

all d'an noz. Ha neuze, an dud a boazhe pesked autre le soir. En plus, les gens consaient des poisons

evite penhad morued ha traou evel-se med ne oa pour eux, des thés de morues et des clous comme ça malo il n'y avait.

ket kalz a blas a haug e oa red gortoz et dro par beauz de place et il fallait attendre son tour pour lakaad et besked da boazhaf.

mettre ses poisons à cuire.

EAB — Ne vezet ket bara ?

Il n'y avait pas de pain ?

Y.L. — A, nann. Gwispid. Groet evel bara A, non. Des biscuits. Fais comme du pain mais poazhet diw wech a veze gract e Pennpoull amaf.

Ha peb hin a debre en a gestelodenn hag e veze

chacun mangiait dans sa cassette et on

lakaet e-barzh dans la cassette et on mettait un biscuit dedans. Et certains mangiaient kig-sal. Me m'houlenn ket kig-sal. Runkun du lared. Moi je n'avais pas de lared. Dépôt am beze pa welen anezhe e-barzh kig-sal. Runkun du lared. J'avais quand je voyais, mix mangiai du lared ainsi

diouzh ar beure. Da greisteiz e-barzh ar soubenn le matin. A midi dans la soupe e veze lakaet un hanter moru hag ur rasion on mettait une demie-moëre et une ration de kig-sal. Hennezh a veze troc'het peb hini e tardi. Cela il était coupé chaque son

dañm hag unan a droz e gein hag e veze laret :

« Da biw hemaf ? Da biw an askorn ? » Ha peb hini a c'helle ober « zoïk » zoïk laremp eus se :

Rata morued, ar pennol. Patatez a veze ken fin

du raport de morues, les 100s. Patates ! il y avait jusqu'à la fin

miz mezheven ha goude ne veze ken juen et après il n'y en avait plus.

Kaoz a veze iverz, un tammo karotez. Toud eus

Des choux ! il y avait aussi, un peu de carottes. Touz de

Pempoull.

EAB — Ne veze ket prenet mann ebend en

On n'achetait rien du tout en Islande ?

Y.L. - Nann. Geus pa'z aemp d'ar gér. Med

Nou. Si quand nous allions à la maison. Mais

C'HOARIWA OKITANEG E BREIZH

DU THEATRE OCCITAN EN BRETAGNE

Setu «Lo Teatre de la Carriera» (c'hoariva ar Sraed) e Voici «Lo Teatre de la Carriera» (Theatre de la rue) en Breizh adarre gant ur pezh bet c'hoariet alies dija ganto Bretagne à nouveau avec une pièce jouée souvent déjà par eux en Okitania : «Bogre de Carnaval». Istor buhez en Occitanie : «Bogre de Carnaval». Histoire/ vie pemdezieg Antoni ha Marion, o c'harantez, o eured, quotidienne/ Antoni et Marion, leur amour, leur mariage, ganedigezh ar bugel kentañ, o zrubiilhou, kleñved Antoni

naissance/ l'enfant/ premier, leurs malheurs, / maladie/ Antoni ha torr o dimeziñ a benn ar fin. Gant «Bogre de Carnaval» et leur divorce à la fin. Avec «Bogre de Carnaval» n'o deus ket klasket trevezin ar pezh a oa «Meurlarjez» n'ont pas cherché/ imiter/ ce qui était «Mardi Gras» gwechall en Okitania med dieubiniñ nerzhioù mabden dre ar autrefois en Occitanie mais libérer/ pulsions/ de l'homme par la sonerez, an dans, ar c'hanaouennou hag ar chouaden-musique, la danse, les chansons et les cris. nou. Mabden ? «Merc'hden» a rankfer laroud ives L'homme ? «La femme» / on devrait dire aussi peogwir e klaskont treñi tu da rolloù ar merc'hed hag ar parce qu'ils cherchent/ inverser/ les rôles des femmes et des baotred er gevredigezh. Se 'zo kaoz ma vez c'hoariet roll hommes dans la société. Voilà pourquoi/ est joué/ rôle Marion gant ur paotr hag hini Antoni gant ur plac'h ha Marion par un homme et celui/ Antoni par une femme et kanet e dibenn ar pezh : chanté à la fin de la pièce :

Omes al trabal, femnas al Carnaval
Paotred d'al labour, merc'hed, d'ar C'harnaval
Daissa me sautar, vai t'en bressejar
Lez ac'hanoù da lammad, kae da kuskellad
Davant Carnaval sara l'egalitat
Dirag Carnaval e vo kevatalded
Un jorn per an, per an cop
Un devezh ar bloaz ! evid ur wech
Menarem la musica»
E kasimp ar sonerez en dro»

Evid «Lo Teatre de la Carriera» eo liammet ar gouel Pour «Lo Teatre de la Carriera»/ est/ liée la fête gant dazont ar vro. Stourmañ a reont a-unan gant an avec/ avenir du pays. Ils luttent/ ensemble/ avec holl re a sav en deiz a hiziv en Okitania evid ma veve tous ceux/ qui se lèvent de nos jours en Occitanie pour que soit dieub o fobl war beb tachenn ha peb hini war an dachenn libre leur peuple sur chaque domaine et chacun sur le plan hiniennel. individuel.

D'ar 15 a viz c'hwevrer e Angers. D'ar gwener 16 : Le jeudi 15 février à Angers. Le vendredi 16 St Nazaire. D'ar sadorn 17 : Douarnenez. D'ar sul 18 : St Nazaire. Le samedi 17 : Douarnenez. Le dimanche 18 : Montroulez. D'ar merc'her 21 : St Hermelen. D'ar yaou 22 Morlaix. Le mercredi 21 : St Herblain. Le jeudi 22 Roazhon. D'ar gwener 23 : Lannuon. D'ar sadorn 24 : Rennes. Le vendredi 23 : Lannion. Le samedi 24 : Logunec'h. Lokmine.



d'hol lennerien(ezed)

A NOS LECTEURS(TRICES)

Dizale e vo kaset anvioù ha chomlec'hioù ar re n'int ket adkomantanet c'hoazh da gement hini c'hoant gantañ pe ganti mont da weloud an dud-se en o farrez, o c'harter, o c'horn-bro. A bouez bras eo m'hon eus c'hoant kreskiñ ha tizhoud an niver brasaf a vrezhonegerien (-ezed).

M'emaoc'h a du d'hon skoazellañ, na c'hortozit ket I Skrivit deomp diouzhu hag e vo kaset deoc'h roll ar gomananterien en ho korn.

E.A.B.

Les noms et adresses des lecteurs (trices) non encore réabonnés(ées) seront adressés sous peu à tous ceux et toutes celles qui manifesteraient le désir d'aller voir ces personnes dans leur commune, leur quartier, leur région. C'est très important si nous voulons croître et atteindre le plus grand nombre de bretonnais(-tes).

Si vous êtes d'accord pour nous aider, n'attendez pas ! Ecrivez-nous tout de suite et on vous fera parvenir la liste des abonnés(ées) de votre région.

errata

Er gontadenn bet embannet en niv 118 e oa bet chomet un nebeud fazioù. Setu ar roll anezho.

En digoradur : kenteliusoc'h ha n'eo ket «denteliusoc'h». An XIXd et lec'h XIVd. En destenn : Linenn 22 (a gleiz) : Mel ha n'eo ket Mal. Linenn 24 : e-tal : à côté et non devant. Linenn 6 (a zehou) : e-lec'h ha n'eo ket e-lec'h. Paj 4 (a gleiz) : Linenn 1 veze ha n'eo ket vere. Linenn 22 : «ma faot, na dober erbed n'em eus da c'houd na c'hwi naket eme Jannig un tammiñg c'hwerw. A pa ne vehe ket rezon erbed». Hag e galleg : mon gars, ni besoin/ aucun/ je n'ai à savoir ni vous non plus dit Jannig un peu amère. Et s'y n'avait aucune raison.

Linenn 8 (a zehou) mui ha n'eo ket «mi». Linenn 15 : Klevet ha n'eo ket klevet. Paj 5 (a zehou) linenn 1 : e klev ha n'eo ket «klevet». Linenn 14 : e-talte : à côté d'eux. Paj. 6 (a gleiz) linenn 22 : Blanches ha n'eo ket «blanchis».